

A R T E,
Y G R A M A T I C A.
GENERAL DE LA LENGVA QUE
orre en todo el Reyno de Chile, con vn
Vocabulario, y Confessonario: Compuestos
por el Padre Luis de Valdivia, de la
Compañia de Jesus, en la Pro-
vincia del Perú.

*IVNTAMENTE CON LA DOCTRINA
Christiana, y Catecismo del Concilio de Lima
en Español, y dos traduciones del en la lengua
de Chile, que examinaron, y aprobaron los dos
Reverendissimos señores Obispos de Chile,
cada qual la de su Obispado.*

DEDICADA.

Al Señor Don Diego de Lara Escobar, Comissario
General de la Caualleria del Reyno de
Chile, &c.

CON LICENCIA

En Sevilla, por Thomás Lopez de
Haro, Año de 1684.

Al Señor D. Diego de Lara Escobar, Ayudante de Sargento mayor, Veedor de Fabricas, Capitan de Infanteria Española, Castellano de S. Luis de Alva, en la boca de Baldivia, y Governador de dicha Plaza; Sargento Mayor, y Capitan de Caualleros ligeros; Comissario General del Reyno de Chile, Corregidor de Yca, Pisco y Nasca, en el Reyno del Perú.

Este breve Arte de la lengua Chilena, vtil, y necesario para los Ministros Evangelicos, que en aquellas dilatadas Provincias siembran la Doctrina de Jesu Christo, y procuran dilatar cõ la voz su imperio, no podia acogerse a otro nombre (o por amparo, o por gloria) que al de v. md. que tantos años (passan de 26.) ha servido en aquellas partes á ambas Magestades Diuina, y Catolica, con su espada, valor, y prudencia; subiendo por los grados de sus meritos, por todos los titulos de buen Soldado, a todos los honores de la Milicia, hasta grangearle los justos premios en el agrado de su Magestad Catolica, y merced de la Espada Roxa de nuestro gran Patron Santiago, que adorna el pecho, como ha ocupado la diestra muchas vezes teñida de enemiga sangre, y el Gobierno de Yca, Pisco, y la Nasca; con bien fundada esperaça de otros mayores, q̃ sobre lo illustre de su sangre de v. md. y lo glorioso de sus hazañas, y servicios a la Corona, tendrá siépre el viso de paga, antes que de favor. A que se llega, que este Idioma forastero en Europa, como extraño, y solo, busca naturalmente a quien le mire

con el cariño de payfano, y no le desconozca por Barbaro, o por nunca oido.

Pues v. md. con la habitación de tantos años , y con la grandeza de su animo, y generosa condicion, sin degenerar de España su solar nativo , se ha ganado que le cuenten , y desseen por fuyo quantos Climas le conocen. Y no es de poco peso el aver hallado yo en Roma muy acafo esta Arte, y despues hallar aqui en v. md. quien vnicamente entienda sus voces, quien penetre sus clausulas, quien perciba sus frases, quien lo afee, y pula, corrigiendo sus descuydos, o imperfecciones. Y no siendo pequeño el fruto que se espera deste tan importante trabajo, tendrá sin duda v. md. mucha parte , y le deberán los Ministros Euangelicos que en esta ocasion llevo à mi querida la Provincia de Chile, la facilidad de su empleo en ganar almas para nuestra Santa Fè , à quien corresponderán con sus Sacrificios, y oraciones, alcançando de nuestro Señor prospere à v. m. en sus intentos, y le dé felicidad espiritual , y temporal por muchos años.

B. L. M. de V. md.

Su menor Capellan.

Joseph Maria Adamo.

APROBACION.

EL M. Reverendo P. Estevan Paez, Provincial de la Compañia de Jesus, como à personas naturales del Reyno de Chile, y expertos en la lengua de los Indios dèl, nos mandó, y cometiò viessemos esta Arte, Bocabulario, y Confessionario de la lengua del Reyno de Chile, que el P. Luis de Valdivia, dela dicha Compañia, ha compuesto: lo qual todo esta muy bueno, y el Arte comprehende todas las reglas vniuersales que podiàn desfiarse, con buen methodo, y claridad, que arguye bien el trabajo que avrá costado: al qual corresponde la vtilidad, y provecho grande de aquellas almas. Vimos tambien los Cathecismos de los dos Obispados, y cotejamoslos con los originales firmados de los dos Reverendissimos de Chile, con los quales concuerdan. Y por verdad lo firmamos en Lima a vltimo de Agosto de 1606.

*Alonso de Toledo. El Bachiller D. El Bachiller
Presbytero. Diego Gatica. Miguel Cornejo.*

LICENCIA DEL PADRE PROVINCIAL
de la Compañia de Jesus.

YO Estevan Paez, Provincial de la Compañia de Iesus en esta Provincia de Perú: Por la facultad que para ello tengo del M. Reverendo Padre Claudio Aquavina, nuestro Preposito General, doy licencia para que se imprima el Arte, Vocabulario, y Confessionario de la lengua de Chile, que el P. Luis de Valdivia, de nuestra Compañia, ha compuesto; atento que ha sido visto, y aprobado por hombres graves, doctos, y expertos en la lengua. Y juntamente doy licencia para que con el Arte se impriman los dos Cathecismos aprobados por los Ordinarios de Chile. En testimonio de lo qual di esta firmada de mi nombre, y sellada con el sello de mi oficio. En Lima a 30. de Agosto, de 1606.

Estevan Paez.

AL LECTOR

Quatro cosas tiene esta Lengua de Chile que la facilitan mucho. y dan animo para aprendella. La primera es, que en todo el Reyno de Chile no ay mas desta lengua que corre desde la Ciudad de Coquimbo, y sus terminos, hasta las Islas de Chilue, y mas adelante, por espacio casi de quatrocientas leguas, de Norte á Sur, que es la longitud del Reyno de Chile, y desde el pie de la Cordillera grande nevada, hasta la mar, que es el ancho de aquel Reyno, por espacio de veinte leguas: por que aunque en diversas Prouincias destes Indios ay algunos vocablos diferentes, pero no son todos los nombres verbos, y adverbios diversos, y assi los preceptos, y reglas desta Arte son generales para todas las Prouincias. La segunda es, que es muy regular, y uniforme esta lengua en las formaciones de los tiempos, y personas, que casi no ay verbo irregular, y lo contrario desto haze dificiles otras lenguas, como se vee en la Latina. La tercera es, que para todo genero de verbos, Substantivo, Transitivos, y Neutros, no ay mas de una conjugacion, y esta tan abundante de tiempos. que excede á la Latina: la qual abundancia facilita mucho el aprender una lengua, porque halla el que la aprende, como explicar sus conceptos. Y quando los tiempos son tan pocos, que uno ha de servir, y suplir por muchos, se haze dificil la lengua. La quarta, que toda la dificultad desta lengua no consiste en mas que en saber pronunciar una vocal imperfecta, y una consonante que frequen-

tan mucho estos Indios: a las quales en breues dias se haze el oido, y se aprenden, y con solas las reglas que se ponen en el Capitulo primero desta Arte, donde se trata de la pronunciacion, y Ortographia, se acertaràn á pronunciar, aun sin auerlas oido. Otras tres consonantes que estos pronuncian algo diferentemente que nosotros, son muy faciles, como se verá. Confieſſo que avrà muchas faltas en esta Arte, por professar brevedad como quien sabe quanto anima esta a los que de nuevo se ponen a aprender una lengua, però las reglas generales suficientes para la congruidad del hablar, entiendo estàn aqui: y sobre este fundamento podrà después otros sacar a luz la propiedad, y frases della, y enmèdar las faltas que en este Arte se hallaren. Mi desſeo es, que aya algun principio impresso, por donde los que desſeosos de la honra de nuestro Señor, y zelo de la conversion destes Indios de Chile, quieren aprender su lengua, puedan alcançar su fin. Plega al Señor sea el fin, y el efecto deste pequeño trabajo su mayor honra, y gloria.

Amen.

ARTE

A R T E

D E L A L E N G V A

D E C H I L E .

CAP. I. DE LA PRONVNCIACION, y Orthographia.

LO primero se ha de notar que ay en esta lengua vna vocal demás de las cinco que tienen las lenguas Española, y Latina, porque estos Indios pronuncian vn sonido medio entre la 'e, y la 'u, y vñan muy frequentemente del, hiriendole antes, y despues con las letras consonantes, al modo que nosotros herimos las cinco vocales ; y aunque es menester oyrle para percebirle, y acertarlo â pronunciar bien con todo esso se puede dar regla para saberle pronunciar, y es, que teniendo los labios abiertos, sin menearlos cosa alguna, y juntos los dientes de arriba con los de abaxo el que quiere pronunciar este sonido, pretenda pronunciar de proposito 'u, y el sonido que saliere tal qual fuere esse es el que pronuncian estos Indios. Y despues que se haga el oydò â el con facilidad, y sin cuydado, aunque esten los dientes apartados, se pronunciarà: y diferenciase el sonido perfecto de la 'u, de este susodicho en que la 'u, quinta vocal pide necessariamente para su pronunciacion fruncir algo los labios. Pero esta sexta vocal desta lengua, pide lo contrario, que no aya movimiento alguno en ellos. Y por tener esta sexta vocal la semejança dicha con la 'u, la escribimos con la figura de la 'ñ, poniendole aquella virguleta encima, y para mayor diferencia procuramos en esta impressiõ poner esta sexta vocal con 'ñ, de las de bastardillo con la dicha virguleta. Y la quinta vocal la ponemos con 'u, de redondillo, y ha se de advertir que

2 DE LA PRONVNCIACION

quando esta sexta vocal se junta á otras vocales, suena algo á modo de 'g, como en este vocablo. Relùe, que significa siete, y en otros.

¶ Lo segundo se ha de notar, que ay en esta lengua vna consonante que no ay en la lengua Latina ni Española, que es vn sonido algo parecido al de la 'g, quando se junta con la 'a, en este vocablo Gala, ò con la 'o, en este vocablo Gonçalo; pero diferencia se en que el golpe que nosotros damos para dezir (ga, go, gu) no es gutural, sino en medio de la boca, pero estos Indios le pronuncian gutural, hiriendo con este golpe, no solo las cinco vocales nuestras sino tambien à la sexta suya dellos, y aunque es difícil de tomar la pronunciaciõ sin el frequente oído della. Pero la regla para pronunciarla se ha de procurar pronunciar estas sillabas ga, go, &c. al modo que la pronuncian los gangosos, porque este sonido es el que mas se le parece; y por tener esta semejança con la 'g, no se inventó carácter nuevo para escrevirla, sino con la misma 'g; con aquella virguita encima, lo qual ha sido difícil para la Imprenta por no aver moldes de estas figuras, y aver sido menester hazerlos nuevos, por ser esta letra la mas frequentada en este lengua en todas las terceras personas duales, y plurales, y segundas de imperativo, passivas, é impersonales de los verbos. Y porque muchos nombres, y verbos comiençan, median, ó acavan con ella.

¶ Lo tercero se ha de notar que estas tres letras siguientes l. n. t. demas de la pronunciaciõ que tienen en nuestra Española en estas sillabas (la, na, ta) que tambien se vsa en esta lengua; hazen otra pronunciaciõ con ellas, que es necesario saberla para euitar la equiuocacion que ay en muchos vocablos, cuya significacion depende desta pronunciaciõ, la qual es desta manera, que arrimando la punta de la lengua à los dientes pronuncia (la, le, li, &) y (na, ne, ni, &) lo qual no tiene la primera pronunciaciõ nuestra que se forma con la punta de la lengua en el paladar alto; y al contra-

Y ORTOGRAPHIA:

rio quando los Españoles pronunciamos, ta, te, ti, &c. arrimamos la punta de la lengua á los dientes: pero estos Indios para su segunda pronunciacion destas sílabas (ta, te, ti, &c.) arriman la punta de la lengua al paladar alto. Y para escrebir estas tres letras en esta segunda pronunciacion usamos de las mismas, l, n, t, con aquellas señales, aunque en el Arte, y Cathecismo sobre la 'n, no se puso señal para quitar la equivocacion que viera leyendo algunos 'ña, ñe, ñi, &c., en el Vocabulario se pondera vn puntico solo encima de la 'n, y quando fuere 'ña, ñe, ñi, se pondrà la raya ordinaria.

¶ Lo quarto se ha de notar, que allí como en Español, y en Latin suelen anteceder dos consonantes á vna vocal como en estos vocablos, prado, plata, Clemente, Dromedario, y en Latin suelen herrir á vna vocal dos consonantes despues de la misma vocal como en estos vocablos, ast, fert, vult, &c. que son dificiles de pronunciar á los que comiençan la lengua Latina, hasta que se enseñan haziendo el oido à juntar (r, con, t, o, l, o s, con, t) que es cosa no usada en Español: Allí en esta lengua de Chile anteceden muchas vezes à sus seis vocales, y se figuen despues dellas dos consonantes allí de las que en Español solemos juntar, como de las que no solemos, vna de las consonantes que suelen juntar es la 'g, que pusimos en el notable segundo. Y no se deve pensar que entonces ay nueva sílaba de mas de la vocal, porque no es mas de vna.

¶ Finalmente en esta lengua raras vezes se hallan estas sílabas (ga, gue, gui, go, gu, al modo que nosotros las pronunciamos (Ni, ça, çe, çi, ço, çu.) Ni, fa, fe, fi, fo, fu. Ni la, je, ji, jo, ju. Ni Ra, re, ri, ro, ru, con la fuerça que nosotros la pronunciamos, ni sa, se, si, &c. Ni xa, xe, xi, xo, xu. De la r, usan en el sonido que nosotros en estas palabras, araña, quiero, &c. Y tambien la aprietan vn poquito mas, pero por ser tan poca la diferencia, no se haze señal en el carácter de lar. (6)

CAPITULO. II. DE LA PRIMERA PARTE

de la, oracion, que es el nombre.

EL nombre, y las demàs partes de la oracion, que en esta lengua se declinan, no tienen mas de vna terminacion, como se vee en este nombre (chao) que significa *Padre*.

Sing. Nominativo	Chao	el Padre.
Genitivo	Chao ni	del Padre.
Dativo	Chao. l. chao. meu	para el Padre.
Acusativo	Chao. l. chao meu	al Padre.
Vocativo	A Chao	ô Padre.
Ablativo	Chao meu. l. egu	por el Padre.
		en el padre, de el padre, y con el Padre.

Plur. Nom.	Pu chao. l. chao yûca.	Los Padres.
Gen.	Pu chao. l. chao yûca ni.	De los padres.
Dat.	Pu chao. l. puchao meu. l. chao yûca meu.	para los padres.
Aceu.	Pu chao. l. puchao meu. l. chao yûcameu.	à los padres.
Voc.	A puchao. l. A chao yûca.	ô padres
Abla.	Pu chao meu. l. egul chao yûca meu. l.	egu. por los padres, en, de, y con los padres

EN este exemplo se veen las particulas, que se añaden à los casos obliquos sobre el nominativo, y notese que quando ay movimiento al lugar pide el acuiativo (meu) y quando ay movimiento de lugar, quietud en lugar se pone en Ablativo 'meu, y quando es compañía se pone 'egu, y quando es instrumento vsan 'egu, ô 'meu. Notese tambien, que en el Obispado de Santiago se vsa 'mo, en lugar del 'meu, que vsan arriba. Cerca de las particulas de Plu. 'pu, (que siempre se antepone) y yûca (que siempre se pospone, y se vsa en solo el Obispado de Santiago) he advertido que 'pu, lo aplican à personas como 'pu che, los hombres 'pu demo, las mu-

geres e pnhuetu, los varones e puuotm, los hijos &c. Pero el e yuca, lo aplican á cosas irracionales, & in animadas, como e ruca yuca, las casas e cùdu yuca, vestidos, la qual diferencia no ay en los Beliches que aplican el e pu, à todo genero de cosas. Y quando el nombre substantivo significa pluralidad de suyo como e cuù, manos e ge, ojos no à menester particulas de plural, ni quando se junta con numerales como e epu ruca, dos casas.

¶ Los nombres adjectivos no tienen mas de vna terminacion, porque como los Substantivos no tienen diversidad de generos no las han menester en sus adiectivos, y porque quando quieren significar la diversidad de sexos usan añadir esta palabra, huentu que significa el sexo masculino, ó esta palabra e domo, que significa el sexo femenino. Exemplo. e che, significa hombre, huentu che varon domo che, muger e hueque huentu, Carnero e hueque domo, Oveja e unùm huentu, ave de sexo masculino unùm domo, ave hembra. Y en el comun modo de hablar, quando se dize e domo, si no se añade otra cosa se entiende la muger, y quando se dize e huentu, se entiende el varon, porque de ellos se aplicaron estos nombres à los animales.

¶ Antepónense siempre los Adiectivos à los Substantivos, y así las particulas de los casos, y las del Plural se ponen à los Substantivos, como e cotù bueno cotù huentù, buen varon e cotù pu huentu, buenos varones e cotù pu huentu ñi duam, la voluntad de los varones buenos.

¶ Algunos Indios Beliches, con esta particula e que, puesta entre el Adiectivo, y Substantivo significan la pluralidad. Como e cùme, significa bueno, huera, malo, y dizen e cùme, que che, huera, que che cay, los hombres buenos, y malos.

¶ Quando en el nombre Adiectivo esta subintellecto ex antecedentibus el Substantivo, se suelen juntar las particulas de los casos, y las de pluralidad al mesmo Adiectivo. Como e puyavù ñi huaya qui, la lança de los valientes, porque este subintellecto ali (che) que es el hombre

6 DECLINACION
CAPITULO. III. DEL PRONOMBRE.

I. ¶ Ay pronombres primitivos, y derivativos ò posesivos, los primitivos son cinco ‘inche, yo ‘cimi, tu taye l. taye - *aquel*, ma l. machi *este*, vsase en Santiago, va. l. vachi l. tua. l. tvachi *este*, en los Indios Beliches ‘vey- l. veychi *esse*. Declinase al modo del nombre aunque con alguna variedad en los Genitivos de singular, y de Plural destos dos pronombres ‘inche, y eyimi, los quales dos no admiten particulas de plural, pero con los demàs las suelen poner los Indios à vezes, y todos estos pronombres tienen tres numeros, singular para vno, Dual para dos, y Plural para mas que dos, como se verà en estos exemplos: en los quales la S. significa singular, la D. dual, y la P. Plural.

¶ INCHE. ¶ S. Nomi inche yo Geni. inche ni, de mi Dativo inche. l. inche meu para mi. Acusa. inche l. inche meu, ami. Ablativo inche meu. l. egu de mi, en por mi, con migo § D. Nom. inchiu, nosotros dos. mi, Geni. inchiu yu de nosotras dos & § P. Nom. incheiñ nosotros, Genitivo. inchiñ iñ, de nosotras &c.

¶ EIMI tu ¶ S. No. eimi tu. Geni. ‘eimi mi, de ti &c. D. Nomi ‘eimu, vosotros dos. Geni. ‘eimu mu, de vosotros dos &c. P. Nomi ‘eimn, vosotros dos. Geni. ‘eimn mn, vosotros ¶ TEYES S. Nomi, teye, *aquel*. Geu ‘teye ñi, de *aquel* &c. D. Nomi, teyegu l. teyegu yûca, aquellos dos Ge. teyegu ni l. puteyegu ni l. teyegu yûca ñi, de aquellos dos &c. P. Nom. ‘teyegn, *aquello*. Geni. ‘teyegn ñi. l. puteyegn ñi l. teye yûca ñi) de aquellos &c. § Como se declina teye, se declinan los demàs, excepto que en el Dual diremos (vachi egu, y en el plural ‘vachi egn, y si se les junta à estos pronombres de tercera persona algun Substantivo. La particula de dual ò Plural se pone en el Substantivo. Como ‘teye huen tuegu, aquellos dos Indios (vachi domo egu) estas dos mugeres vachi huentu egu, estos indios ‘teye domo egn aquellas mugeres, y las dos particulas ‘pu, y ‘yuca, si las quisieren poner ha de ser con los Substantivos, como vachi puhentu egu estos dos

indios, teye puentu, estos indios hablando de muchos.

2. §. Los Pronombres posesivos son los Genitivos enteros de todos los pronombres Primitivos de singular, Dual, y Plural, aunque en (inche, y eimi) bastará poner las particulas que añaden los Genitivos sobre el Nominativo Exemplo.

¶ POSSESIVOS de Singular. § inche ñi chao l. ñi chao, *mi padre* ' eimi mi chao l. mi chao, *tu padre* ' teye ñi chao, *su padre de aquel* ' vachi ñi chao, *su padre de este* &c.

§ POSSESIVOS de Dual * Inchiuyu chao, l. yu chao, *nuestro padre de los dos* ' eimnu mu chao l. muchao, *uestro padre de los dos* ' teyegu ñi chao, *su padre de aquellos dos* &c.

¶ POSSESIVOS de Plural. ¶ ' Inchiñ in chao l. in chao, *nuestro padre* ' eymn mn chao. l. mn chao *uestro padre* ' teyegn ñi chao, *su padre de aquellos* &c.

3. § Esta particula 'quidu, antepuesta à los pronombres primitivos los haze significar lo que en Latin esta particula 'met, como egomet *yo mismo*, tu met *tu mismo*, y allí dezimos 'quidu inche, *yo mismo* 'quidu eimi, *tu mismo* 'quidu teye, *aquel mismo*. Pero esta mesma particula 'quidu, pospuesta à los mismos pronombres tiene otra significacion 'inche quidu, *yo solo* 'eimi quidu, *tu solo* &c.

4. * Estos pronombres nostras, y vestras se hazen con los genitivos de los pronombres primitivos añadiendo este nombre 'mapu, que quiere dizir *patria*, y esta particula 'tu, pospuesta al nombre mapu, como 'inche ñi mapu *tu huentu*, *indio de mi tierra* ' inchiu yu mapu *tu huentu*, *indio de nuestra tierra de los dos* ' inchiñ in maputu huentu, *indio de nuestra tierra*, y allí con los Genitivos de los demás pronombres.

CAP. IV. DEL VERBO EN LA VOZ ACTIVO

I. **A**Ntes de tratar en particular del verbo en la voz activa en esse Capitulo se ha de notar, que todos los verbos que ay en esta lengua, de CHILE

3 CONIUGACION.

en la primera persona del presente de Indicativo se acababan en (n) vnos en (an) como (lan) *morir*: otros en 'en, como 'pen, *ver*; otros en 'in, como 'in, *comer*: otros en 'on, como 'non, *vencer*: otros en 'vn, como 'cun yr otros en 'vn, como 'ayùn, *querer*: otros en dos consonantes de las quales la vltima es .n. como 'ayùln, *hazer querer*. En el Obispado de Santiago antes de esta .n. vltima ponen en todos los verbos esta particula 'po, y despues de la .n. vltima añaden por adorno esta particula 'che, como 'la ponche, *morir* 'peponche, *ver* 'iponche, *comer* 'ño ponche, *vencer* 'cuponche, yr ayùponche *querer* 'ayulponche, *hazer querer*, y generalmente de esta vltima .n. de la primera persona del presente se forman todas las personas del mismo presente, y todos los tiempos de los demàs modos en esta forma, que todo lo que esta antes de la .n. vltima se queda siempre in variable; y la dicha 'n, se convierte en las particulas que abaxo se pondrà á parte distintas despues de la coniugacion para que se conozcan §. Tienen todos los verbos cinco modos Indicativo, Imperativo, Optativo, Subiunctivo e Infinitivo, y cada modo tiene muchos tiempos, y cada tiempo tres numeros, singular, que se señalara con vna. S. y Dual que se señalara con vna. D. y Plural que se señalara con vna. P. Exemplo de la coniugacion activa en este verbo 'elun, que significa dar.

§- INDICATI. PRESENTE,

¶ S. 'elun, yo doy 'eluyimi, tu das 'eluy, aquel da.

¶ D. eluyu, nosotros dos damos 'eluymu, vosotros dos dais 'eluygu, aquellos dos dan. § P. 'eluiñ, nosotros damos 'eluymn, vosotros dais 'eluygn, aquellos dan.

¶ Notese que la .n. de primera persona se convierte en 'imi, para formar la segunda persona, pero quando la primera persona del verbo se acaba en 'in, la .n. no se convierte en 'imi, sino en 'mi, como 'pin, yo digo 'pimi, tu dizes. § Item en la tercera persona la .n. de la primera persona

sona se convierte en, y. en la tierra de arriba adonde se habla esta lengua en su propiedad. Pero en el valle de Sáctiago, que se llama en esta lengua Mapuchu, convierten la. n. de la primera persona en 'lu, como 'eluponche, yo do 'elupolu, *aquel da.*

§ PRETERITO IMPERFECTO.

* S. 'elubûn, yo *dava* 'elubuimi, tu *davas* 'elubuy, *aquel dava.*

¶ D. 'elubuyu, *nosotros davamos* 'elubuymu, *vosotros dos davades* 'elubuigu, *aquellos dos davan.* * P. 'elubuiñ, *nosotros davamos* 'elubuimn, *vosotros dabades* 'elubuygn *aquellos davan.* § Formanse en este tiempo, y en todos los demás del Indicativo, las personas de la primera del singular de cada tiempo, al modo que las del presente del Indicativo, convirtiendo la. n. última de la primera persona de cada tiempo en 'imi para la segunda siempre que el verbo estuviere sin transición à tercera persona, que entonces por acabarse la primera persona de cada tiempo de Indicativo en 'bin se convierte la. n. en 'mi, segun la regla dada en el presente, y las demás personas se forman convirtiendo la. n. en las particulas en que se convierte en el presente.

§ PRETERITO Perfecto. * S. 'eluyeyn yo *di*, *he*, y *nve dado* eluuyeymi, eluuyey. § D. eluuyeyu, *nosotros dos dimos* 'eluyeymu, eluuyeygu.

* P. eluuyeyñ *nosotros dimos* eluuyeymn, eluuyeygn, § Vsan los Beliches muchas vezes del presente por Preterito, añadiendo esta particula 'lle, interpuesta al presente como, elullen, *yo lo di.*

* PRETERITO. Plusquam perfecto. § S. eluuebun, *yo avia dado*, eluuyebuymi, eluuyebui § D. eluuyebuyu, eluuyebuimu, eluuyebuygu. * P. eluuyebuiñ. eluuyebui-mn, eluuyebuygn.

¶ FVTVRO primero. ¶ S. eluan yo *dara*, *he y nve dar*, eluaymi, eluay. ¶ D. eluayu eluaymu eluaygu § P. eluayñ, eluaymn, eluaygn.

* FUTURO Segundo, § S. eluueyan *yo avrè dado* eluueaymi, eluueiai. * D. eluueayyu, eluueaymu eluueaygu. § P. eluueayñ, eluueaymn, eluueaygn.

¶ TIEMPO Mixto Primero. * S. eluabun, *yo avia de dar*, eluabuymi, eluabuy. § D. eluabuyu, eluabuymu eluabuygu. § P. eluabuñ, eluabuymn eluabuyn § MIXTO segundo ¶ S. eluueabun *yo avia de aver dado* eluueabuimi, eluueabuy.

§ D. eluueabu, eluueabuymu eluueabuyn.

* P. eluueabuñ, eluueabuimn, eluueabuyn.

2 § Estos dos tiempos mixtos, que, en latin se dicen por participios de futuro *ego daturus eram, ego daturus fueram, yo avia de dar, y avia de aver dado*, llamo mixtos por q̄ semezcla en ellos el romãce de Preterito, y Futuro, porque este romance *ania, y ania de aver*, son de Preterito imperfecto, y Plusquam perfecto, y juntos con el *dar*, y *aver dado*, hazen futuricion mixta con pretericion, Y notese que todos los tiempos, que en latin se dicen por participio de Futuro en *rus*, con todo el Indicativo de *sum* es fui, se dicen en esta lengua de Chile por tiempos propios del Indicativo, como *ego daturus sum fui*. l. *ero* se dize por el primero futuro *eluan*, y *ego daturus eram* por el primero mixto *eluabun*, y *ego daturus fueram* por el segundo mixto, *eluueabun*, y *ego daturus fuero*, por el segundo futuro, *eluueyan*.

¶ De lo dicho consta aver en el Indicativo quatro tiempos principales el que son Presente, Preterito imperfecto Futuro primero, y Mixto primero, è interponiendo à cada vno dellos esta particula *uye*, se forman otros quatro tiempos, que son el Preterito perfecto, el Plusquam perfecto, el Futuro segundo, y el Mixto segundo, Exemplo

§ Elun <i>yo doy</i> ,	Eluuyen <i>yo di</i> ,
Elubun <i>yo dava</i> ,	Eluuebum <i>yo avia dado</i>
Eluan <i>yo daré</i> ,	Eluueyan <i>yo avrè dado</i> ,
Eluabu <i>yo avia de dar</i> ,	Eluueabu <i>yo avia de aver dado</i> ,

§ IMPERATIVO MODO PRESENTE.

* S. Eluchi *de yo* 'eluge, *da tu* 'elupe, *de aquel*. § D. 'eluyu, *demos los dos* § elumu *dad los dos* elugu l. elupe *egu den los dos*. § P. eluyñ *demos nosotros* elumn *dad vosotros* 'elupe. l. elupegn, *den ellos*. § Es de notar que en esta lengua tiene en el Presente el Imperativo primera persona de singular mandandome yo á mi mismo *de yo*, ¶ El futuro de Imperativo *tu darás* *aquel dará*, se dize por el futuro primero de Indicativo 'eluyami, eluay, &c. En las primeras, y segundas personas de Imperativo suelen los Indios posponer esta particula 'ca, para significar mas el imperio como 'eluge ca, eluica, eluyñca &c.

§ OPTATIVO MODO.

3. ¶ Este modo no tiene tiempos distintos de los mixtos de Indicativo, y de los del Imperativo, y de algunos del Subiunctivo, y la razon es porque estos romances, *yo avia de dar*, y *yo avia de aver dado* se pueden dezir de dos manners. La primera indicando, y aseverando, *yo avia de dar esto*, y *no lo di*, *yo lo avia de aver dado*, y *no pude*, y desta manera pertenecen al Indicativo. La segunda es por modo de desseo, diciendo, *yo avia de dar esto*. Idest, *oxala yo lo diera* &c. Y assi pertenecen al Optativo, y este romance *de yo* y *da tu*, ò *de aquel*, se pueden dezir, ò por modo de Imperio, y assi pertenecen al Imperativo, ò por modo de desseo, diciendo, *oxala de yo* y *oxala des tu* &c. Y assi pertenecen al Optativo, iten estos romances, *si yo diera*, ò *vuiera dado*, ò *vuiera de dar*, y *aver dado*; se pueden dezir con dos sentidos: ò por modo de condicion, diciendo, *si yo diera esto me dieran por ello algo*, vel *si yo vuiera dado*, ò *vuiera de dar esto*, de otra manera lo diera que Pedro, y estos romances pertenecen al Subiunctivo, el otro sentido que puede tener es por modo de desseo *si yo diera* Idest, ò *si yo diera*, ò *si yo vuiera dado esto*, &c. Y assi per.

perteneçen al Optativo , por lo qual para mas claridad se pondràn aqui todos estos tiempos dichos por modo de desseo, y a vezes posponen los Indios estas particula ‘chi, para significar el desseo.

¶ EXEMPLO tiempo mixto primero. § Eluabun-chi , ò yo *vuiera de dar* , eluabuimichi eluabuychi

§ D. eluabuyuchi , eluabuymuchi , eluabuygn.chi.

* P. eluabuyeabun chi , eluabuymnchi , eluabuygnchi.

§ MIXTO segundo , * S. eluuyeabunchi , ò yo *avia de aver dado* , eluuyeabuymichi , eluuyeabuychi.

✽ D. eluuyeabuyuchi , eluunyeabuymuchi , elnuye-abuygu chi. ✽ P. eluuye abuyñchi , eluuyeabnymnchi , eluuyeabuynchi.

✽ PRETERITO imperfecto. ✽ S. elubulichi , ò *si yo diera* , ò *dieße* , elubulmichi , elubulchi. ✽ D. elubulyuchi , elubulmuchi , elubulgnchi. ✽ P. elubulinchi , eluuyebulmi chi : elubulgn chi.

✽ PRETERITO plusquam perfecto. ✽ S. eluuyebuli chi , ò *si yo vuiera* , y *vuieße dado* eluuyebulminchi , eluuyebulechi. ✽ D. eluuyebulyuchi , eluuyebulmuchi , eluuyebulgucni. ✽ P. eluuyebuliñchi , eluuyebulminchi , eluuyebulgnchi.

✽ FUTURO. ✽ Eluchica , *oxala yo de* , elugeca elupeca. ✽ D. eluyuca , elumuca elupe eguca. ✽ P. eluyaca , elumnca , elupe eguca. Es muy viado en esta lengua significar el desseo por la primera persona de Imperativo , y assi dizen quando embian va recaudo al rezien llegado (marimarivchillebi chi) *oxala yo le bese las manos* , ò *reverencie* &c. Y la particula ‘ca, que en el Imperativo se dize para significar mas el imperio , se dize tambien aqui para significar mas el desseo.

✽ SVBIVNTIVO MODO ✽ PRESENTE

✽ S. Eluli , *quando yo de* , ò *diere-l-si yo diere* , elulmi. *quando tu des* &c. elule *quando aquel de* &c. ✽ D. elulyu. elulmu , elulgu. ✽ P. eluliñ , elulmn , elulgn.

PRE-

✱ PRETERITO imperfecto. ✱ S. elubuli, *quando yo diera, ò dieffe l. si yo diera, ò dieffe,* elubulmi, elubule. ✱ D. elubulyu, elubulmu, elubulgu. ✱ P. elubulin, elubulmn, eluabuliñ.

✱ PRETERITO perfecto. ✱ S. eluuyeli, *quando yo aya dado eluuyelimi, eluuyele* ✱ D. eluuyelyu, eluuyelmu, eluuyelgu. ✱ P. eluuyeliñ, eluuyelmn, eluuyelgn.

✱ PLUSQVAM perfecto. ✱ S. eluuyebuli, *quando, ò si yo vuiera, y vuiesse dado,* eluuyebulmi, eluuyebule. ✱ eluuyebulyu, eluuyebulmu, eluuyebulgu. ✱ P. eluuyebuliñ, eluuyebulmu, eluuyebulgn.

✱ FUTURO primero, ✱ S. eluali, *quando yo aya de dar, l. si yo he de dar.* elualmi, eluale. ✱ D. elualyu, elualmu, elualgu. ✱ P. elualiñ, elualmn, elualgn.

✱ FUTURO segundo. ✱ S. eluuyeali, *quando yo habré dado,* eluuyealmi, eluuyeale, ✱ D. eluuyalyu, eluuyealmu, eluuyealgu, ✱ p. eluuyealiñ, eluuyealgn, eluuyealgn.

✱ MIXTO primero, ✱ S. eluabuli, *si yo huviera, ò quando yo huviera de dar,* eluabulmi, eluabule, ✱ D. eluabulyu, eluabulmu, eluabulgu, ✱ p. eluabuñ. eluabulmn, eluabulgn.

✱ MIXTO segundo. ✱ S. eluuyebuli, *si yo huviera de aver dado,* eluuyebulmi, eluuyebule, ✱ D. eluuyebulyu, eluuyebulmu, eluuyebulgu, ✱ p. eluuyebuliñ, eluuyebulmn, eluuyebulgn. En este modo ay como en el Indicativo quatro tiempos principales, y formanse otros quatro añadiendoles la particula (vie)

4 ✱ Notese que á las oraciones de Subiunctivo les corresponden otras de Indicativo, con este orden, que à la del presente Preterito perfecto, y Futuros de Subiunctivo responden en el Indicativo los Futuros; y à la de Preterito imperfecto, y Plusquá perfecto de Subiunctivo responden los mixtos de Indicativo, Exemplo, elulmi. l. eluuielmi. l. elualmi. l. eluuielalmi. cùdu, inche eluan ta macuñ, *si tu dieres, ò quando ayas dado, ò si daràs, ò avras dado*

*dado la manta yo dare la camiffeta, pero diziendo, elu-
bulmi. l. eluuebulmi l. eluabulmi l. eluuyeabulmi cūdu
inche eluabun. l. eluuyeabun tamacunñ, si tu dieras, ò
vuieras dado, l. si vuieras de dar, ò aver dado la manta, yo
avia de dar, ò vuiera de aver dado la camijeta.*

INFINITIVO MODO.

✽ *Estos romances de infinitivo bueno es dar, ò aver
dado, ò aver de dar, conozco que he de dar &c. se hazen
por las primeras personas de singular de todos los tiem-
pos de Indicativo que todas ellas son tiempos de Infinitivo
anteponiendoles para las personas los pronombres Pos-
sésivos de Singular Dual, y Plural, Exemplo. ✽ Presente,
cūmei tañi elun, bueno es que yo de cotù gei tami elun,
bueno es que tu des (cūmei Pedro tañi elun) bueno, es que
Pedro de cotugeita iu elun bueno es que los dos demos. ta-
muelun que los dos deis teiegu tañi elun, que los dos den, in-
chiñ. ta yñelun, que nosotros demos tamn elun, que los dos
deis (teyegn tañi elun) que aquellos den.*

✽ **PRETERITO** imperfecto, quimum tañi elu-
bun, conozco que yo daba, quimin tami elubun, conozco
que dabas tu &c. ✽ Y assi generalmente por todos los
tiempos de Indicativo.

INFINITIVO MODO

✽ *Estos romances, quiero dar, querria dar, quise
dar, &c. Se hazen anteponiendo â todos los tiempos, y
personas de los modos arriba puestas esta particula cūpa,
ò enterponiendo esta particula duam antes de la n. del
presente, y antes de las demás particulas en que se con-
vierte la n. en las personas, y tiempos, Exemplo. ✽ Cū-
pa elun. l. eluduamn, quiero dar cūpa, eluimi l. eludua-
mimi, quieres dar, &c. ✽ cūpa elubun l. eluduambun,
queria dar, &c. y assi de los demás tiempos. ✽ Cūpa
eluchi l. eluduamchi l. quiera yo dar, cupa eluge l. eludua-*

ge, quiere tu dar &c. ☼ Desta manera se puede aplicar facilmente á los demas modos. ☼ Item estos romances dicen que yo doy, dicen que tu das, con los demas de todos los tiempos, y personas de Indicativo, Imperativo, Subiunctivo è Infinitivo se hazen posponiendo á todos los tiempos, y personas este verbo impersonal 'pian, sincopado dicen los indios 'pam, y quiere dizir dicen 'elun piam, dicen que doy eluimi pia, dicen que das eluy piam, dicen que da, y alli por todos los tiempos arriba puestas, y tambien se puede variar el impersonal por sus tiempos, como diciendo 'elun piam, dicen que doy 'elun pi- buam, dezian que yo doy 'elun piuean, dixieron que doy.

☼ Item este romance puedo dar, se haze ante ponien- do esta particula 'pepi, que se toma del verbo 'pepilin, poder diciendo pepi elun puedo dar 'pepi eluimi, puedes dar, y alli variando por todos los otros tiempos &c.

GERVNDIOS,

7 ☼ GERVNDIO de Genitivo, este se haze con los nombres Substantivos, que se derivan de los ver- bos como para dezir dia de trabajo, toman este nombre qdau, que es el trabajo derivado deste verbo 'qdaucan 'por trabajar, y juntandolo, con este nombre antù, que es el dia, dicen, qdau antù, dia de trabajar, y con este nombre 'ilelcao, que significa la comida dicen 'ilelcao antù hora de comer 'putun antù, alabantù dia de alegrarse, todos estos son romances equiualescentes á Gerundio de Genitivo: pero es menester observar que nombres derivados de verbos se yfan.

☼ Otros romances de Gerundio de Genitivo, como tengo voluntad de dar, se dicen por la particula 'cupa, antepuesta al verbo, ó por la palabra 'duam, interpuesta, como 'cùpa elun tengo gana de dar cùpa eluimi, tienes gana de dar, como se dixo arriba numero sexto.

☼ GERVNDIO de acusativo. Eluam para dar 'eluuicam, para aver dado 'eluabuam, para aver de dar eluuiea.

eluuieabuum, *para aver de aver dado*, juntanse antes los Possesivos de Singular. Dual. y Plural como- ❀ S. tañi eluam. *para dar io* 'tami eluam. *para dar tu* Pedro tañi eluá. *para dar Pedro*.

❀ D. ta yu eluam *para dar nosotros dos* 'tamu eluam, teyegu tañi eluam, ❀ P. tayñ eluam *para dar nosotros*, tam neluam *para dar vosotros* 'teyegutañi eluam, *para dar aquellos*.

❀ GERUNDIO de ablativo, elupô. eluium. l. *dando*, juntanseles los Possesivos de Singular, Dual, y Plural, y variafe este Gerundio por todos los tiempos de Indicativo. ❀ S. inche ñi elupom. l. ñi eluyùm. l. ñi elun meu, *dando yo*. l. *quando yo doy*, ñi elupobomi. ñi l. eluboyùm l. ñi elunmeu *quando yo dava* 'ñi eluuyepom. l. ñi eluuyeùm *quando yo di*, ñi elunyepobom. l. ñi eluueboiùn *quando yo avia dado*. ñi eluaiùm. *quando yo dare*, y equiuale al Futuro de Subiunctivo 'eluali, *quando yo dare*, ñi eluuieaùm, *quando yo avre dado* 'ñi eluaboùm, *quando yo avia de aver dado*, y ñi mas ni menos con los otros possessivos como, mi elupom, *quando tu das* &c. ❀ D. inchiu yu elupom *quando los dos damos*. y assi por los demas tiempos, y Possesivos. ❀ P. inchiñ iñ elupom, *quando nosotros damos*, variando los demàs possessivos de plural, y por los demàs tiempos de indicativo.

8 ROMANCES causales, *porque yo doy*, *porque tu das* &c. se hazen por el Gerundio de Ablativo, con los pronombres Possesivos, como, ñi eluyùm l. iñ elubùm meu l. ni elun meu, *porque yo doy* 'ñi eluboiùm l. ñi eluboyùm meu l. ñi elubun meu, *porque yo dava* 'ñi eluueiùm l. ñi eluueùm meu l. ñi eluuien meu, *porque yo di*, y assi aplicando todos los tiempos de Indicativo à esta forma con todo los possessivos de Singular Dual, y Plura.

9 ROMANCES de anterioridad, *antes que yo de*, *antes que yo dieffe*, se hazen por Subiunctivo, posponiendo esta particula 'ula, como 'eluliula, *antes que yo de* elumi. ula, *antes que tu des* 'elubuli ula, *antes que yo diera* 'elubul;

el Gerundio de Ablativo interponiendole esta particula (no) y posponiendo esta particula (ula) y anteponiendo los possessivos, como, ñi elu ponom ula, l, ñi eluunoyum ula) *antes que yo de* (mi elu ponobom ula, l, mi elu ponoboyum ula) *antes que tu dauas, &c.* variando por todos los tiempos de Indicativo, y variando tambien los Possessivos.

10. **ROMANCES** de posterioridad, *despues que yo de, &c.* hazense por Subiunctiuo anteponiendo esta particula (deu, l, deuma) que quiere dezir ya. Exemplo *deu, l, deuma eluli, despues que yo de* deu, l, deuma elulmi, *despues que tu des.* **Tambien** se hazen por el Gerundio de Ablativo con la misma particula (deuma ñi elupo m, l, ñi eluyum, l, ñi elunmo, *despues que yo doy* deu, l, deuma mi elupobom, l, mi eluboyum, l, mi elubum meu, *despues que tu dauas.*

11. **SVPINOS.** Este romance del primer Supino, *vengo a dar, voy à dar,* se haze interponiendo al verbo estas particulas (pa, o me, como elupan, *vengo à dar.* elupavmi, *vienes a dar* elumen, *voy a dar* elumeimi, *vas à dar* **Este** romance del segundo Supino, *vengo de dar,* se dize en esta lengua por esta frasis, *di y vengo* elubin va tañā cupatun.

DE LOS PARTICIPIOS.

12. **Dos** generos ay de Participios, vnos para significar la persona que haze, ó la cosa á quien se atribuye la accion, como diziendo *el que dà, el que ama, ò el rio que corre, la casa que se cae &c.* Otros participios son para significar la persona o cosa á quien passa la accion del verbo, como *lo que doy, lo que amo. o el que yo amo, lo que escribo, &c.*

Los primeros Participios se varian por todos los tiempos de Indicativo convirtiendo la (nde las primeras personas de Singular en, lu, como, elulu *el que da,* elubulu, *el que daua,* eluuyelu, *el que diò,* eluuyebulu, *el que avia dado,* elualu, *el que darà,* eluuyealu, *el que avrà dado,* eluabulu, *el que avia de dar,* eluuycabulu, *el que avia de aver dado.*

✱ Los segundos Participios tambien se varian por todos los tiempos de Indicativo convirtiendo la ,n, de las primeras personas en ,el, anteponiendole los Genitivos de los Pronombres Possesivos, como 'inche ñi eluel, *lo que yo doy* 'eimi mi elubuel, *lo que tu dauas* 'Pedro ñi eluueyel, *lo que Pedro dió* 'inchiuyu eluueyebuel, *lo que nosotros aviamos dado* 'eimu mu eluael, *lo que vosotros dos dareis* 'eimn mn eluueyael, *lo que vosotros avreis dado* 'inchiñ in eluabuel, *lo que nosotros aviamos de dar* 'eimn mn eluueyaebuel, *lo que vosotros aviades de aver dado, &c.*

13. ✱ NOMBRES derivados de los verbos, este verbal 'dator, *el dador* se forma convirtiendo la ,n, de la primera persona de Singular de Indicativo en 'voe, como 'elovoe, *el dador, &c.*

✱ Los nombres verbales acabados en 'bilis, como 'dabilis, amabilis, &c. *dable, amable, &c.* se forman interponiendo esta particula 'val, à los participios primeros antes de la particula 'lu, como 'elualu, *el que es para dar* 'elu valbulu, *el que era para dar, &c.* Interponese à todos los tiempos y personas del verbo, y alli se dize 'elualin, *yo soy para dar* 'elualimi) *tu eres para dar, &c.* Como se dirà abaxo.

✱ Este nombre 'donum ,l, donatio, y otros semejantes que ay en todos los verbos, son en esta lengua el Infinitivo; como 'cotugei tamielun, *buena es tu donacion.*

✱ Otro nombre Adiectivo derivan de cada verbo, que significa el lugar donde se suele hazer aquella accion del verbo, y hazese por el Cerundio de Ablativo, que se acaba en 'yum, interponiendo esta particula 'que, para significar la costumbre, que ay de hazerse alli aquella accion. Exemplo 'ñi eluqueyum, *donde yo doy* 'mi elubueyum chi ruca meu, *en la casa donde tu dàs.*

✱ Otro nombre derivan para significar el instrumento conque se haze la accion del verbo, convirtiendo la 'u, del presente en 'hue, como 'eluhue, *el instrumemo*

con que dan.

CAPITVLO V. DE LAS PARTICVLAS QUE

forman los tiempos, y personas de la conjugacion
pasada.

Para que mejor se aprenda la conjugacion puesta á la larga en el Capitulo pasado, pondré aqui en breve todas las particulas en que se convierte la N de la primera persona del presente de Indicativo, quedando siempre invariable todo lo que en el dicho presente esta antes de la 'n, vltima, para formar alli mas facilmente los tiempos.

✱ INDICATIVO.

✱ PRESENTE acaba en (N) ✱ Preterito imperfecto bueluese la 'n, en (BVN) ✱ Preterito perfecto (VYEN) ✱ Preterito plusquam perfecto (VYEBVN) ✱ Futuro primero (AN) ✱ Futuro segundo (VYEAN) ✱ Mixto primero (ABVN) ✱ Mixto segundo (VYEABVN).

✱ Las personas de todos estos tiempos se forman de la 'n, vltima de cada vno dellos. ✱ Singular, n, imi, y, ✱ Dual, yyu, ymu, igu, i. ✱ Plural, in, imn, ign-

✱ IMPERATIVO.

✱ Singular, chi, ge, pe. ✱ Dual, yu, mu, gu. ✱ Plural, yn, mn, gn.

✱ OPTATIVO.

✱ El Optatiuo toma sus tiempos de los otros modos como se dixo arriba.

✱ SVBIVNTIVO.

✱ Presente, li. ✱ Preteritos, buli, vyeli, vyebuli.

CONIVGACION.

- ✱ Futuros ,ali, uyeali. ✱ Mixtos ,abeli, uyeabuli,
✱ Las personas de estos tiempos se forman de la si, vltima de sus primeras personas de Singular. ✱ Singular, i, mi, e. ✱ Dual ,yu, mu, gu. ✱ Plural ,in, mu, gn.

INFINITIVO.

- ✱ Las primeras personas del Indicativo, N, Bun, uyen, uyebun an uyean, abun, uyeabun , á este infinitivo preceden los posesivos.

GERUNDIOS.

- ✱ De Acusativo, am , vyeam , abuam , vyeabuam.
✱ De Ablativo, pom, pobom, uyepom , uyepobom.
✱ Vel, yum, boyum, uyeum, uyeboum. ✱ I, Nmeu, buamen. Vyenmeu. Vyeibunmeu. A estos Gerundios preceden los posesivos.

- ✱ Anterioridad postponiendo, ula, con los posesivos en cada tiempo. ✱ Con los Subiunctivos.
Li, buli, uyeli, uyebuli, an. ✱ Vel, noyum, noboyum, nouyeum, nouyeboum.

- ✱ Posterioridad anteponiendo, deuma, con los Posesivos.

- ✱ Li, buli, uyeli, &c. vel, yum, boyum, uyeum, &c.

PARTICIPIOS.

- ✱ Lu, bulu, uyeLU, uyebulu, alu, uye alu, abulu, uyeabulu. ✱ El , buel, uyeel, uyebuel, ael, uyeael, abuel, uyeabuel.

NOMBRES DERIVADOS.

- ✱ Voe, valu, queyum, quebuyum, quenyeum , y los Inuitivos hechos nombres, que son las primeras personas de Indicativo,

CAPITULO VI. DEL VERBO SUBSTANTIVO

gen, que es sum es fui.

Para conocer la passiva, y verbos impersonales, que salen de cada verbo es menester tener primero noticia de este verbo, gen, conjugate al modo que el verbo, elun, en el cap. 4. y aunque no era necesario se pondrá exemplo del para mas claridad,

INDICATIVO.

Presente singular, gen, *yo soy*, geimi, *tu eres*, gei, *aquel es*. Dual, geyu, *geymu*, geygu. Plural, geyñ, *geymn*, geygn. Preteritos, gebun, *yo era*, geuyen, *yo fui*, geuyebun, *yo avia sido*.

Futuros, gean, *yo seré*, geuean, *avre sido*.

Mixtos, geabun, *avia de ser*, geueabun, *avia de aver sido*.

IMPERATIVO.

Singular, gechi, *sea yo*, gege, *se tu*, gepe, *sea aquel*.

Dual, geyu, *geymu*, gepegu. Plural, geñ, *gemn*, gpegn.

SUBIUNCTIVO.

S. geli, *quando yo sea*, gebuli, *quando yo fuera*, è *fuiffe*. geuyeli, *quando yo aya sido*. geueabuli, *quando yo huviera sido*.

geali, *quando yo jere*, è *avré de ser*.

geueali, *quando yo avré sido*.

geabuli, *quando yo avia de ser*.

geueabuli, *quando yo avia de aver sido*.

INFINITIVO.

gen. ser. geuyen, l, geuyebun, *aver sido*, y putiense aplicar todos los tiempos que se pasieron en el Capitulo quarto.

GERUNDIOS.

gepom, l, geyum, l, genmeu, *siendo*, por aqui se dicen los Romances causales, y de anterioridad, y posterioridad, &c. como en el cap. 4.

PARTICIPIOS.

☼ gelu, *el que es.* ☼ gebulu, *el que era,* y assi de lo demás. ☼ geel, geboel, geuyeel &c. no los ay por si, si no juntos à otros verbos, como se verá en el Capitulo siguiente, y lo mismo de los nombres derivados. ☼ De la construction del verbo, gen, dirèmos abaxo en el Capitulo 16.

CAPITVLO VII. DE LA VOZ IMPERSONAL
de cada verbo.

☼ En cada verbo ay en esta lengua dos maneras de voze impersonales. ☼ En la prima se significa la acción del verbo variada por todos los tiempos, sin poner determinada persona que haze, ni que padece, y formase convirtièdo la vltima bocal de la 3. persona de singular en, am, pero en el Imperativo se añade, am, à la tercera persona, quedandose ella como antes. Exemplo.

INDICATIVO.

Eluam.	dan.	Eluuyeam,	dieron.
Elubvam,	davan.	Eluayeam,	dieron.
Eluuyebvam,	avian dado.	Eluuyeam,	daràn.
Eluuyebvam,	avian dado.	Eluabvam,	avian de dar.
Eluuyecayam,	avian dado.	Eluuyebvam,	avian de aver dado.

☼ IMPERATIVO, elupeam, *dèn.* ☼ El Operativo como de los demás. ☼ Subiunctivo, elulam, *quando dèn.* ☼ Elubulam, *quando dieren.* Eluuyelam, eluuyebulam, elualam, eluuyecalam, eluabulam, eluuyebulam, no tiene Infinitivos.

SEGUNDA MANERA DE IMPERSONAL.

EN la segunda manera de voz impersonal se significa la accion del verbo sin poner persona determinada que haze, poniendo determinada persona que padece, y formase quitando la *n*, de la primera persona del presente de Indicativo, y en lugar della poniendo el verbo *gen*, el qual assi compuesto con el verbo se vá variando por todos los modos, y tiempos, y personas. Exemplo.

INDICATIVO.

PR. * Presente. * Singular, *elugen, danne, elugeimi, dante, elugey, danle*. * Dual, *elugeyu, dannos á los dos, elugemu, daná vos otros dos, elugeygu, danlis á aquellos dos*. * Plural, *elugeygn, dannos, elugeimn, dan os á vosotros, elugeign, danle*.

P. * Preteritos, *elugebun, dananne, elugeuyen dieronme, elugeuyebun, avian me dado*.

F. * Futuros, *elugean, daranne, elugeyean, avránme dado*. * Mixtos, *mixtos, elugeabun, avianme de dar*. * *Elugeyebun, avianme de aver dado*.

IMPERATIVO.

* Singular, *elugechi, denne, elugege, dense, elugepe, danle á él*. * Dual, *elugeyu, elugemu, elupeegu*. * Plural, *elugein, elugeamn, elugepegn*.

* Oportivo toma de los otros tiempos.

SUBIUNTIVO.

* *Elugeli, quando me den. Elugebuli, quando me dieran. Elugeyeli, quando me ayaa dado. Elugeyebuli, quando me huvieran dado*. * *Elugeali, si me han de dar*. * *Elugeyecal, si me avian dado*. * *Elugeabuli, si me avian de dar*. * *Elugeyebuli, si me avian de aver dado*.

INFINITIVO.

* *Cupa elugen, vel eluduamgen, quieren que me den.*

Cupa elugebun vel eluduamgebun, *queria que me dieffen.*
 ☼ Estos romances, *bueno es darme ò darte, averme dado ò averte dado, averme de dar ò averte de dar,* se dizen por estos tiempos de Infinitivo tomando los de las primeras personas del Indicativo con los possessivos con todos los tiempos que vimos en el Capitulo quarto tratando del Infinitivo, y dandoles romances proporcionados á este impersonal. Exemplo. ☼ Cotugei ta ñi elugen *bueno es que me den.* ☼ Cotugei, ta ñi elugebun, *bueno es que me den.* ☼ Cotugei ta ñi elugebun, *bueno es que me dauan.* ☼ Cotugei ta mi elugenyen, *bueno es que me dieron,* &c. y assi de los demás tiempos de Indicativo. ☼ Cotugei tami elugen, *bueno es que te den à ti.* Cotugei ta mi elugebun *bueno es que te dauan* &c. y assi por los demás possessivos de Singular, Dual, y Plural.

GERUNDIOS.

☼ Gerundio de Acusativo, ñi elugeam, *para que me den.* ☼ Mi elugeam, *para que te den.* ☼ Pedro ñi elugeam, *para que den à Pedro,* y assi de los demás tiempos deste Gerundio, y de los demás possessivos. ☼ Gerundio de Ablativo ñi elugepom vel ñi elugevum, vel ñi, elugenmeu, *dandome à mi, l quando me dan.* ☼ ñi elugepobomi l. ñi elugebom. l. ñi elugebun meu, *quando me dauan,* y assi de los demás tiempos, y possessivos. ☼ Deste Gerundio se forman los romances causales y de anterioridad, y posterioridad. Exemplo. ñi elugevum. *porque me dan.* ☼ Ni elugenoum ula, *antes que me den.* ☼ Deuma ñi eluceum, *despues que me dan.* ☼ Aunque esta anterioridad, y posterioridad se dize tambien por Subiuntivo, elugeli ula, *antes que me den,* deuma elugeli, *despues que me den.*

☼ Formanse tambien deste Impersonal nombres derivados como, elugevoe, *el que recibe el don.*

Item este verbo. elugevaliu, *merezco que me den, ò soy digno de que me den,* elugevalimi, *eres digno y merecedor que te den.*

✻ Elugelu, à quien dån ✻ Elugebulu, à quien dauan.
✻ Elugeyelu, à quien dieron &c ✻ Tañi elugeel, lo que à mi me dån. ✻ Tañi elugebuel, lo que à mi me dauan, y tañi elugeuye el, lo que à mi me dieron &c. y assi con los demás tiempos, y possessivos.

✻ Cerca deste segundo genero de Impersonales se ha de notar que algunos dellos equivalen en su significacion à la de la voz passiva; pero no todos, y por esso para darles generalmente nombre comun à todos los llamo impersonales al modo dicho. Y para que se entienda en quales verbos destes impersonales equivale su significacion à la de la passiva, y en quales no. La regla será que en los verbos que demàs del Acusativo piden otro Acusativo o Dativo, no equivale su significacion à la de passiva; pero en los verbos que no piden mas vn caso de luyo, equivale à passiva. Exemplo, en este verbo, elun, que demàs de la cosa que se dà, que es el Acusativo, pide otro caso para la persona à quien se dà algo. Elugen cadu, quiere dezir danme el vestido, y no quiere dezir, yo soy dado, porque la cosa dada es el vestido y yo soy à quien dån. Pero en estos verbos, tpun, que quiere dezir castigar lo mismo es dezir azotanme, que yo soy azotado, y assi, tpugen, quiere dezir vno, y otro.

CAPITULO VIII. DE LA VCZ PASSIVA.

EN esta lengua raras vezes se vsa de passivas, porque las transiciones mutuas que tiene, la suplen: pero con todo esso en el Indicativo son muy vsadas por los participios acabados en el, poniendo la persona que padece en Nominativo, y la persona que haze en Genitivo, sin poner verbo ninguno expressamente, por estar subintellecto en el mismo participio el verbo sum es fui. Exemplos para dezir *este libro es dado de mi*, dicen (vachi libro incheñi eluelmay.) Y para dezir *este libro era dado de mi*, dicen (vachi libro inchetañi elubuel may) y para dezir, *este libro*

bro serà dado de mi, dicen / vachi libro inche tañi elu elmay) y afsi por los demás tiempos de los ocho participios acabados en ,el, y proporcionadamente se pueden aplicar exemplos con los demás Possesivos de segunda, y tercera persona de Singular, Dual, y Plural; Porque en estos Participios estàn subintelectos los tiempos del Indicativo de gen. Y al contrario por no estar subintelectos estos Participios los tiempos de los demás modos de el verbo, gen, no vsan en ellos este genero de Passiva porque para dezir (*sea esto dado de mi*, que es passiva de Imperativo siempre dicen *de yo esto*, elubichitya) y nunca vsan dezir (*tua elugepe inche mo*) antes cupiera mejor, y con sonido menos remoto desta lengua dezirlo por los participios acabados en ,el, al modo que lo vsan las demás lenguas con el verbo, gen, diciendo (*tua inche tañi elu elgepe*) porque aunque esto no es vlado, es conforme á la misma lengua; y á qualquiera serà facil exemplificar vna passiva entera por todos los modos, y tiempos con el verbo, gen, y el dicho participio acabado en ,el, y esta passiva es general en todos los verbos, y sin equivocacion, y la entenderán bien los Indios.

CAPITVLO IX. DEL VERBO NEGATIVO.

TRes particulas ay en esta lengua, que interpuesta á los verbos niegan su accion, que son (la, qui, no.)

1. ✽ La primera, que es ,la, solamente se pone en el Indicativo, y no en otro modo. Exemplo ,elun, yo doy, elulan, yo no doy, elubun, yo daua, elulabun, yo no daua &c. Solo ay que advertir dos cosas. ✽ La primera, que esta particula ,la, en el Presente se ha de poner inmediatamente antes de la ,n, vltima, y en el Preterito imperfecto antes del, bum, y en los Preteritos Perfecto, y Plusquam perfecto despues del ,uye, y en los Futuros, y Mixtos antes del ,an, y abun, inmediatamente ✽ Lo segundo se ha de advertir, que aunque en el Obispado de Santiago guardan la regla general de poner la particula ,la, solamente en el Indica-

tivo: pero vsan en algunas personas de Indicativo poner la particula, no, diciendo, elupononche, yo no doy, eluponolu, no dà aquel, lo qual vsan los Beliches.

2. * Cerca de la particula, qui, se ha de notar, que solamente niega el Imperativo, y esto generalmente en todas las Prouincias de Chile, mas tiene vna cosa particular y muy de advertir, que no se interpone à los Imperativos afirmativos, sino al presente de Subiuntivo, y alli interpuesta niega los Imperativos, y no los Subiuntivos. Exemplo,

* Subiuntivo.	* Imperativo negativo.
S. Eluli. quando yo de.	Eluquili. no de yo.
Elulmi. quando tu des.	Eluquilmí. no des tu.
Elule. quando aquel de.	Eluquile no de aquel.
D. Eluliu quando los dos den.	Eluquiliu no demos dos.
Elulmu quando dos den.	Eluquilmu no deis dos.
Eluleegu. quando aquellos dos den.	Eluquileegu. no den los dos.
P. Eluliñ quando nosotros demos.	Eluquiliu no demos &c.
Elulmu quando deis.	Eluquilmn no deis.
Eluleegn quando den	Eluquileegn. no den.

Vsan tambien por primera persona de Imperativo negativa dezir, eluquillechi, no de yo, y por terceras, eluquilepe, eluquilepeegu, eluquilepeegn, para los tres numeros, añadiendo la particula, pe, à las tres personas negativas de tercera puestas arriba. La regla general es poner la particula, qui, antes de la vltima, l, del presente de Subiuntivo.

3 * Cerca de la particula, no, se ha de notar, que con ella se niegan los Subiuntivos, Infinitivos, Gerundios, y Participios &c. poniendola en el presente, y Preterito perfecto de Subiuntivo inmediatamente antes de la particula, li, en el Imperfecto y Plusquam perfecto antes del buli, en los demàs tiempos antes de la particula, ali, y, buli.

* En el infinitivo cuyos tiempos son las primeras personas de los tiempos de Indicativo, como està dicho arriba, se ha de interponer la particula, no, donde en el Indicativo

cativo se interpone la particula ,la, exemplo.

Elulan. *no doy.* Elunon. *no dar.*

Elulabun. *no daua.* Elunobun. *no dar.*

Eluuyelan. *no di, &c.* Eluuyenon. *no aver dado.*

✻ En los Gerundios de Acusativo antes del ,am, y ,abuam, inmediatamente. Exemplo ,elunoam, *para no dar*, elunoabuam, *para no aver de dar.*

✻ En los Gerundios de Ablativo, y participios acabados en 'lu, y en 'el. En los Presentes, y Preteritos perfectos se pone, no, antes de las particulas ,yum, lu,el, y en los Preteritos antes del buyum, y bulu, y buel, y en los Futuros antes del ayum, y aboyum) y antes de alu y abulu, y antes de 'el y abuel. Exemplo.

Elunoyum Elunohi Elunoel
no dando *el que no da* *lo que no es dado.*

Elunoboyum. Elunobuia Elunobuel
yo dando *el que no dava.* *lo que no es dado.*

Elunoayum, &c. Elunoalu &c. Elunoael &c.

✻ Y regla general para todo el Infinitivo será , que donde se interpone en el Indicativo esta particula 'la, se interpoga en todos estos tiempos de Infinitivo. Gerundios, y Participios esta particula, no, porque estos se forman de ellos.

✻ Con estas reglas para los verbos negativos sabrà cada vno por si negar al verbo gen. y à los dos verbos impersonales, y passiva que pusimos arriba.

CAPITVLO X. DE LA TRANSICION DEL

Verbo de primera persona à segunda.

Quando la accion del verbo passa à alguna persona, o primera, o segunda, o tercera no se via del de la manera que está puesto arriba en los Capítulos passados 4. y 9. sino de otra manera, que se verá en los Capítulos siguientes, y esto llamamos transiciones, las cuales son seis en esta lengua.

- ☼ **Transicion 1.** De 1. persona à segunda.
 2. De 3. persona à segunda.
 3. De 2. persona à primera.
 4. De 3. persona à primera.
 5. De 1. 2. y 3. persona à tercera.
 6. De cada persona à si misma,
 y à esta llamamos reciproca.

☼ De la transicion afirmativa de 1. persona à 2.

Formase esta transicion poniendo vna (E) antes de las particulas, que constituyen, y forman las segundas personas de singular, Dual, y Plural; excepto en la segunda persona de Singular del Imperativo, que se toma del Indicativo, y distinguese della con la particula (Ca) que suelen añadir en el Imperativo para significar el imperio.

☼ Y notese, que en las segundas personas del numero Dual siempre se debe poner, inche, o inchin, para significar que es la primera persona la que haze la accion, porque se parece esta transicion en solo este Dual à la de Singular à Singular de tercera persona à segunda, como se verá abaxo, con lo qual se quita la equivocacion. *Exemplos de esta transicion.*

INDICATIVO PRESENTE.

S. Inche		yo te doy	
D. Inchiu	Elucimi	los dos te damos	à Sing.
P. Inchiñ		mucho te damos	
S. Inche		yo os doy à los dos	
D. Inchiu	Elueymu	los dos os damos à los	à Dual.
P. Inchiñ		muchos os damos à los	
S. Inche		yo os doy a muchos	
D. Inchiu	Elueymn	los dos os damos a	à Plur.
P. Inchiñ		muchos os damos a	

☼ Al modo que vá exemplificado este Presente se han de poner los exemplos en los demás tiempos de todos los modos, pondré solamente las tres transiciones de cada tiempo.

☼ **Imperio imperfecto à Singular** 'elubueymi, yo te da-

TRANSICION

30

va: à Dual 'elubuyumu, à Plural 'elubueymu.

☼ Preterito Perfecto S. eluuyeymi, D. eluuyeymu, P. eluuyeymn. ☼ Plusquam perfecto S. eluuyebueymi, yo te avia dado. D. eluuyebueymu. P. Eluuyebueymn. ☼ Futuro primero. S. eluaeymi, yo te dare. D. eluaymu. P. eluaeymn. ☼ Futuro segundo. S. Eluuyeaeymi yo te avre dado. D. eluaeymu. P. eluaeymn. ☼ Mixto primero S. eluabueymi yo te avia de dar. D. eluabueymu. P. eluabueymn. ☼ Mixto 2. S. eluuyeabueymi yo avia de averte dado. D. eluuyeabueymu. P. eluuyeabueymn.

IMPERATIVO.

S. Inche		Elueymica	dete yo		à Si.
D. Inchiu			demoste dos		
P. Inchiñ			demos te muchos		
S. Inche		Eluemu	deos yo a los dos		à D.
D. Inchiu			demos os dos à dos		
P. Inchiñ			demos muchos a vosotros		
S. Inche		Eluemn	deos yo à muchos (dos.		à P.
D. Inchiu			demos dos a vosotros		
P. Inchiñ			demos muchos á vosotr.		

OPTATIVO MODO.

Como toma sus tiempos de otros modos no ponemos exemplos del basta ponerlos en los demás y aplica- lles la misma significacion que tienē en los demás modos dicha por modo de desseo, que son los Mixtos de Indica- tivo, y Preterito imperfecto, y plusquam perfecto de Sub- iunctivo, como consta del Capítulo quarto-

SUBIUNCTIVO MODO.

S. Inche		Eluelmi	quando yo te de		à Si.
D. Inchiu			quando te demos dos		
P. Inchiñ			quando muchos te demos		
S. Inche		Eluelmu	quando os de yo a dos		à D.
D. Inchiu			quando los dos os demos		
P. Inchiñ			quando muchos os demos		
S. Inche		Eluelmn	quando yo os de		à Pl.
D. Inchiu			quando los dos os demos		
P. Inchiñ			quando muchos os demos		

Preter

✽ Preterito imperfecto a singular, eluubuelmi, quando yo te diera. à D. elubuelmu, à P. elubuelmn. ✽ Preterito perfecto S. eluuyeelmi, quando yo te aya dado D. eluuyeelmu. P. eluuyeelmu. ✽ Preterito Plusquam perfecto. S. eluuyebuelmi, quando yo te huviera dado. D. eluuyebuelmu. P. eluuyebuelmn. ✽ Futuro 1. S. eluaelmi, quando, o si yo te he de dar. D. eluaelmu. P. eluaelmn. ✽ Futuro 2. S. eluuyaelmi, quando yo te avre dado. D. eluuyaelmu. P. eluuyaelmn. ✽ Mixto 1. S. eluabuelmi, quando yo huviera de dartc. D. eluabuelmu. P. eluabuelmn. ✽ Mixto 2. S. eluuyebuelmi, quando yo huviera de aver dado. D. eluuyebuelmu. P. eluuyebuelmn.

INFINITIVO MODO.

EL infinitivo se haze anteponiendo esta particula *cupa*, á las transiciones todas arriba puestas para este Romance, *quiero dartc, o queria dartc*, y lo mismo con esta palabra *Duam*, interpuesta á todos los tiempos puestas en este capitulo, antes de la particula que constituye esta transicion en cada tiempo. Exemplo.

Cupa elueymi, *quiero te dar*

Cupa elubueymi, *queriate dar.*

Eluduameymi, *quierote dar.*

Eluduam bueymi, *queriate dar.*

y assi de los demás tiempos.

Para este Romance *puedo dartc* se antepone esta particula *Pepi*, antes de los dichos tiempos, y para este romance *dizen que te doy* se postpone este verbo impersonal, *piam*. Exemplo.

Pepi elueymi *puedote dar,*

Pepi elubueymi *podiate dar.*

Elueymi *piam dizen que te doy.*

Elubueymi *piam dizen que te daba.*

y assi de los demás tiempos.

✽ Para este romance *buena es que te de yo* o *conozco que te doy*, la frase de los Indios *buena es nuestro romance, conozco doyte, bueno es doyte*. Exemplo.

Cumey ta elueymi tva,

bueno es que te de yo esto.

Quimin ta elueymi tva.

conozco que te doy esto.

☀ Gerundios. ☀ De Acusativo.

☀ Hazelos convirtiendo la *m* del Gerundio simple en *eum*, l. *eyum*, poniendo antes del dicho Gerundio los Posesivos de primera persona de Singular, Dual o Plural.

Exemplo-

inche ñi		para darte yo	à ti
inchiuyu	eluaeum. l.	para que los dos demos,	
inchiñ iñ	eluaeum	para que muchos demos,	
S. inche ñi		para que yo	a los
D. inchiuyu	eluaeum ta eymu	los dos os	dos
P. inchiñ yñ		muchos	
S. inche ñi		para que yo	
D. inchiu	eluaeum ta eymn	o los dos	à mu-
P. inchiñ yñ		o mas	chos.

Gerundio de Ablativo.

☀ Formase añadiendo vna *te*, à los Gerundios simples de Ablativo, que se acaban en *yum*, y en los demás convirtiendo la *m*, vltima en *eyum*, poniendo antes los Posesivos de primera personas, al modo que en el Gerundio de Acusativo, exemplo.

☀ ñi elupoeyum vel ni elueum, dandote yo.
 ñi elupoeyum, elueyùm taeymu, dando yo à dos.
 ñi elupoeyum. l. nielueyum ta eymn, dando os yo à muchos.

☀ Por este mismo Gerundio se hazen los romances causales, y de anterioridad, y posterioridad, exemplo.

ñi elueyum meu, porque yo te doy,
 ñi elunoeyum ula antes de darte yo,
 Deuma ñi elueyum. despues que yo te dé,

☀ Tambien se dizen estos romances de anterioridad, y posterioridad por subiuntivos *eluelmiula*, antes de darte yo *deuma eluelmi*, despues que yo te de, &c.

✻ PARTICIPIOS.

✻ Tami elubin, *lo que yo te doy.*
 Ta mi elububin, *lo que yo te dava.*

✻ Hazense con las primeras personas de todos los tiempos simples del Indicativo con aquella particula 'bi, antes de la 'n, vltima. Y notese que en estos participios se ponen antes los possessivos de segunda persona al reves de lo que se vió en los Gerundios.

✻ En esta transicion ay vltimamente que notar, que en las Ciudades de arriba de primera á segunda persona de Plural vfan fuera deste modo dicho en este Capitulo otro modo de transicion, que por coincidir con la reciproca se advertirá quando se trate della.

✻ TRANSICION NEGATIVA DE PRIMERA á segunda persona.

HAzese añadiendo esta particula 'la, en los tiempos de Indicativo á las transiciones afirmativas puestas en este capitulo al modo que se dixo en el Capitulo 7. y en el Imperativo anteponiendo la particula 'qui, en las transiciones afirmativas del presente de Subiuntivo antes de la 'E, que constituye la que la transicion. Y en el Subiuntivo è Infinitivo se interpone la particula 'no, en las transiciones afirmativas destes tiempos antes de las particulas que las constituyen. Exemplo.

✻ INDICATIVO PERSENTE.

S. Elulaeymi, *no te doy.*

D. Elulaeymu, *no os doy à los dos.*

P. Elulacymn, *no os doy a muchos.*

Y assi de los demàs tiempos de Indicativo.

✱ IMPERATIVO.

✱ S. Eluquielmi, *no te de yo.* Eluquielmu. P. Eluquielmn &c.

✱ SVBIVNTIVO.

✱ S. Elunoelmu, *quando yo no te dé.* D. elunoelmu
P- elunoelmn. Y assi de los demas tiempos.

✱ INFINITIVO MODO.

✱ Con las particulas Cupa Duam, pepi, piam, negando las transiciones afirmativas, puestas en el infinitivo.

Exemplo.

Cupa elulaeymi	!	
Eluduamlæymi	;	<i>no quiero darte.</i>
Pepielulaeymi	:	<i>no puedo darte.</i>
Elulaeymi piam	:	<i>dizen que no te doy, &c.</i>

✱ Y assi se pueden aplicar los demás romances afirmativos de Infinitivos negando los.

✱ Gerundios de Acusativo, y Ablativo.

ñi elunoeum	!	<i>para no darte yo.</i>
ñi eluponeum		
l.ñi elunoeum		<i>no dandote yo.</i>
l ñi elunoeyum meu		

Adviertase que se varian por todos los possessivos de primera persona antepuestos, y desta manera se niegan los romances causales, &c.

✱ PARTICIPIOS.

✱ Nieganse los afirmativos de las transiciones arriba puestas, advirtiendo que se anteponen aqui todos los Possesivos de segunda. Exemplo.

✱ Mi elunobin,	<i>lo que no te doy.</i>
✱ Mi elunobim,	<i>lo que no te dava.</i>

CAPITULO XI. DE LA TRANSICION DE
tercera a segunda afirmativa, y negativa.

☼ §. 1. De la transicion afirmativa?

☼ Formase esta transicion de la passada por ser ambas á segunda persona, convirtiendo la 'i, vltima de todos los numeros Siugulares de la transicion passada en 'u, y los Duales, y Plurales de la transicion passada se quedan invariados añadiendo 'meu, v. g.

INDICATIVO. Presente-

☼ S. Teye		Elueymu		aquel te da.		à Sin.
D. Teyegu				aquellos dos te d'ân.		
P. Teyegn				aquellos muchos te dá		
☼ S. Teye		meu		aquel		os dan a
D. Teyegu				aquellos dos		
P. Teyegn				aquellos muchos		
☼ S. Teye		Elueymn		aquel		os dan a
D. Teyegu				aquellos dos		
P. Teyegn				aquellos muchos		
						muchos.

☼ PRETERITO Imperfecto S. elubueymu, *aquel te dava.* D. Elubueymu meu, *aquellos davan à los dos.* P. eluebueymn meu. ☼ Preterito perfecto- S. eluuyeymu, *aquel te dio.* D. eluuyeymu meu. P. eluuyeymu meu. ☼ Plusquam perfecto. S. eluuyebueymu, *aquel te avia dado.* D. eluuyebueymu meu. P. eluuyebueymn meu, *aquel os avia dado à muchos.* ☼ Futuro primero. S. eluaeymu, *aquel te dará.* D. eluaeymu meu. P. eluuyeaeymn meu. ☼ Futuro segundo S. eluuyeaeymu, *aquel te avr à dado.* D. Eluuyeaeymu meu. P. eluueaeymn meu. ☼ Mixto primero. S. eluabueymu, *aquel te avia de dar.* D. eluabueymu meu. P. eluabueymn meu. ☼ Mixto segundo. S. eluuyeaeymu, *aquel te avia de aver dado.* D. eluuyeaeymu meu. P. eluuyeaeymn meu.

IMPERATIVO MODO.

☼ S. Teye		Eluemu		aquel		te den.
D. Teyegu				aquellos dos		
P. Teyegn				aquellos muchos		

✱ S. Teye		Eluelmu		aquel		os den à dos
D. Teyegu				aquellos dos		
P. teyegn		meu		aquellos muchos		
✱ S. Teye				aquel		
D. teyegu		Eluenn		aquellos dos		os den a mu-
P. teyegn				meu		aquellos muchos

✱ SUBIUNTIIVO PRESENTE.

✱ S. Teye		Eluelmu		quando aquel		te den a ti
D. teyegu				aquellos dos		
P. teyegn				aquellos muchos		
✱ S. Teye				quando aquel		
D. teyegu		Eluelmu		aquellos dos		os den à dos
P. teyegn				meu		aquellos muchos
✱ S. Teye		Eluenn		quando aquel		os den a mu-
D. teyegu				aquellos dos		
P. teyegn		meu		aquellos muchos		chos

Y alti de los demás tiempos de Subiunctivo.

✱ INFINITIVO MODO.

2. ✱ Hazese con las particulas (Cupa , duam, pepi, piam) puestas con las transiciones dicha. en este Capitulo. Exemplo.

Teye		Cupa elueymu		se quiere dar	
		Eluduameymu			
		Pepi elueymu			puede darte
		Elueymnpiam			dizen que te da

✱ Así se pueden aplicar los demás romances de Infinitivo en proporcion. Exemplo.

✱ Quimin ta elueymu Pedro, se que te da Pedro.

✱ Cumey ta elueymu Pedro, bueno es que te da Pedro.

✱ GERVND. de Acusativo y PARTICIP.

3. ✱ Hazese convirtiendo la (M) del Gerundio simple de Acusativo en esta particula (eteu) y anteponiendo los

os possessivos de segunda persona de singular de Dual y Plural, que son 'mi, mu, mn. Y tambien se hazen los Participios por esta misma particula convirtiendo la particula 'e, en el teu. Exemplo.

Gerun. deAcu.	Teye	ta mi eluaetcu	paraque aquel	te
	teyegu		aquellos dos	dẽ
Partici- pio.	teyegn	ta mi elueteu	aquellos muc.	
	Teye		lo que aquel	te
	teyegu		aquellos dos	dã
	teyegn		aquellos	

☼ Y alli variando por los tiempos 'mi elubueteu, lo que te dava aquel, mi eluuye eteu, lo que te dio, &c. y con todos los possessivos.

4. ☼ Los causales, y de anterioridad, y posterioridad se hazen por esta mesma particula añadiendo para los causales la particula 'meu, y para las demás las comunes 'deuma, y 'ula, Exemplo.

☼ Pedro ta mi elueteu meu, porque te da.

☼ Pedro ta mi elunoeteu ula, antes que te de.

☼ Deuma tami elueteu Pedro, despues que te da Pedro.

☼ Gerundio de Ablativo.

5. ☼ Dizele por el Gerundio simple añadiendo los Possesivos de segunda persona 'mi, mu, mn, antepuestos. Exemplo. Pedro tami elupom tua, dandose Pedro esto, y alli por los demas tiempos.

☼ 6. Segundo. Transicion negativa de tercera a segunda.

6. ☼ No tiene cosa particular mas de añadir las tres particulas 'la, qui, no, a las afirmativas deste Capitulo al modo que se añadieron a las transiciones afirmativas del Capitulo pasado, y verbi gracia. En el Indicativo 'elulaeymu, elulabueymu. En el Imperat. eluquielmu. En el Subiunct. elunoelmu, &c.

CAPITULO XII. DE LA TRANSICION afirmativa, y negativa de segunda persona a primera.

§. Primero. De la transicion afirmativa.

Esta transicion pide mas advertencia, porque tiene en cada tiempo quatro terminaciones, la primera se forma interponiendo vna *e*, en las primeras personas de Singular. Las otras 3. se forman interponiendo esta partícula *e* mo, en las tres primeras personas de Singular y Dual y Plural. Y en el exemplo se verá para que fin son las dichas quatro terminaciones.

INDICATIVO PRESENTE.

eymi	Eluen	tu me dàs	me dais
eymu		vosotros dos	
eymn	Elumon	vosotros muchos	nos dais a los dos
eymi		tu	
eymu	Elumoïu	vosotros dos	nos dais a nosotros muchos.
eymn		vosotros muchos	
eymi	Elumoïñ	tu	
eymu		vosotros dos	
eymn		vosotros muchos	

De esta manera se han de ir exemplificando los demás tiempos. Exemplos.

De singula Sing.

elubuen tu me davas.

eluyeen, tu me diste.

eluyebuen tu me avias

eluaen tu me daras.

elubuen tu me &c.

eluyebuen, tu me avias
de aver dado.

De Sin. D. y P. à Dual.

elumobuyu, tu, o los dos
o mas nos davades à dos

elumoueyeu

elumouyebuyu

elumoayu

elumouyeauyu

elumoabuyu

elumouyebuyu

☼ De Du. y Plur. á Sin.
 elumobun, *los dos o mas me*
 elumouaiñ (*davades*)
 elumouyebum
 elumoan
 elumoabun
 eluuyemoabun, *los dos o mas*
me avia des de aver, &c.

☼ IMPERATIVO.

☼ De Sing. a Sing.
 eluenca, *dame tu,*

☼ De S. D. y P. a Dual.
 elumoyu, *tu los dos o mas*
dadnos a dos.

☼ SVBIVNTIVO.

☼ De Sing. a Sing.
 elueli, *quando tu me des,*
 elubueli,

☼ De D. y P. a Sin. (*me deis*)
 Elumoli, *quando dos o mas*
 elumobuli,
 eluuyeeli, *me ayas dado,*
 eluuyebueli,
 eluaeli,
 eluuyeaeli,
 eluabueli,
 eluuyeaebueli, *quando tu me*
huvieras de aver dado.

☼ De S. Du. y Plur. a Du.
 elumoliu (*quando tu*)
 elumobuliu (*los dos o*)
 elumovyeliu (*mas nos*)
 elumouyebuliu (*deis a los*)
 elumoayu (*dos, &c.*)

☼ De Sin Du. y P. à Plur.
 elumobuyñ *tu o los dos o*
mas nos davades a muchos

elumouyeyñ
 Elumouyebuyñ
 elumayñ
 elumouyeayñ
 elumoabuyñ
 elumouyeabuiñ

☼ De D. y Pl. a Singul.
 elumochi, *dadme los dos o*

☼ De S. D. y P. (*mas a mi*)
 elumoyñ, *tu los dos o mas*
dad a nosotros muchos.

elumouyeyu
 elumoabuyu
 elumouyeabuyu
 elumouyeli (*quando dos,*)
 elumouyebuli (*o mas me*)
 elumoali, (*déis.*)
 elumouyicali,
 elumoabuli,
 elumouyeabuli, *quando dos*
o mas huvierades &c.

☼ De Sing. D. y P. á Pl.
 elumolyñ (*quando tu o*)
 elumobulyñ (*dos o mas*)
 elumouyeiñ (*nos deis a no-*)
 elumouyebuñ (*sotros mu-*)
 elumoaiñ (*chos, &c.*)
 elumoayeyñ
 elumoabuiñ
 elumouyeabuiñ

✻ INFINITIVO.

2. ✻ Hazese con las particulas, Cupa, duam, pepi, piam, pueitas con las transiciones de todos los tiempos que están en este Capitulo. Exemplo.

Cupa eluen *tu me quieres dar,*

eluduamen

Pepi elubuen *tu me podias dar,*

Eluaen piam, *dizen que me darás.*

Eluabuen mucum, *creo que me avias de dar.*

✻ Allí se pueden aplicar los demás romances de Infinitivo en proporcion. Exemplo 'quimin ta elua entua, *se que me darás esto* 'cotugey ta eluaen tua, *bueno es que me daras esto.*

✻ GERUNDIOS de Accusativo.

2. ✻ Formase convirtiendo la 'M, del Gerundio de Acusativo en 'eum, l, eyum, y anteponiendo los Possesivos de segundas personas 'mi, mu, mn, Exemplo.

✻ Mi eluaeum, *para darmé tu a mi.*

✻ Mu eluaeyum ta inchiu. *à nosotros dos*

✻ Mi eluaeyum ta inchiñ. *a nosotros muchos*

✻ GERUNDIO de Ablativo.

4. ✻ El mismo que de primera a segunda, solo se anteponen los Possesivos de segunda, mi, mu, mn, y por aqui se hazen los causales añadiendo 'meu, y de anterioridad postponiendo 'ula, y posterioridad, anteponiendo 'deuma. Exemplos.

✻ Mi elupoem, l, elueyum, *dandome tu,*

✻ Mi elupoem ta inchiñ. *tu a nosotros dos*

✻ Mi elupoem ta inchin *tu a nosotros muchos*

✻ Mi elunoeyum ula. l. | *antes que me des*

elueli ula, |

✻ Deuma mi elueyum | *despues que me des*

l. deuma elueli, |

✻ PARTICIPIOS.

5. ✻ Son los mesmos que pusimos en el Capitulo 10. para de primera a segunda solo se truecan los Possessivos que se anteponen, que aqui son los de primera. ñi, yu, iñ y alla eran los de segunda. mi, mu, mn, Exemplo.

✻ ñi elubin,

lo que tu me das,

✻ iñ elububin,

lo que tu me davas

✻ iñ elububin,

lo que tu a muchos nos davas

✻ Si a quien dãn somos dos, o mas, se põspone inchiu, o inchiñ.

✻ 5. SEGUNDO DE LA TRANSICION NEGATIVA de segunda a primera.

6. ✻ Hazefe con las tres particulas 'la, qui, no, interpuettas á las transiciones deste Capitulo, segun y con. o se dixo en los Capítulos passados de las demàs transiciones verbi gracia, en el Indicativo 'elulaen, *no me das* 'elumolan, &c. En el Imperativo 'eluquieli, elumoquili, elumoquilyu, elumoquiliñ &c. En el Subiuntivo 'elunoeli, *quando no me de s.* elumouoli, elumonolyu, elumonoliñ, &c. En el Infinitivo, cupa elulaen, *no me quieras dar*, tomando los del Indicativo con las particulas cupa, duam, pepi, &c.

CAPITULO XIII. DE LA TRANSICION afirmativa, y negativa de tercera persona à primera.

1. ✻ Hazefe interponiendo vna 'e, a las primeras personas de Singular, Dual, y Plural, y demàs desto postponiédoles esta particula 'mo, excepto que en las primeras persona de Singular de Indicativo se postpone 'eu, la 'e, que se ha de interponer a las primeras personas, en las de Dual, y Plural se pone antes de 'vn, y de 'yu, y en las de singular de Indicativo antes de la 'n, vltima, en Imperativo antes de 'chi, en Subiuntivo antes de 'li, Exemplos.

INDI.

INDICATIVO.

☼ Teye	Elueneu	aquel	ms dan a mi
teyegu		aquellos dos	
teyegn	Elueyumo	aquellos muchos	nos dan a los dos
☼ Teye		aquel	
teyegu	mo	aquellos dos	nos dá a muchos
tevegn		aquellos muchos	
☼ Teye	Elueyñmo	àquel	nos dá a muchos
teyegu		aquellos dos	
teyegn	mo	aquellos muchos	

☼ Desta manera se han de exemplificar todos los tiempos de Indicativo, Exemplo.

☼ Elubueñmo, *aquel me dava*, D. elubueyumo, P. elubueñmo. ☼ S. Eluueñmo, *aquel me dio*, D. eluueyumo, P. eluueñmo. ☼ S. Eluueñmo, *aquel me avia dado*, D. eluueyumo, P. eluueñmo. ☼ S. Eluueñmo, *aquel me avia de dar*, D. eluueyumo, P. eluueñmo. ☼ S. Eluueñmo, *aquel me avia de aver dado*, D. eluueyumo, P. eluueñmo.

IMPERATIVO.

☼ Teye	Eluechimo	aquel	me den a mi
teyegu		aquellos dos	
tevegn	Elueyumo	aquellos muchos	nos den a los dos.
☼ Teye		aquel	
teyegu	mo	aquellos dos	nos den a muchos
tevegn		aquellos muchos	
☼ Teye	Elueñmo	aquel	nos den a muchos
teyegu		aquellos dos	
teyegn	mo	aquellos muchos	

☼ Teye		ñi eluaeteu		para que aquel		me den à
teyegu				para que aquellos dos		mi
teyegn				para que aquellos muc.		

☼ Facil es aplicar en lugar de (ñi) los Possessivos de Dual, y Plural, y variar tambien los tiempos de Gerundios, eluuyaeteu, eluabueteu, y eleuuyabueteu. Por aqui tambien se hazen los participios. Exemplo.

☼ Teye ta ñi elueteu, *lo que aquel me dà*

☼ Teyegu ta ñi elubueteu, *lo que aquellos dos me dàvã*

☼ Variando por todos los ocho tiempos que corresponden, y variando los Possessivos, segun fueren los romances.

☼ Hazense tambien por aqui los romances causales, y de anterioridad y posterioridad. Exemplo.

☼ Teye ta ñi elueteu meu, *porque me dà aquel*

☼ Teye ta ñi eluno eteu ula, l, Por Subiunctivo teye eluelimo ula, *antes que aquel me de.*

☼ Deuma ñi elueteu ta teye, l, deuma eluelimo teye, *d'espue que aquel me dà.*

GERVNDIO DE ABLATIVO.

5. ☼ Dizese por el Gerundio simple poniendo despues del las primeras personas. Exemplo, Teye ñi elupom, l, ñi eluyum ta inche, *dandome aquel a mi &c.*

☼ §. S^{GV}VNDO DE LA TRANSICION Negativa.

6. ☼ Hazese con las tres particulas comunes ,la, qui, no interpuestas a las transiciones deste Capitulo. Exemplos.

☼ En Indicativo, Teye elula eneu. ☼ En Imperativo, eluquielimo. eluquieliyumo, eluquielin mo. ☼ En Subiunctivo, elunoeli mo, elunoelyumo, elunoelin mo. ☼ En Infinitivo, cupa elula eneu. Gerundios y Participios, Ei elunoaeteu, ñi eluponom &c.

CAPITULO XIV. DE LAS PARTICVLAS FN

que se terminan las quatro Transiciones.

1. ✱ Por ser estas quatro transiciones passadas algo dificiles, y las que se figuen claras quise antes de entrar en ellas poner en este Capitulo en breve las terminaciones de cada vna de las quatro para que mejor se quede en la memoria.

✱ De 1. à 2. Persona.

INDICATIVO.

✱ De S. D. y P. a Sin. eimi, bueymi, vyeimi, vye bueimi, aeimi, vyeaeimi, abueimi, vyeabneimi.

✱ De S. d. y p. a dual. eimu, bueimu, uieeimu, uiebueimu, aeimu, uieaeimu, abueimu, uieabueimu.

✱ De S. d. y p. a plural. eimn, bueimn, uieeimn, uiebueimn, aeimn, uieaeimn, abueimn, uieabneimn.

IMPERATIVO.

✱ De S. D. y P. a Sing. Eimica,

✱ De S. D. y P. a Dual, Emuca.

✱ De S. D. y P. a Plur. Emnca.

SVBIVNGTIVO.

✱ De S, D, P, a Sin, Elmi, buelmi, vyeelmi, vye buelmi aelmi, vyaelmi, abuelmi, vyeabuelmi,

✱ De S. D. P. a D. Elmu, buelmu, vyeelmu, vye buelmu, aelmu, vyealmu, abuelmu, vyeabuelmu.

✱ De S. D. P. a P. Elmnn, buelmn, vyeelmn, vye buelmn, aelmn, vyeaelmn, abuelmn, vyeabuelmn.

✱ DE 3. A 2. PERSONA.

✱ De S. D. y Pl. a Sing. Eimu, bueimu, vyeimu, vye bueimu, aeimu, vyeaimu, abueimu, vyeabueimu.

✱ De S. D. y P. a D. Eimumo, bueimumo, vyeeimumo, vye bueimumo, aeimumo, vyeaeimumo, abueimu, mo, vyeabueimumo.

✱ De S. D. y P. à Plur. Eimnmo, bueimnmo, vyeeimnmo, vye bueimnmo, aeimnmo, vyeacimnmo, abueimnmo, vyeabueimnmo.

DE 2. à 1. PERSONA.

INDICATIVO.

4. De Singular a Singular, En buen, vyeen, vyebuen, aen, vyeaen, abuen, vyeabuen.

De D. y P. à Sing. Mon, mobun, mouyen, maue-
bun, moan, mouyeaen, moabun, mouyebuyun.

De Sin. Du y Pl. a Dual. Moyu, mobuyu, mouyebuyu,
mouyebuyo, moain, mouyeayu, moabuyu, mouyebu-
yu.

De Sing. D. y P. a Plural. Moïn, mobuïn, mouyeïn,
mouyebuiïn, moaiïn, mouyeaiïn, moabuïn, mouyebuïïn.

IMPERATIVO.

De Sing D. Sing. en ca,

De Dual y Plur. a Sing. Mochi,

De S. P. y Pl. a Du. Moyuca,

De S. D. y Pl. a Plur. Moïnca.

SVBIVNCTIVO.

De Sing. à Sing. Eli bueli, vyeeli, vyebueli, aeli,
vyeaeli, abueli, vyeabueli.

De Dual y Plural a Sing. Moli, mobuli, mouyeli,
mouyebuli, moali, mouyeali, moabuli, mouyebuli.

De S. D. y P. a Dual, Molyu, mobulyu, mouyelyu,
mouyebuliu, moaliu, mouiealiu, moabuliu, mouyebu-
liu.

De S. D. y Pl. a Plur. Moliïn, mobuliïn, mouyeliïn,
mouyebuliïn, moaliïn, mouyealiïn, moabuliïn, mouyebu-
liïn.

INFINITIVOS DE TODAS LAS QVATRO

Transiciones.

5. Hazense con estas particulas 'Cupa, o Pepi, que se
anteponen 'duam, que se interpone 'piam, que se pospo-
ne, añadiendolas a los tiempos de todas las transiciones
dichas.

GERVNDIOS con los Possesivos.

De 1. à 2. Acum, l, aeyum, vyeaeum, l, vyeayum,
y de 2. a 1. abuyum, vyeabuyum.

SVMÁ DE LAS
IMPERATIVO.

- ✻ De S. D. y Pl. a Sing. Emuca.
- ✻ De S. D. y P. a Dual. Emumo,
- ✻ De S. D. y Pl a Plur. Emmo,

SVBIVNTIVO.

- ✻ De S. D. y P. a Sing. Elmu, buelmu, vyeelmu, vyeelmu, vyebuelmu, aelmu, vyeaelmu, abuelmu, vyeabuelmu.
- ✻ De S. D. y P. a Dual, Elmumo buelmumo, vyeelmumo. vyebuelmumo, aelmumo, vyeaelmumo abuelmumo, vyeabuabuelmumo,
- ✻ De S. D. y Pl. a Plural. Elmno, buelmno, vyeelmno, aelmno, vyeaelmno, abuelmno, vyeabuelmno.

DE 3. á 1. INDICATIVO.

3. ✻ De S. D. y P. a Sin. Eneu, bueneu, vyeeneu, vye-
bueneu, aeneu, vyeaeneu, abueneu, vyeabueneu,
- ✻ De S. D. y Pl á Dual. Eyumo, bueyumo, vyeeyumo,
vyebyeumo, aeyumo, vyeaeyumo, abueyumo- vyea-
bueyumo,
 - ✻ De S. D. y P. a Plural- Eñmo, bueñmo, vyeñmo,
vyebyeñmo, aeyñmo, vyeaeyñmo, abueñmo, vyea-
bueñmo.

IMPERATIVO.

- ✻ De S. D. y P. a Sing. Echimo.
- ✻ De S. D. y P. a Dual, Eiumu.
- ✻ De S. D. y P. a Plural, Eñmo.

SVBIVNTIVO.

- ✻ De S. D. y P. á Sing. Elimo, buelimo, vyeelimo,
aelimo, vyeaelimo. abuelimo. vyeabuelimo,
- ✻ De S. D. y P. a Dual- Elyumo, buelyumo, vyeelyu-
mo, vyebyeumo, aelyumo, vyeaelyumo, abuelyu-
mo, vyeabuelyumo-
- ✻ De S. D. y P. a Plural, Eliño, bueliño, vyeeliño,
vyebyeño, aeliño, vyeaeliño, abueliño, vyea-
bueliño,

De 3. á 1. Aeteu, vyeaeteu, abueteu, vyeabueteu,
y de 3. á 2.

GERUNDIOS de Ablativo cou los possessivos.

De 1. a 2. Poeum, l, éyum, bueyum, vyeeyum, vye-
y de 2. a 1. bueyum,

De 3. a 1. El Gerundio simple, postponiendo las
y de 3. a 2. personas a quien vá la accion.

PARTICIPIOS con possessivos.

De 1. a 2. Bin, bubin, vyebin, vyebubin, abin, vye-
y de 2. a 1. abin, abubin, vyeabubin.

De 3. a 1. Eteu, bueteu, vyeeteu, vyebueteu, aeteu,
y de 3. a 2. vyeaeteu, abueteu, vyeabueteu,

6. ROMANCES causales con los possessivos.

De 1. a 2. Eyum meu, bueyum meu, vyeeyum meu,
y de 2. a 1. vyeboeyum meu, aeyum meu, vyeaeyum
meu, abueyum meu, vyeabueyum meu,

De anterioridad, y posterioridad.

7. Por estos mismos causales quitando el 'meu, y pos-
poniendo 'vla, para la anterioridad, y anteponiendo
'deuma, para la posterioridad, y tambien se hazen por las
transiciones de Subiunctivos, y son mas elegantes.

De 3. a 1. Eteu meu, bueteumeu, &c.
y de 2. á 2.

NEGACION de todas estas transiciones.

8. Las negativas de las quatro transiciones en los
Indicativos se hazen poniendo esta particula 'la, antes de
la particula 'bu, y despues de la particula 'uye.

En Imperativo con la particula 'qui, En Subiun-
ctivo, e Infinitivo con la particula 'no, antes del 'bu, y
despues del 'uye.

EXEMPLOS.

1. a 2. 2. a 1. 3. a 1. 3. a 2.

Indicativo Laeymi laen laeneu
laeymu &c. Imperativo, Quielmi, quieli, quielimo,
quieltu. En Subiuntivo. Noelmi, noeli, noelimo,
noelmu.

CAPITULO XV. DE LAS OTRAS DOS Transiciones.

§. 1. De la Transicion de 1. y 3. Persona a la Tercera.

☼ Formase esta Transicion poniendo esta particula 'bi,' antes de la vltima 'n, de la primera persona de Singular del presente de Indicativo, y luego se varia el verbo con ella por todas las personas, y tiempos de todos los modos. Exemplo.

☼ S. Elubin, *yo le doy*, elubimi, *tu le das*, elubi. *aquel todo da*. ☼ D. Elubiyu, elubimu, elubigu. ☼ P. Elubiyñ elubimu, elubign. ☼ 'Elububin, *yo le dava*, elububimi, *tu le davas*, elububiñ yu, elububin yu, elububign. ☼ Elububiñ, elububimu, elububigu.

☼ Facil es aplicar los exemplos a los demas tiempos.

☼ Hase de notar, que esta particula tambien sirve quando el verbo no passa a persona tercera, sino a otras cosas como en estos romances, *pusistelo, puselo*, que se dicen con este verbo 'eln, por *poner*, elbimi, *pusistelo*, elbin, *puselo*.

☼ La negativa desta Transicion es la general puesta arriba para los verbos simples, Cap. 9.

☼ De otra manera usan tambien hazer los Indios transicion de tercera a tercera, convirtiendo la 'n, de la primera persona del Indicativo en todos los tiempos, en esta particula 'eyeu, y en Imperativo no lo son, y en Subiunctivo convirtiendo la 'i, vltima de las primeras personas en 'eyeu, Exemplos.

INDICATIVO.

☼ Pedro elueyeu Juan, *Pedro dio a Juan*. ☼ Pedro Elubuey eu Juan, *Pedro dava a Juan*, &c.

SUBIUNCTIVO.

☼ Pedro eluleyeu Juan, *quando Pedro de a Juan*.

☼ Pedro elubuleyen Juan, *quando Pedro dice a Juan*

☼ §. 2. DE LA TRANSICION RECIPROCA
de cada persona a si misma.

☼ Esta se forma interponiendo esta vocal 'u, en todos los tiempos, y personas de qualquier verbo antes de las particulas, que constituyen los dichos tiempos, y personas. Exemplos.

INDICATIVO.

☼ Eluun, yo me doy, eluymi, tu te das, eluni, aquel se da,

&c. ☼ Eluubun, yo me doyva, eluubuy, eluubuy, &c.

☼ IMPERATIVO.

☼ Eluuchi, deme vo. eluuge, date tu, eluupe, dese aquel.

☼ SVBIVNTIVO.

☼ Eluuli, quando yo me de. eluulmi, quando tu des, &c.

fácil es aplicar la regla dicha a todos los tiempos.

☼ Quatro cosas ay que notar. ☼ La primera, que la accion mutua entre dos, o entre muchos se haze por esta transición, Exemplo, para dezir, los dos nos damos el uno al otro, dicen, eluuiñ, vel, si son mas de dos, eluuiñ, damosnos unos a otros, l, eluymn, daysos unos a otros, l, eluumu, daysos los dos el uno al otro, eluuiñ, danse ellos unos a otros, l, eluuiñ, danse los dos el uno al otro.

☼ La segunda cosa que se ha de notar, es que los Belichas vñan muy amenudo de las primeras personas de Plural de esta transición para de primera de Singular à segunda de Plural, como para dezir, yo os doy, dicen eluuiñ y para dezir yo os darè, dicen eluuiñ, y allí por todo el Indicativo, y por los demás modos, y echase de ver el no ser reciproca ni mutua la significacion de esta primera persona por el pronombre 'inche, que le antecede o expreso, o subintellecto.

☼ La tercera cosa es, que todas las transiciones arriba puestas las vñan poner los Indios de Sanctiago despues de la particula 'po, que ellos ponen siempre en el presente de Indicativo, y en los demás tiempos. Pero esta transición reciproca la ponen antes del 'po, Exemplo, eluupon, yo me doy, eluupoimi &c.

☀ La quarta es, que de las primeras personas de Indicativo interponiendo la dicha 'u, se hazen los participios de esta tranficion, cuya significacion corresponde a la de los acabados en 'el, y variafe con los possessivos. Exemplo, ñi eluun, *lo que yo me doy*, mi eluubun, *lo que tu te das*, &c

☀ La negacion de esta reciproca no tiene cosa particular mas de que la 'u, se ha de poner antes de las particulas negativas 'la, qui, no.

CAPITULO XVI. DE LA CONSTRUCCION de los Nombres, Verbos, y Participios.

☀ Cerca de la construccion de los nombres, ay bue advertir quatro reglas.

☀ La primera, que aunque de ordinario suelen concordar el nombre y verbo en numero, algunas vezes vfan poner terceras personas de Singular con nombre de Plural, como aldupuche cupay, *muchos Indios vienen*, auca-puche vschidumlay, *los aucaes no quieren dar la paz*.

☀ La segunda, que los nombres Adiectivos que en Latin, y Español rigen casos, como 'pobre de oro rico de plata, &c., se dizen en esta lengua sin particula que denote caso, solo anteponiendo al mismo Adiectivo el Subiunctivo, que del se rige, como 'milla cuñibal, *pobre de oro* 'lien cuñibal gei, *es pobre de plata*, tañi milla pen aldui, *mucha es la riqueza de plata que tiene*.

☀ La Tercera, que los nombres Adiectivos derivados de Subiunctivos, como argenteus, aureus, terrenus, celestis, los hazen en esta lengua con solos los Substantivos de donde se derivan, antepuestos, v. g. con esta palabra 'milla, que es el oro 'maml, que es *la madera*, y 'huenu, que significa el Cielo, y 'tue, que significa la tierra, dizen 'milla jarro, *jarro de oro* 'maml jarro, *jarro de madera* 'huenu dgu, *cosas celestiales* 'tue dgu, *cosas de tierra*.

☀ La quarta, que los nombres Substantivos se postponen los Adiectivos, y los Genitivos siempre preceden à los Substantivos de quien se rigen con las particulas de possessivos, que sirven de Genitivos, que son 'ñi, yu, iñ.

para primeras personas 'mi, mu, mn, para segundas, y para terceras 'ni, en Singular, Dual, y Plural como Pedro ñi ruca la casa de Pedro (puche ñi mapu, la tierra de los Indios)

☼ Cerca de los participios la regla general es, que rigen los casos de los verbos de donde se derivan. ☼ Cerca de la construccion del verbo se ha de notar lo siguiente.

☼ La primera regla, que el verbo activo pide su Acusativo sin preposicion, como, Señor Iesu Christo ramtupayalu vilchiche: Iesu Christo nuestro Señor vendrà à juzgar a todos los hombres ' raqui quibilmn abaluche dgu, no estimeis las cosas que se han de acabar. ☼ Segunda regla,

algunas vezes pide los verbos activos demás de su acusativo, otro caso como se ve en los verbos de dar, recibir prestar, o saber: en los quales, demás de la cola que se dà o recibe, ay persona a quien se dà, o presta, o de quien se sabe, y entonces se ha de poner la tal persona con esta particula ' mo, generalmente aunque tiene la excepcion que pondremos en la regla siguiente. Exemplo

'elubin tañi cudu Pedro mo, di mi vestido a Pedro 'quiñe huinca mo aretubin tañi huaiqui, presté mi lance a vn Español. Pero los verbos de enseñar, o manifestar piden dos acusativos sin preposicion como 'quim elbin ta puche Dios

ñi dgu, enseñe a los Indios las cosas de Dios. Los verbos de cõprar, y vender, piden demás destos dos acusativos, vno para la cosa vendida, y otro para la persona a quien se vendió, otro caso con preposicion para el precio en que se vendió, o comprò, exemplo ' quiñeulmen eucnbi taqui-

ñe hueque quiñe huinca, mari huarcu meu, vn Cacique vendió a vn Español vna oveja de la tierra por diez pesas. ☼

☼ Tercera regla, suelen y es elegante modo de hablar con poner vn verbo del acusativo principal, y del mismo verbo simple, como para dezir los Indios con elegancia,

saco oro, interponen la palabra milla, que es el oro antes de la 'n, vltima del verbo 'entun, que es sacar, y dicen 'entumillan, saco oro. Y para dezir doy mi vestido interponen la palabra 'cudu, que es el vestido al verbo 'elun, que es dar

diziendo elucudubin. Y entonces como ya queda hecho

vn verbo compuesto del simple, y del primero acusativo, no es menester poner la particula 'mo, en el otro caso. Y afsi para dezir *di a Pedro mi vestido*, dicen^e elucudubin ta Pedro, sin poner 'mo, y arehuay quibin ta quine huinca, *prestè mi lança à vn Español*. Destos verbos afsi compuestos ay muchos en esta lengua, como 'quetacaran, *destruir Ciudades* 'ravaycohuinca, *cautivar Españoles*. &c que se componen del verbo 'quetan, que es destruir, y del nōbre 'cara, que es el pueblo, y del verbo 'tavaicon, que es *cautivar*, y el nombre 'huinca, que es *Español*.

❁ 4. Regla quando hablan por transiciones de 1. a 2. o de 2. a 1. ponen primero el otro caso que el verbo pide. Exemplo 'cudu eluaeimi, *darete vestido* 'cudu elueneu *diome vestido*.

❁ Quinta regla, los verbos Neutros que significan movimiento a lugar, o de lugar, por lugar, o quietud en lugar, piden la particula 'meu, en el nombre que significa el lugar, ora le llamemos Acusativo. ora Ablativo, pues no ay diferencia en la terminacion. Exemplo 'Señor Jesu Christo lauyey Hierusalem pigelu chi mapu mo tañ huerilcan ñibla, *vei tañi pllu nauyey minu tuemeu, montuam ta defeuque buluchi pupllu, veimeu ca y geutupai ta huenumeu mgenque tañi alabmelleuam, Nuestro Señor Jesu Christo murio en Hierusalem por nuestros peccados, y su alma baxo a los infiernos a librar a las almas detenidas, y de alli vino a resucitar para subir a descansar en el Cielo con gloria para siempre.*

❁ Item se ha de notar que estos verbos neutros, no admiten las cinco primeras transiciones, sino es que con las particulas que abaxo se pondrán se hagan activos, como con este verbo 'anun, que es sentarse, no diz en asientome, o asientote a ti, o asientole, sino añadiendole vna 'l, le hazen activo, que significa asentar a otro, y diciendo 'anuleneu, *asentome* 'anuleimu, *asentote*, &c. Tampoco admiten los impersonales segundos aunque admiten los primeros, ni los participios en 'el, Exemplo, en este verbo 'cupan; por *venir* no dezimos 'cupagen, ni 'cupael, si-

no es, que componiendole con la letra 'l, se haga activo y digamos y 'cupalgen, *traenme*, cupalel, *lo traído*, que esto está bien dicho.

CAPITULO XVII. DE LA CONSTRUCCION del verbo gen.

☀ El Verbo gen significa *ser, estar, y tener, y nacer.*

☀ Quando significa 'ser, se habla por el de dos maneras la primera es, sin añadir nada al verbo en estos romances, *yo soy, tu eres, Pedro es*, afirmando, o preguntando sin añadir, *soy bueno, o malo*, o que *soy padre, o Cacique, &c.* La segunda es añadiendo otro supuesto o adiectivo, como diciendo *yo soy bueno, o soy Padre de Missa, &c.*

☀ Quando se habla de la primera manera por el presente de Indicativo es cosa cierta que nunca ponen expreso el verbo 'gen, sino subinrellesto. Exemplo, para preguntar *eres tu*, no dizen 'eimigeymi, sino 'eimi cam, y el que responde, *yo soy* no dize inche gen, sino 'inche, solamente. Y el que dize *Pedro es*, no dice 'Pedro gey, sino Pedro llechi, o Pedro, solamente. En los demás tiempos de el dicho verbo se vsa ponello expreso a vezes. Otras forman vn verbo de cada pronombre, y de cada nombre proprio 'inchebun, *yo era* 'incheabun, *yo avia de ser* 'eimibuimiy, *tu eras* 'eymi abuymi, *tu avias de ser* 'Pedro buy, *Pedro era* Pedro abuy, *Pedro avia de ser.*

☀ Quando se habla de la segunda manera, y se añaden nombres adiectivos vsan del verbo 'gen, expreso, y pide dos supuestos y ambos preceden como 'inche cotugen, *yo soy bueno* 'eymi yayugeymi, *tu eres fuerte, &c.* Aunque tambien vsan formar de cada adiectivo vn verbo, y de casi todas las partes de la oracion añadiendoles vna 'n, para el presente que suple por el verbo gen. Exemplo, á este nombre cotu, añaden vna 'n, y forman cotun, *por ser bueno*, y a este nombre 'yavnn añaden la 'n, yavun, *por ser fuerte*, y allí dizen 'inche cotu abun, *yo avia de ser bueno* 'yavubuimi fuerte eras o estavas, y deste participio 'elulu, el que da añadiendole la 'n, dizen 'elulun, *yo soy el que doy* 'elulubun, *yo era el que dava, &c.* Y desta preposicion llecu

llecun, *cerca*, con vna 'n, dicen 'llecun, *yo estava cerca*, y deste advervio 'matu, *apriessa* dicen (matuge, *déte priessa*. &c.

✻ Quando significa *estar*, pide que el lugar donde se esta se ponga con la preposicion 'mo, *gey Pedro rucamo, está Pedro en casa*. Y lo mismo quando significa *nacer*, como 'Iesu Christo Virgen Santa Maria mo *geyelu, nacio Iesu Christo de la Virgen Sancta Maria*. ✻ Quando significa tener se puede poner en Aculativo la cosa que se tiene, como chaogen, *padre tengo*, aunque tambien se suele poner en nominativo diziendo ' *gey ta ñi chao, padre tengo*. Y con el se hazen los abstractos como cotu, *bueno* cotugen, *la bondad*, llugen *la blancura*. Y deste verbo en este sentido se deriva este nombre 'gen, que significa el dueño como 'gen ruca, *el señor de la casa*, gen libro, *el dueño del libro*, 'gen mapu, *el señor de la tierra*, y de aqui se deriva este verbo 'gen mapu quen, *ser señor de la tierra* que se señalare, y a Dios nuestro Señor dezimos 'eim igen huallmapuqueymi, *tu eres señor de todo el mundo*.

✻ Los compuestos de 'gen, son 'geun, *por viuir* 'geutun, *por resucitar*, getun, *por convertirse yna cosa en otra* 'gelan, *por estar ausente* 'gepan, *por venir a ser* 'gemen, *por ir a ser*, aunque este verbo en quanto se deriva deste nombre 'ge, que es los ojos significa *ir a ver*, y le usan en Arauco 'gemebin, *vilo*.

CAPITVLO XVIII. DEL VERBO PIN.

PIN tiene muchas significaciones, significa dezir, mandar, dar licencia, pedir, sentenciar, y dar parecer, o juicio. Exemplos 'pien, *dime*. Va Dios tañi piel, *esto manda Dios* Cuge pila en eu ñi dencho, *no me dió licencia mi amo que fuese*. Lape pige y sentenciado esta a muerte. Vey pilay ñi duam, *no es esse mi parecer y juicio*. Va eluen pieneu, *pidiome esto*. Y de qualquier manera se junta en nuestro romance Español con algun Infinitivo que determina, como digo que *hagas*, *mando* que *traygas*, *doy* li-

cencia que &c. Y por ser dificiles de poner en la lengua los modos que ay de hablar en nuestro romance por este verbo, quando se junta transicion en el Infinitivo, y en el verbo 'pin, o en yno dellos, y no en otro. Dare vna regla general, y despues pondre de todo exemplos que enseñan la practica.

✿ La regla general es, que en estos romances yo digo de ti, o de Pedro esto, o tu dizes de mi, que yo hago esto, o Pedro dixo de ti, o de mi esto, hemos de mirar las palabras formales que dixo la persona de quien digo aver dicho esto, o aquello, y aquellas palabras que dixo de la manera que las dixo tengo yo de repetir las, y no de otra manera, lo qual no vsan los Españoles. Exemplo, quando embia vn Español este recaudo, dile al Padre que le beso las manos (si le lleva otro Español le muda, y dize: Pedro os besa las manos) si le lleva Indio no le muda nada, sino dize: que le beso las manos al padre, dize mi amo. Supuesta esta regla general en estos romances: digo que tu, digo que yo, dizes que yo, dizes que tu, dizes que Pedro &c. Puede aver transicion en el verbo 'pin, y no en el Infinitivo que se sigue tras del, o al reves, o en ambos, o en ninguno, y de todo pongo exemplos que sirven de quitar dudas,

✿ Quando no ay transicion en ambos.

✿ Yo digo que dava, elububin pin. Yo Luis digo que tu Francisco davas, elububi Francisco pin.

✿ Tu dizes que davas 'elububin pimi. ✿ Yo digo que Pedro dava 'elububi Pedro pin.

✿ Aquel dize que dava 'elububin pij. ✿ Tu dizes que yo Luis dava 'Luis elububi pimi.

✿ Pedro dize que yo dava 'Luis elububi pij Pedro,

✿ Tu dizes que Pedro dava 'Pedro elububi pimi, Pedro dize que tu Francisco davas 'Francisco elububi pij ta Pedro.

QUANDO AY TRANSICION DEL VERBO

Pin, y en el Infinitivo.

☼ De 1. à 2. ☼ Digote que dava yo 'elubun pieymi, digote que dauas tu 'elubuimi pieymi, dignte que Pedro daua 'Pedro elubuy pieymi.

☼ De 3. a 2. ☼ Pedro te dize que yo Luis dava 'Luis elubuy pieymu Pedro. ☼ Pedro te dize que tu Francisco davas 'eymi elubuyimi pieymu Pedro. ☼ Pedro te dize que Iuan dava 'Iuan elubuy pieymu Pedro.

☼ De 2. a 1. ☼ Tu me dizes que yo dava 'elubuymi pien. ☼ Tu me dizes que tu davas 'elubun pien.

☼ Tu me dizes que Pedro dava 'Pedro elubuy pien.

☼ De 3. a 1. ☼ Pedro me dize que yo daua 'elubuy mi pieneu Pedro. ☼ Pedro me dize que tu Francisco dauas 'Franciso elubuy pieneu Pedro.

☼ Pedro me dize que el mismo dava 'elubū pieneu Pedro.

QUANDO AY TRASICION EN EL INFINITIVO, y no en el verbo Pin,

☼ De 1. a 2. ☼ Digo que yo te dava 'elubueymi pin.

☼ Tu dizes que yo te dava 'elubueneu pimi. ☼ Pedro dize que yo Luis te dava a ti Francisco 'Luis ta Francisco elubueyeu, pij ta Pedro.

☼ De 3. a 2. ☼ Digo que Pedro te dava 'elubueymu Pedro pin. ☼ Dizes que Pedro te dava 'elubueneu Pedro pimi. ☼ Iuan dize que Pedro te dava a ti Pedro ta Francisco elubueyen pij ta Iuan.

☼ De 2. a 1. ☼ Digo que tu me davas 'elubuen pin

☼ Dizes que tu me davas 'elubueimi pimi. ☼ Pedro dize que tu Francisco me davas, Francisco elububi ta Luis pij ta Pedro.

☼ De 3. a 1. ☼ Digo que Pedro me dava 'elubuencu. Pedro pin. ☼ Dizes que Pedro me dava 'Pedro elubueimu pimi. ☼ Iuan dize que Pedro me dava 'Pedro elubueyeu Luis pij ta Iuan.

☼ Adviertase que aunque en Romance no aya transicion en el verbo 'pin, se puede echar en la lengua.

QUANDO AY TRANSICION EN EL VERBO

Pin, y en su Infinitivo.

☼ De 1. a 2. ☼ Digo te que yo te dava , elubueymi pieymi. ☼ Dizelme que yo te dava Luis elubueneu pien. ☼ Dizeme Pedro que yo te dava a ti Francisco elububimi Francisco, pieneu Pedro. ☼ Dizete Pedro que yo Luis te dava elubueymu Luis pieymu Pedro.

☼ De 2. a 1. ☼ Digote que tu me das elubuen pieimi. ☼ Dizelme que tu me das elubueymi pien. ☼ Dizeme Pedro que tu Francisco me das elubueymu Francisco pieneu Pedro, ☼ Dize Pedro que tu me das a mi que soy Luis elububimi Luis mo pieimu Pedro

☼ De 3. a 2. ☼ Digote que Iuan te dava elubueymu Iuan, pieymi ☼ Dizelme que Iuan te dava elubueneu Iuan pien. ☼ Dizeme Pedro que Iuan te dava a ti Francisco Iuan elubueyeu Francisco mo pieneu Pedro. ☼ Dizete Pedro que Iuan te dava Iuan elubueymu pieymu Pedro.

☼ De 2. a 1 ☼ Digote que Iuan me dava (Iuan elubueneu pieymi ☼ Dizelme que Iuan me dava (Iuan elubueymu pien. ☼ Dizeme Pedro que Iuan me dava Iuan elubueymu pieueu Pedro ☼ Dize Pedro que Iuan me dio a mi Luis Iuan elubueyeu Luis mo pieimu Pedro.

☼ No pongo exemplos de quando en el Infinitivo ay transicion de tercera persona, o reciproca, porque en estas no ay dificultad.

CAPITULO XVIII. DE LAS PARTICVLAS

que juntas a los verbos les hazen mudar significacion.

1. Clo	12. La.	22. No.	31. Qui.
2. Gonclo	13. Le.	23. ño.	32. Riu
3. Gupa.	14. Lua.	24. Pa.	33. Re.
4. Deu	15. Lleu.	25. Piam.	34. Tu.
5. Deuma.	16. Le.	26. Pe	35. V.
6. Duque.	17. Lle.	27. Pepi.	36. Val.
7. Duam.	18. Me.	28. Petu.	37. Vla.
8. Dam.	19. Mo.	29. Pra.	38. Yecun.
9. Eneu.	20. Nam.	30. Que.	39. Yecuume
10 Hue,	21. Nma.	31. Quo.	30. Yod-

☼ Clo interpuesta significa ayudar a hazer la acción del verbo, o hazerla juntamente como 'in, comer 'iclon, *ayudar a comer* 'lan, morir 'laclon, *morir juntamente con otros*, laclolay ta in pllu ta in anca egu, *no muere nuestra alma juntamente con el cuerpo.*

☼ Conclo, suelen juntar este verbo 'Con, que quiere dezir *entrar*, con la particula 'clo, pasada diciendo 'conclo, y estas particulas juntas se interponen a los verbos, y hazen que signifiquen entremeterse con otros a hazer aquella acción como 'dgun, *es hablar* 'dgu concloquirmi, *no te entremetas con nosotros a hablar.*

☼ Cupa antepuesta en los Beliches y Duam, o dam interpuestas en Santiago significan querer hazer aquella acción como se dixo en el Infinitivo Cap. 4.

☼ Deu y Deuma antepuesta a los Subiunctivos haze la posterioridad, como se dixo arriba cap. 4.

☼ Dque, interpuesta haze que el verbo signifique hazer mas de aquella acción, como 'gen, aver gedquey *mas ay* 'Pin, *dezir* 'pidquen, *mas digo*, empero pospuesta significa lo contrario como pilu dize, vey piludque, dize solamente esto, y con nombres quinedque Dios *vn solo Dios no mas.*

☼ Entu, derivase del verbo, entun, que es quitar y sacar, y anteponiéndola a los verbos significades hazer aquella acción como 'vllcun, *enojarse* 'entuvllcun, *desenojarse* 'mencuñ, *cargar* 'entumencuñ, *descargar* 'raquin, *contar*, enturaquin, *descontar*, &c.

☼ Hue, interpuesta significa aver mas de aquella acción como 'gehuey, *mas ay* 'epuhuey, *dos quedan* 'cu'la huey, *tres quedan* 'duamtu huen maquieli tañi huerilcan, *no te acuerdes mas de mis pccados* huerilca huelayen, *no tornare mas a pecar.*

☼ La, interpuesta a los Indicativos niega la acción, como se dixo en el verbo negativo.

☼ (L) en los Beliches, y Loz en Santiago interpuesta significa hazer que otro haga aquella acción como lacutan o 'gollin, *emborracharse*, lacutulcan l. gollilcan,

embrrachar a otro o ser causa dello.

✻ Le, vel lle, vel 'pe, en los Beliches, y lleu, en Sanctiago interpuestas significa estar haziendo la accion como 'vmautun, *dormir*, vmautulen vel vmautulleun, vel vmautullen, vel vmautupen, *estar durmiendo.*

✻ Me, interpuesta significa ir à hacer la accion del verbo, como 'in, *comer* 'ymen, *ir a comer.*

✻ Mo, interpuesta haze que el verbo sea de los segundos Impersonales, y tambien equivale a 'val.

✻ Nam, en algunas partes significa hazer despues la accion interponiendola 'como 'melin, *hazer*, mlnamin 'hazer despues.

✻ Nma, interpuesta significa hazer aquella accion por respecto de alguno, y siempre se dize con transicion, como 'dgunmaen, *habla por mi.*

✻ No, interpuesta a los Subiunctivos, y a todos los tiempos de Infinitivo niega la accion en todo Chile, y en Sanctiago tambien la niega interpuesta en el Indicativo, como se dixo arriba.

✻ ño, antepuesta, o ñochi, derivase del verbo ñon, por veucer, significa hazer aquella accion con ventaja, y excelencia sobre otros, y anteponefe tambien a nombres 'ayun, *querer* 'ño ayuabimi ta Dios, *querras à Dios sobre todas las cosas* 'sancta Maria vill pudomo meu ñochi cumey, *mas excelente que todas las mugeres es Sancta Maria* 'ño cotv, *el mas bueno.*

✻ Pa, interpuesta significa venir a hazer la accion 'in, *comer* 'ipan, *vengo a comer.*

✻ Pam, vel 'piam, pospuestas significan, dizque, o dizen que se haze aquella accion, como imi piam, *dizen que comes.*

✻ Pe, ya se dixo en la particula 'lle.

✻ Petu, antepuesta significa en el interin que se haze la accion del verbo como 'petu ilmi, *mientras comieres.*

✻ Pepi, antepuesta significa poder hazer la accion, como 'Pepi in, *puedo comer* 'pepi ilan, *no puedo comer*, y lo mas vsado es ponerla con negativos, y para los afirmati-

vos vñan de la particula 'val, de que se dirà abaxo diziendo 'mi valimi, *eres para hazer esto*, que es concepto suxo para dezir que puede.

✽ Pra interpuesta significa hazer en vâlde la acción como 'dgupran, *hablar sin porque, ni para que* 'ypran, *comer sin aver necesidad*. Y con esta particula 'pra, anteponiendo al verbo este advervio 'calli, se significa hazer la acción adrede, como 'calli dgu praymi *Adrede estàs hablando*.

✽ Que, significa costumbre en la acción como 'yquen, *Suelo comer* 'putuquen, *suelo beber*.

✽ Quo, interpuesta a los verbos o nombres que significan posturas particulares de su cuerpo, o de otras cosas, como estar boca arriba o de rodillas, o estar las cosas esparcidas, &c. haze que signifique el verbo ponerlas de aquella manera. Exemplo 'payllan, *estar boca arriba* 'payllaqnon, *poner boca arriba* 'comun, *significa estar boca abaxo* 'comuquon, *es poner boca abaxo* 'yavu, *fuerte* 'yavuqnon, *ponerse fuerte, tener animo* 'entiv, *significa de puntillas* 'entivpnon, *ponerse de puntillas*. Y una *Primero*, yuneqnon, *ponerlo en primer lugar*, ujeln, *nombrar* 'ujelqnon, *poner nombre*.

✽ Qui, interpuesta a los Subiunctivos hace imperativos negativos, como se dixo arriba.

✽ Riu, interpuesta significa ir haziendo la acción del verbo, como 'pin, *dezir* 'piriun, *ir diziendo* 'in, *comer*, yriun, *ir comiendo*.

✽ Riñ, antepuesta significa hazer la acción igualmente con otro como 'riñ amoqnelu, *a la par an dan* 'riñ yqueygn, *igualmente comen*.

✽ Re, antepuesta significa solamente hazer aquella acción, como 're dgulu, *solamente habla* 're che, *solos los Indios*.

✽ Tu, interpuesta significa tornar a hazer la acción como 'dgutun, *tornar a hablar*. Y a vezes lo contrario como vrcun, *canjarse*, vrcutun, *descansar*.

✽ V, significa ser la acción reciproca, al mismo que la haze

haze o mutua, ad invicem entre dos o mas, como se di-
arrida en la sexta Transicion.

☼ Vía, pospuesta a los verbos negativos, significa ante-
rio idad. Exemplo in olu ula, *aun no come*, con los sujunti-
vos, afirmativos, significa *hasta*, como lali ula, *hasta que
muera*.

☼ Yecu, y yecuume, significan ir haciendo la accion
como *in*, *comer* yecuun, vel iyecuumen *ir comiendo*.

☼ Cada vna destas particulas que se interponen se ha
de poner despues de lo invariable del verbo simple, que
es lo que està antes de la 'n, del presente, y quando se han
de poner muchas juntas, el mismo romance declara qual
ha de anteceder a qual. Exemplo. Este romance *vengo à
ayudar a rogar otra vez por ti*. dgunmaclotupa eyi. La
acciou es dgun man que es rogar, despues della entra la
primera, la particula clo porque significa ayudar a esta
accion.

Despues viene la segunda la particula 'tu, porque sig-
nifica tornar a rogar segunda vez y supone aver rogado
otra vez. La vltima es 'pa. que significa venir a hazer to-
do esto junto, y assi lo supone primero.

CAPITVLO XIX. DE LOS NOMBRES

Relativos.

DE tres maneras se suplen los Relativos en esta lengua,
la primera es por los participios que son muchos
los romances dellos *el que dà* 'elulu, *a quien dãn* 'elugelu,
lo que doy 'ñi eluel, *lo que me dan* 'ñi elugeel, y los de
transiciones como *el que me dio*, y *lo que me dio* 'tañi
elueteu, *el que te diò*, y *lo que te dio* 'tami elueteu, y *lo que
tu me diste* 'tañi elubin, y *lo que yo te di* 'ta mi elubin,
y como estos participios son declinables los romances
que corresponden a sus casos incluyen romances de rela-
tivos. Pongo exemplo con lo que me diste paguè a Pe-
dro lo que me prestò 'gañi elubinmo cullibin Pedro ga
ñi aretuuyeteu.

Y porque estos participios son para terceras personas es de notar que quando se habla de primera diziendo: yo soy el que doy, tu eres el que das, en vnas partes suelen vsar de los mismos Participios formando vn verbo añadiendoles vna 'n, exemplo 'elulun, yo soy el que doy 'eluluymi, tu eres el que das 'elulubun, yo era el que dava. En otras provincias como en Arauco, y Tucapel he visto vsar de los mismos participios diziendo 'eluluinche, yo soy el que doy 'elunolu inche, no soy yo el que doy. Y adviértase que como deriván verbos de todos los nōb:es assi derivan Participios que embeben en si los relativos, como deste nombre 'yavu, que es fuerte, para dezir llamame aquel hombre, que es muy fuerte 'mtummaen veychi alduyavuluchiche.

El segundo es para los romances que contienen relacion de lugar vsan de los nombres deriuados de los verbos que significan el lugar donde se haze la accion. Exemplo en, la casa ee que comiste ayer te dexaste la capa 'huya ga mi yuyeu chi rucamo vcalbimi tami capa.

El tercero modo es por los pronombres 'vey veychi, porque para dezir ama mucho a Dios, el qual es hermoso, dizen ellos ama a Dios, esse es muy hermoso 'aldu ay ubige Dios vey aldu temoglu y para dezir yo soy el padre que llegue ayer, dize el padre que llegó ayer esse soy yo 'huya acutulu chi Patiru vey mayta inche. y variando este pronombre 'vey, por sus casos se hazen Relativos de todos casos.

Estos romances interrogativos 'quien, què cosa, de qué modo, en qué tiempo, en qué lugar, en rigor no son relativos y tienen propios nombres o adverbios que los significan que son 'iney, quien, chen; que cosa 'chum gelu; de que manera 'chuql; l. chuml; en que tiempo 'cheu; en que lugar.

CAPITULO XX. DE LOS NOMBRES COMPARATIIVOS y Superlativos.

Quatro particulas ay con que hazen comparaciones que son 'mu, mgel, que significa mas 'yód; ñochi, l.ño

1. ño; pronunciada con la ñ; particular desta lengua que significan exceso y ventaja; y destes dos vltimos se forman dos verbos que significan exceder y sobre pujar y vfan dellas o así como están; o haziendo los verbos. Quando no se hazen verbos la regla general para todas quatro es; que este romance; *Pedro es mas bueno*; y *sabe mas que Iuan*; se dize de dos modos el primero *Iuan es bueno*, y *sabe bien*, pero *mas Iuan*: Iuã cotugey cotu quimi cay; Pedro maymu cotugey; nogel quimi cay. El segundo es; *mas bueno es Pedro*, *Iuan no tanto*. Pedro mgel coruugey; Iuan ventenlay. Quando se hazen verbos se pone la cosa en que se excede en Ablativo con preposicion *mo*, y la persona a quien se excede en Acusativo; como *mas sabes que Pedro* y *o bimi Pedro tami quimin mo*; *mas bueno eres que Iuan* *ñobimi Iuan ta mi quimin mo*. Tambien vfan algunas vezes de todas las 4. particulas poniendo en Ablativo la persona a quien se excede con preposicion *mo*; como *ño cotugeimi Pedro mo*; *mas bueno eres que Pedro*. Notefe que *mu*; por si solo significa *no*; pero antepuesta a nombres y verbos significa *mas*; como *mucho*; *mas hombre* *mu cocu*; *mas bueno*; y vfanla en este sentido los de Sanctiago; los Beliches vfan de las otras tres.

☀ Para Superlativos vfan de *aldu*; *aldu*; *cunacum*; y *huem*, que significan mucho y de las mismas quatro particulas; como *aldu aldu cotugeymu*; *eri s bonissimo*. Villpudomo mo ñochi cumeyta Sancta Maria; *nuesira Señora es la mas buena de todas las mugeres*. *Huem quimlu*; *sabe mucho*.

CAPITVLO XXI. DE LOS NOMBRES DE numeros y medidas.

DE todos los nombres de numero; y medida vfan hablar; o así como están; o haziendo los verbos. Exemplo para dezir *uno* ay; dizen *quiñe gey*. l. *quiñey*; y para dezir *grande* es; dizen *vucagey* l. *vucay*, o *vuca-lu*.

Los nombres de numero que llaman Cardinales (por ser principios de todo numero, conque se nombran los demás) son estos. Quiñi. 1. Epu. 2. Quila-3. Meli 4. Quecho. 5. Cayo. 6. Relge. l. relue-7. Pura 8. Aylla 9. Mari. 10. Para dezir onze dicen quiñe huente, y para dezir doze, dicen epu huente, y no es menester añadir la palabra mari, diciendo mari quiñe huente, porque hasta el numero 19, se entiende siempre el mari, auuque no se diga, por ser frasis elegãte dezir quiñe huente, que es vno encima, dos encima &c. Tambien vsan dezir mari quiñe 11. Mari epu. 12. sin poner huente. Epu mari. 20. Cula mari. 30. &c. Pataca 100. Para dezir 21, dicen Epu mari quiñe huente. l. epu mari quiñe. Epu mari epu. 22. &c. Pataca quiñe huente 101. Huaranca- 1000. Huaranca quiñe pataca huente 110. Chucui. l. mivuy. l. ñivuy *quantos?* preguntando. Raquin es contar, enturaquin del contar. Quiñemo elun, *es sumar.* Para restar dicen. Epuhuey dos restan. Culahuey tres restan. Aldulcan, *multiplicar.*

Estos numerales cardinales se hazen advervios quando dezimos vna vez, dos vezes posponiendoles vna destas tres particulas chi, mel, mita, o quando dezimos, de vna manera, de dos maneras que se dize añadiendo esta particula (rumelo vel riumelu, exemplo. Quiñechi, quiñemel l. quiñemita, *vna vez,* epuchi. l. epumel. l. epumita, *dos vezes.* Algunos Beliches dicen 'quiñe umel, y es lo mismo que ,quiñemel. Vdañmo. l. udañmita, *algunas vezes* 'aldu mi ta. l. aldu chi, *muchas vezes,* aldumi ta n o. l. aldu chi no, *pocas vezes,* yuchi, vel cagechi l. yumita, *otra vez* 'quiñe mita no quepu. l. quiñe chi no quepu. *ninguna vez* 'chucuy mi ta vel mi vuychi mita, *quantas vezes preguntando* 'veycu mi ta, *o que de vezes,* chucuy rumelu, *de quantas maneras* 'chucuy rumelu no, vel quiñe rumelud- *que de vna sola manera,* epu rumelu, *de dos maneras.* quiñe rumelay *de varias maneras es.* carumequelu, *de otra manera,* quiñe rumelu no quepu, *de ninguna manera,* chum gelu. l. chumgechi, *de que manera?*

☀ Los numerales ordinales son 'yunelelu. l. llitullelu; *el primero*, epulelu. l. epulleulu. l. y nanlleulu; *el segundo*, &c. Si se dizen possessivos como *su primero*, *su segundo* &c. dizen 'vey ñiquiñen, ñi epun, ñi culan.

☀ Los congregativos se dizen duplicando los cardinales, como *quiñe quiñe*, *de vno en vno*, epu epu, *de dos en dos*, *quiñe quiñe eymn*, cada vno de vosotros 'quiñe quiñe inchin, cada vno de nosotros.

☀ Los collectivos se dizen con estas tres particulas, riñ, queye, gen. Riñ inchiu, *vel queye inchiu*, *vel ta yu epugen*, *nosotros dos*. Queye inchiñ ta iñ meligen, *nosotros quatro* &c,

☀ Los nombres de medidas son. De Toquin, por *medir*, derivan, toqui hue, *la vara de medir*, el compas o *la medida conque miden trigo o cevada* &c. Y al peso conque *pesan*; van hue, del verbo vanen por *pesar*. Vnca, *grande*. Vucagen, *vel vucan*, *la grandeza*. Vuca riumen, *el ancho*. Voncunel *altura*. Vutu rumen, *el gruesso*. Lomgen. l. lluvun, *lo profundo*. Pchin. l. pichigen *la pequenez*. Llanugen. l. pichi rumen *lo angosto*. Chunteni, *que tamaño es?* Vanteni, *de este tamaño*. Quiñe chagall, *un dedo*. Qui rula, *vn palmo*. Quiñe amon, *vno paso*. Qui se pnon, *vn pie*. Quiñe nufquetum, *vna braza*. Quiñe vutancho. l. Quiñe cunche *vn estado*. Chuv, *entero*. Ragi. l. llau. l. capar *la mitad* vudan, *vn pedazo*.

CAPITULO XXII. DE LOS NOMBRES DE tiempo y edad-

NO tienen nombre que signifique tiempo en comun, y suplenlo estos verbos, Chun tenman, Aldunman, Pichinman. Para preguntar *quanto tiempo ha que te confessaste?* se dize de tres maneras, la primera, chun ten mauey mita mi confessauyen, poniendo en acusativo la confesion, y es la mas elegante. La segunda, chun ten mauey ta mi confessauyen, poniendo la confesion en nominativo, y el verbo *sin transicion*. La tercera, poniendo

do el verbo con transición, chunten maueymu ta mi
 confessauyen. Responden, aldun muyen, *mucho ha.* Pi
 chinmauyen, *poco ha.* ☼ En especial, Tipantu, es el año.
 Cuyen, es el mes. Porque cuentan por meses de Luna, a la
 qual llaman cuyem. Al dia llaman *tantu*; y tambien al
 Sol, A la noche *pun*. Al Ivierno llaman, *puquem.* Al
 Verano, *huale:n.* Dividen el dia en ocho partes. Hueli-
 nun. l. *curu vun*, es el alborada, y suelen dezir *vun*, ya
 amanece. Eñod *tipay antu*, quando el Sol sale. *Maleu*
antu, es entre las ocho y las nueve. *Ragi antu*, a medio
 dia. *Quelu antu*, a las tres de la tarde. *Gull antu*, a las cin-
 co de la tarde. *Coni antu*, al ponerse el Sol. *Gubquen*
antu, al acabarse los crepusculos. ☼ La noche dividen en
 dos partes, *ragi pun*, a media noche. *Nopu ragi pun*, tres
 horas despues de la media noche. ☼ Cuentan doze me-
 ses como nosotros. *Yunen rimu*. *Ynan rimu*, son los dos
 primero de Ivierno. *Yunen tor*. *Ynantor*, otros dos. *Yu-*
nen huyn. *Ynan huyn*, otros dos. *Yunen hueul*, e *Ynan*
hueul, son los dos primeros del Verano. *Yunenteuten-*
tem. *Ynan teuten*. otros dos. *Yunen huagen*. *Ynan hua-*
gen, otros dos. Al Eclipsis del Sol, llaman, *Lay antu*, al
 de la Luna llaman *Gubi cuyem*. *Getuy cuyem*, es Luna
 nueva. *Ape puri*, quando està medio llena. *Puri cuyem*,
 quando es luna llena. *Huy tufquetuy*, quando vá men-
 guando. *Chumi cuyem*, quando ya no se ve. Al viento
 Norte llaman *Picun*. *Huayuen* es el Sur. *Gulhue. l. ñul-*
hue, es el Leste. *Pechen cruf. l. puelcruf*, el Hueste que
 tiene de la Cordillera. El dia que no corre vi ento llaman
due antu. Ya la mar serena, *udue labaquen*.

☼ Cerca de los nombres de edades, para preguntar que
 edad tiene dicen *Chuntenmami ta, mi tipan tun, l. tami*
mogen, y responden por las edades siguientes. Al niño
 que mama llaman, *huiltco. l. pichi pñeñ*, al muchacho ya
 que comienza a servir de algo *Hueñe. l. pichi hueñi*. Ya
 la muchacha. *Pichi nahue*. Al mozo ya de doze años ar-
 riba llaman. *Quidugen. l. hueche*, y a la moza. *Huedomo*
. l. hue ullcha. l. huemalluen. Con estos nombres se quedan

hasta que se casan, que entonces dizen, ya es hombre casado, Deuma curegelu. Deuma huentugey coñihuey, ya es muger casada, y con hijos.

☀ Al hombre de treinta a quarenta años llaman raginhuentu, y a la muger ragin domo. ☀ Al viejo vucha, vel vuta. A las viejas, cude. l. llihuen. El crecer en edad, y cuerpo dizen temin, y aplicase a arboles. ☀ A los antiguos llaman Purumache. Cuy viche. Tayno che Puvutache. Y a los primeros hombres de quien apenas ay memoria. Peñi epatun.

CAPITULO XXIV. DE LOS NOMBRES DE parentescos.

Para preguntar que parentesco tiene contigo, se vsa desta particula chem, o así como esta o hecho verbo con transición. Exemplo chem eymu cam vechi domo. l. ta mi chem cam vechi domo. *que parentesco te ha essa muger?* Y respondese por los nombres de parentescos siguientes.

☀ Al padre llaman el hijo y la hija Chao, y así llaman al que los cria.

☀ à la madre llama el hijo, y la hija, ñuque, y así llaman a las que los crían, aunque no sean madres naturales.

☀ à los hijos. El padre llama al hijo votm, y a los sobrinos hijos de hermanos. Pero para distinguirse llaman al hijo mu votm.

☀ à las hijas. à la hija llama el padre ñahue, y a las sobrinas hijas de hermanos también. Y generalmente à todo genero de parientes por casar, que quedan en su poder llaman Deas.

☀ à los hijos la madre llama, pñeñ huentu, coñi huentu.

☀ à las hijas la madre llama pñeñ domo, coñi domo.

☀ à los hijos o hijas de vn vientre, quiñe puta, vel quiñe pue.

☀ Hijo mayor, yunen votm.

- ✻ Hijo segundo, vnan votm.
- ✻ Al nieto llama el abuelo de parte de padre, checheg-lacu. Y de parte de madre, mñag.
- ✻ Al nieto llama el abuela de parte de padre, cucug. Y el abuela de parte de madre, llallag.
- ✻ Al abuelo de padre llama el nieto, pecha, y el nieto de parte de madre le llama, mña.
- ✻ Al abuela de parte de padre llama el nieto, chuchu. Y al abuela de madre, chuchu. l. llalla.
- ✻ Visabuelos se dizen, chufquendomo, y chufquen huentu. Vsan tambien por circunloquio, el padre de mi abuelo, o abuela.
- ✻ Visnietos llaman, pequeñoel, y tambien por circunloquio, el hijo de mi nieto, o nieta, &c.
- ✻ Al hermano llama a la hermana, hulla, y el hermano le llama peñi.
- ✻ A la hermana llama la hermana, llame, y el hermano lam uen.
- ✻ Dos hermanos se llaman, peñihuen, hermano mayor, y unen peñi, hermano segundo, ynan peñi.
- ✻ Dos hermanas, llamehuen.
- ✻ Padre, y hijo, votm chao huen.
- ✻ Madre y hija, ñuque coñi domo huen.
- ✻ A los tios hermanos de padre llaman los sobrinos, Chao. Y quando distinguen dellos a su proprio padre le llaman, muchao, y las sobrinas tambien.
- ✻ A las tias hermanas de padre llaman los sobrinos y sobriuas, ñuque, y distinguen dellas a su madre llamando la, mu ñuque.
- ✻ A los tios hermanos de madre llama el sobriño, llopu, y la sobrina, huecu.
- ✻ A la tia hermana de madre llama el sobriño, ñuñu vel caca, y la sobrina le llama añaldu.
- ✻ Al sobriño hijo de hermano, llama el tio, malle votm. l. peñivotm, y la tia le llama lamuen votm.
- ✻ A la sobrina hija de hermano llama el tio, peñi ñahue, la tia, coñi.

DE LOS NOMBRES

- ✻ Al sobrino hijo de hermana llama el tio, choqm , y la tía lame coñi.
- ✻ A la sobrina hija de hermana llama el tio, lamuen coñi, y la tía, lame coñi.
- ✻ Los primos se llaman con los nombres de hermanos.
- ✻ Y las primas, ni mas, ni menos.
- ✻ Tapm vntu, hijo de muchos padres.

AFINIDAD.

- ✻ Muger, Cure, vel piñon, vel uychan.
- ✻ Marido, mevuta, vel vuta. l huentu.
- ✻ A la cuñada hermana del marido llama la muger Mchu, y al cuñado hermano del marido, llama la muger, Villca.
- ✻ A la cuñada hermana de la muger llama el marido, orun.
- ✻ Al cuñado hermano de la muger llama el marido Quempu.
- ✻ Al suegro padre del marido, llama la nuera, Puñmo, y a la suegra Nañug.
- ✻ Al suegro padre de su muger llama el yerno, Conun, y a su suegra llama el marido Challe.
- ✻ A la nuera llama el suegro Puñ, y la suegra Paldu.
- ✻ Al yerno llama el suegro Chupa, y la suegra Llaqui.
- ✻ Los casados con dos hermanas llaman Mequeñ.
- ✻ A la madrastra ñuquentu. Al Padrastro pollm.
- ✻ Al entenado del Padrastro, peleu, y al entenado de la Madrastra, meme. Al viudo mol, viuda, ñuyñ.
- ✻ Demás destos parentescos tienen los Indios otro genero de parentescos de nombre que llaman, cuga como alcuñas de sobre nombres, que ay generales en todas las Provincias desde la Concepcion adelante, así por la Costa, como por la Cordillera, y todos se reducen a veinte, que son estos. Antu, amuchi, casten, calquin, cura, Diucaco, Fntuco, gllin, gru, gageñ, huerephue, yani, yene, Juá, linqi, mugu pagi, qlluvu Villuñ, Vude. Y no ay Indio que

que no tenga algun apellido deſtos, que ſignifican Sol, leon, zapo, zorra &c. Y tienene particulares reſpetos, vnos a otros, los que ſon de vn nombre deſtos ſe llaman; Quiñe lacu.

CAPITVLO XXV. DE Los Adverbios;

VArias maneras ay de adverbios. * Negativos, como ‘mu. l. mumay, mu rume, muca, no.

* Prohibitivos no tiene que lo ſuple eſta lengua con los Imperativos negativos con tranſicion tpuquieli, *guarda no te açote. Lagmquielmu Pedro guarda no te mate Pedro. Tpugequimi, guarda no te caſtiguen.* Compartmentivos como yod, nochi mungel, como ſe vio arriba. * Afirmativos como Ca, emay, mupin gatu: poſpuerto; Luy, Veilleve, veillega, ule. * Demonstrativos ma, mavehi, mamav tvamay. Congregativos como ‘riũ, diũ, queye juntamente. *Tur a la par.* * Temporales, como. Chay, oy huya ayer putey, anteyer vule *mañma epue deſpues de mañana.* Cula hue, *de aqui a tres dias.* Tabhuya. l. Yna huya *a la tarde.* Ado. l. Veula, *aora adocutu deſde aora.* Mgenque .l. Moll, *ſiempre,* Chuql .l. Chuml, *quando* Veyql, *entonces,* Pichi ado .l. Pichi muchay *de aqui a vn poco.*

* Dubitativos, Chey, Chemay .l. Tatut Tu, Cam. poſpuertos por ventura.

* Vocativos, cuye; cuy ñu; ũ1, pay, papay, para llamar mugeres Chay, lam, Vur, Vurcay, Vot. *para llamar varones.*

* Hortativos. Ca poſtpuerto. *Vemge ca, hazlo,*

* Interrogativos. Chumgechi, *de que manera.* Chumia Chumam *para que.* Chemo, *porque* Chem nivlay Chuchi, *que es dello.*

* Locales va, meu, aqui, por aqui, do aqui, a aqui, Vacutu, *deſde aqui,* Teyemo Teyeu, *por aculla* Veimen *por ay.* Cheu *adonde.* Cheuchemay *no ſe donde* Cheu quepu *donde quiera.* Cheu no quepu, *en ninguna parte.*

* Los qualitativos ſe forman con vna deſtas particulas, ge chi, o quechi, poſpuertas como yavu *fuerte.* Yavugice-

fuertemente, Cotu bueno, Cotugechi *buenamente*. Manta *despacio*. Manta quechi *spaciosamente*, y formanse no solo de adiectivos sino de preposiciones y de otros advverbios como llecu *cerca* llecu gechi *cercanamente*, tulma *presto*, rulma quechi *apressuradamente*. El 'quechi, sirve quando se acaba en a el nombre a quien se junta.

☀ Ay adverbios intensivos como. Aldu, Cuna, Huem mu ho, pichi l. pchi poco.

☀ Ay similitudinarios chungelu *assi como* vengelu *de esta manera*, o chungechi, y vemgechi.

☀ Otros advverbios ay que se aprenderan en el Vocabulario porque en el arte solos los reducimos a cabezas con algunos exemplos.

CAPITULO XXVI. DE LAS Preposicionea.

V Nas se anteponen, otras se posponen, y a todas llamamos con este nombre comun de proposiciones por no inventar nombres.

☀ Las que se posponen son mo, que significa *en, con, por de, para, entre, a*. Egu, que significa *con*, Cutu l. cuten, significa *desde, y hasta* v. g. Vacutu Teye cutu *de/de aqui hasta alli*. Hinan significa *cerca, o empos como Pedro hina, cerca de Pedro, o detras del*, derivase della el verbo hinan, por ir tras otro, siguiendole, o imitandole, Miulay. l. ñivlay significa *por causa, o por respeto, o por amor*, Dios ñivla, *por amor de Dios*, eymi miulay *por tu causa*, Inche, ñiulay *por mi respeto* Ple, significa *a vna parte*, Vachiple *a esta parte*, Caple, *a otra parte*, Plle significa *en presencia* Dios plle *en presencia de Dios*, y lo mismo significa Admo, Dios ñi admo *en presencia de Dios*, gechi, *pospuesta* significa *hazia, como*, Inche gechi. Admo, *hazia a mi*, y antepuesta significa *a penas*.

☀ Las que se anteponen son muchas, llecu, significa *cerca, o cosa cercana*, y assi es preposicion y nombre, y della se deriva el verbo, llecun, por estar cerca, y assi dezimos llecu ñi rucamo *esta junto a mi casa* vel llecuy tañi rucamo *esta me cercano a mi, o junto a mi casa*. l. llecueneu tañi rucamo *la que esta cercana a mi casa*, usando de transi-

cion. udi. l. vdiñ significa lo mismo, Huenu es *arriba*, Nau-
mo, *abaxo*, Huente *encima*, Dinte *debaxo* Huecun *fuera*,
Minu l. puminu. l. puminu *dentro*, Ragi, *en la mitad*, o *en*
medio, relclu *enfrente*. Nome *de essotra parte*, Nopa, *de*
esta parte, vel tecan *de essotra part.* carcu *de esta parte*, como
Nome leuvu *desotra parte delrio*. Quando estas no se ha-
zen verbos el nombre a quien se junta se puede poner con
preposicion, mo, o sin ella. En lugar desta preposicion
prepter, vsan de 're, l. mten, como vill vmautuygn ie Pe-
dro vmautulay, vel Pedro mten vmautulay *todos duermen*
facando a Pedro que no duerme, en lugar de 'sine, o de 'abf-
que, vsan de 'genon. l. genoyum, sin Pedro 'genon Pe-
dro. l. genoyum Pedro.

CAPITULO XXVII. DE LAS CONIUNC- tiones, e interjecciones, y particulas de ornato.

LAs coniuñciones vnas son copulativas de palabras
como 'cay, que significa 'y, y 'egu, que significa *con*
'Juan Pedro cay. l. Juan Pedro egu, *luan, y Pedro*. Otras
son copulativas de sentencias como 'veymo, *y por esto*, o
demas desto 'ynan gechi, *finalmente*, veyñulay, *y por tanto*.
☀ Otras son disjuntivas como 'cam, *y hase de suplicar*,
diziendo 'chumgechi lauyey Iesu Christo cam tañi *Dios*
genmo cam tañi che genmo. Como *murio Iesu Christo en*
quanto Dios o en quanto hombre. Tambien sirve de disjunc-
tiva, Chemay v. g. Juan Pedro chemay, *luan o Pedro*.

☀ Otras aduersativas como 'may, que es lo mismo que
fed, o tamen. Y estas particulas, Quepu y Rume pos-
puestas significan lo mismo que. *Quamvis aunque ayunol-*
mi, quepu. l. rume, aunque no quieras. Tambien es aduer-
sativa 'huelu. l. huelungechi, y esta particula 'dulle, que
significan *empero*, o *mas*, antes, Pedro rucu layta ñi
milla, huelu, eluquebi ta cuñu bal puche. l. dulle eluque-
bi. *Pedro no mezcina su oro, mas antes lo dà a los pobres*.

☀ Las condicionales se dizen por los subiunctivos co-
mo. Si no supieres te castigaràn. Quimnolmi tpu geaymi,
por

por indicativo con la particula chemay ' si no sabes aprende, quimlaymi che may, gneyrubige.

☼ Las illativas se dicen por estas particulas 'vey ineu, veyñiblay, v. g. todos los que no guardan la ley de Dios, se van al infierno, tu no le guardas, luego vafte al infierno 'will puche tancu quenolu Dios ñi dgu ptegealu. Eymi tancuquelabimi. Veyñivlay ptegeaymi. .I. Veymeu ptegeaymi.

☼ Las Interjecciones.

☼ Vnas son de afecto, de gozo como ha ha.

☼ Otras de dolo, quando les lastiman; como atu atutuy.

☼ Otras quando sienten frio 'tu tu, tu.

☼ Otras para admirarse de temor, y espanto, como Hicu.

☼ Otras como mostrando enfado, diciendo uya, vya.

☼ Otras de regalo, y amor, como Dios ema, Dios mio, ñu que ema, madre mia.

☼ Otras señal de dieha, como 'lu, pospuesto inche lu, dichoso yo, ey mi lu dichoso tu.

☼ Otras que significan desseo, como 'chi, y bulichi oja. La yo comiera.

☼ Otras para exclamar, como. Veycu, exemplo, veycu cotugey Dios; o qui bueno que es Dios

☼ Otros para llamar, como ñu, ñiu. para llamar niñas, vur, vucay, vot, Lam, para llamar hombres, llam pay, papay, cuy, cuye, para llamarse mugeres à mugeres.

☼ Las particulas de ornato son las comunes, ta, ga, chi, yem, em, cha, gatu. De que no se pueden dar breves reglas, mas de ir con el vfo de oir hablar aprendiendo el como se ponen.

CAPITVLO XXVIII. FINAL DEL ACENTO.

Primera Regla.

LOS nombres regularmente tienen el acento en la penultima sílaba, y lo mismo es de las conjuntiones, proposiciones, advervios, e interjecciones y todos los par-

participios, y nombres derivados de verbos excepto los acabados en 'hue, que tienen el acento en la vltima. Iten los pronombres de dos silabas tienen el acento en la antepenultima.

Segunda Regla.

☀ Los verbos en las primeras personas de singular de *Indicativo* en la vltima, y en la primera persona de *Subiunctivo* le tienen en la penultima y en la vocal en que està el acento en estas primeras personas, se conserva en las demás personas.

☀ Tercera Regla.

☀ En *Imperativo* en la primera persona de *Singular*, *Dual*, y *Plural*, y en la segunda, y tercera de *D.* esta en la penultima. Pero en la segunda y tercera de *Singular*, y de *Plural* en la vltima.

☀ Las *Transiciones* tienen su acento en la 'e, que las forma *O* en el 'mo, quando no ay 'e.

☀ Algunas excepciones ay, pero estas son las reglas mas generales y breves que se pueden dar.

Con esto se dà fin al Arte, Dios nuestro Señor le dè buen fin al Autor dèl, y a los que dèl se aprovechan. Amen.



VOCABULARIO DE LA LENGVA DE CHILE.

*Compuesto por el Padre Luis de Valdivia, de la
Compañia de Iesus.*

ADVERTENCIAS.

PARA acertar a leer y pronuiciar este Vocabulario es necesario aver leydo el Capitulo primeto del *Arte* desta lengua.

✻ La causa de ser tan breve este Vocabulario, es porque no se ponen aqui todos los verbos compuestos. ni todos los nombres que se derivan dellos: la razon es, porque con las reglas dadas en el Capitulo diez y nueve del *Arte*, cada qual puede formar por si de cada verbo simple con las particulas que se interponen mas de treinta verbos, y otros tantos negativos impersonales, y de cada verbo derivar participios y nombres. Y siendo mas manual este Vocabulario tiene todo lo necesario, y suficiente que ha menester vn ministro Euangelico de esta lengua. ✻ El Vocabulario que comienza por Español se hará mas copioso, y se queda haziendo.

A

A. Abmen *o. fin, y re- mate.*
Abmen chi mapu *el fin del mundo.*
Abn *l.*
Abpon *acabarse.*

A

Abyecuumen *irse acabando.*
✻ Acun *acudir o llegar.*
Acutulchilcavoe *el mensajero que trae las cartas.*
Acutulin *vel.*
Acutulpon *hazer que llegue*

A

que alguna persona o cosa.

Acutun acudir, tornar o llegar.

☀ Ad el rostro y faz por metáfora significa la haz de qualquier cosa como ruca, ñi ad, la haz y frente de la casa.

☀ Vachi ad a este lado, teye ad, a aquel lado.

☀ Tomase por la presenciade alguno. Dios tañi ad meu en presencia de Dios. ☀ Por la costumbre. Vey mge lay tañi ad ño tengo essa costumbre.

☀ Juntandole con gechi, significa hazia alguno. Inche gechi ad hazia mi.

Addelcan .l.

Adelchen .l. adelcapran .l. adelin .l. adelpon echar la culpa a otro o levantar testimonio.

Adlay vel.

Adnolu desfigurado.

Admin calor tener.

Ademin calentar a otro.

Admco agua caliente.

Adnolu .l. adlay esta desfigurado.

Ado agora

Adoche espera vn poco o de aqui a vn poco.

Ado mten luego, luego.

Adquintum assomar se à

A

alguna parte.

Adyen parecerse en el rostro, como Adyebimi tamichao pareces en el rostro a tu padre.

☀ Afquiduamin entristecerse, congojarse, y dolerse.

Afquiduam pon lo mismo.

Afquiduamyen consolar a otro en su tristeza.

☀ Age el rostro.

☀ Ahuvcapechi. l. quech jugando o burlando.

Ahuucan andar jugando in bonam .l. in malam partem.

Ahuucaguevoe burlar.

Ahuulin .l. Ahuulpon, hazer jugar a otro.

☀ Ay responden assi quando los llaman.

Ayargen estar blanquezino.

Ayen reir.

Ayeñen hazer burla de otro.

Ayeyaun andarse riendo.

Ayhuin sombra.

Ayhuynin hazer sombra

Aylla nube

Aylla mari. nouenta

Aypin responder al que llama.

Ayra perezoso.

Ayran emperezar.

Ayra yecuumen emperezar.

Ayun

A

Ayun,	querer, amar.
Ayupran	codiciar.
Ayuvalin	ser amable.
☼ Alablcan. l. alablcapō,	hazer que otro tenga gozo, o deleyte.
Alabin	alegrarse, y deley- tarse, in bonam, l, ma- lam partem.
Alabgechi,	alegremente.
Alabpon,	alegrarse.
Alabquechi,	alegremente.
Alca huentu	hombre va- liente, y para mucho.
Aldu	mucho, o muchos; oponesele Pechi, poco, o pocos.
Aldulcaun,	engrandecerse, y ensobervecerse, oponesele Pchilcaun, humillarse.
Aldum,	asqua.
Aldumin	abrasar.
Aldun,	ser muchos.
Aldun man,	durar, o aver mucho tiempo.
Aldupu	lexos.
Aldupun,	estar muy lejos.
Alaiccan, Alclin,	alumbrar á otro, y hazer alumbrar.
Alen	alumbrar,
Alhue,	diablo, y con esta palabra, afrenta a otro.
Alhue,	el muerto.
Alhne,	calentura porque cau- sa la muerte.
Alhuecan,	tener calentura.
Alhue ñi ruca,	el lugar

A

donde entierran los muer- tos, y assi llaman los infie- les a las Iglesias de los Christianos.	
Alhuetun,	tener calentura.
Alincun,	arder el rostro.
Alom vrquen, l, alomur quen	estar nublado.
Altapuanca,	postema, o in- chazon.
Alulun	escozer.
☼ Alicache,	hombre ani- moso.
Allcun	oir, o entender.
Allcutun,	atender.
Allcutuycun,	lo mesmo.
Allvulin,	agrauiar, o echar a perder algo.
Allvun,	errar, y pecar.
Allue allue	despacio
Allultun,	hospedar
Allueyaun,	andar des- pacio.
☼ Am,	el anima del hom- bre: vñase en la Imperial,
Ambi,	bocado que dan malo,
Amca,	maiz tostado.
Amchi	afrecho,
Amocan,	caminar a pie
Amolin,	hazer andar, o mo- verse
Amo marin	rezar
Amon,	andar el hombre, o animal, o correr el agua.
Amonche,	hombre de apic. l. amocanche, passagero.
Am-	

A

Ampan, parar en alguna parte.
 Ampelin desfiar, y cudiciar.
 Ampel pran codiciar.
 Ampí purga o medicina
 Ampin curar.
 Ampin camañ, Medico.
 * Anca, cuerpo de hombre.
 Anculin secar algo.
 Anculpon lo mismo
 Ancumun enjugar algo.
 Ancun, secarle, o agoltarse.
 Ancunmaun, estar seco de sed,
 Añelrun amenazar de palabra.
 Antu el Sol, y el dia.
 Antun cun afolearse
 Antun, hazer Sol.
 Anulin asentarse algo, o alguien.
 Anun assentarse qualquiera cosa, o encallarse el navio.
 Anuqleun, asentarse un poquito, o estar sentado
 * Ape, casi.
 Ape, ape, casi, casi.
 Apilin antojarse algo a la preñada.
 Apm in gastar.
 Apm pran, gastar mucho sin que ni para que.
 Apin, antojarse algo a la preñada.
 Apin man, tener sed.
 Apo governador.

A

Apolbin poner Apoes.
 * Arcun, baxar el rio, o mar.
 Areai tun reververar el Sol.
 Arelin. l. Areldon, l.
 Aretun prestar,
 Arofcun, sudar,
 Aron, tener sed.
 * Ata, gallina,
 Atelun, sobar masa.
 Atuln. l.
 Atulpon, cansar a otro
 Atun, cansarse el hombre y demas animales.
 * Atuy, atutuy, ayayar, del que se queja quando le dan.
 Atuy ema a quien le tiene amor quejas.
 Audin, sembrar.
 * Avulan, no estar madura la fruta, ni sazonado el guisado, o asado.
 Avulin, l.
 Avulpon, l.
 Avulin, hazer madurar la fruta, o sazonalas, y lo mismo los guisados.
 Avullin, dissimular.
 Avun, madurar la fruta, o estar sazónada la comida.
 Avumin lo mismo que
 avulin.

B

B Atu enea, o totora,
 Bilu la culebra,

CA *si. l. otro.*
 Ca ad a otro lado
 Ca ad getun, mudar el
 rostro.
 * Caca cuñada de la mu-
 ger.
 Ca cuduel tun, disfrazarse,
 mudando vestido.
 * Cachan, dolor de costa-
 do.
 Cachal, bacha,
 Cachentun, desconocer.
 Cachon man rogar,
 Cachomin, pazificar y po-
 ner en paz.
 Cachu; yerva
 Cachutun, coger yerva.
 * Cadi, costillas, o costa-
 do,
 Cadin sobrepujar,
 Cadu fraylesco
 Cadu patiru frayle de San
 Francisco.
 Caduam getun, mudar con-
 dicion.
 * Cagechi, otra vez
 Cagen, ser otro
 Cagen man, estar assomado
 medio borracho
 Cogetun trocarse
 Cagetuquen, ser mudable
 * Cahuitu, sobrado o za-
 quizami
 Cahuintu, la borrachera.
 Cahuin junta o regua,
 do habitan Indios
 * Cal, lana, pelos, o vello

de animales; inde calgelu
 velludo.
 Calpen nacer el vello
 Calcu hechizero
 Calcuu hechizos
 Calcutun enhechizar
 Calcha, pili interiores homi-
 nis.
 Caldun, passarse a otra
 parte.
 Calduman, passar, o traf-
 passar algo.
 Caleutun, mudar se de condi-
 cion, o tener parecer di-
 verso.
 Calpegen, estar mellado,
 Caltacura o vas,
 Caluytu ta mi piel, dispa-
 rate, y yerro has dicho, no
 hablas a proposito
 * Calli el mismo, o el solo, y
 y aplicase a todas perso-
 nas
 Calli, de balde,
 Calli ni duam, adrede,
 Calli calli cada vno
 Calli junto con los Impe-
 rativos haze esta frases
 (calle lape) mas que se
 muera (calli la llechi,)
 mas que me muera yo.
 Callun, passar por alguna
 parte.
 Callvu azul,
 Callvuge, ojos zarcos,
 Callvulean, poner color
 azul.

Camarico se llama el tambor adonde reciben al Español, y lo que le traen de regalo para comer.

Camé por ventura sirve de disjunctiva, anteponiendola a ambas cosas, como Chumgechi lay Iesu Christo cam ta ñi Dios genmo cam tañi che genmo : Como murió Iesu Christo, en quanto Dios, o en quâto hõbre?

☼ **Camañ**, pospuesto significa officio, ñndufcaman fastre, &c.

Camel otra vez, o tiempo.

Camuun pajaro pechi colorado.

☼ **Cancahue** *assador*,
Cancan, *assar en assador*

Caniu, plumage,

Canque las assentaderas

Canque cañ, el assiento del cantaro.

Canque mamll, el tronco del arbol.

Canque pirca, el cimientto de la pared.

Cañ, cantaro.

☼ **Capar** la mitad de algo-

Capar cuyen medio mes.

Capartipanttu medio año

Capi frisoles nuevos

Caqin y

Caquen, conceder, dezir de si.

☼ **Cara** pueblo

Caran poblar.

Caranamin despoblar.

Caru verde.

Cacu Cardenal.

Carugepe tun reverdecer algo.

Carulcan, poner algo de color verde.

Carutun reverdecer algo.

☼ **Catahue**, punzon

Catalin clavar,

Catalquon, enclavar o poner en clavos.

Catan punzada

Catatun picar a las bestias.

Caten brindar, y assi dizen cateeymi, brindote

Catulemon, desmontar

Catuilon picar carne,

Catuloncon cortar la cabeza.

☼ **Catun** podar

Gatun rebanar,

Catun, cortar atajar. impedir, detener.

Catunamon cortar pies.

Catupelin, descabezar

Catupilcon, lo mismo

Catupilun, deforejado.

Catupiluin, deforejar,

Caturapan, atravesar

Catutun resañar, o

estancar,

C

Catuyun,	desnarigar.
☼ Caucun	habla. al oido
Caveñ	espino, e espina.
Caventun,	espinar se
Cavin	raspar
Cavquenge chi	callandito
Cavurquen,	bruñir.
	o raspar.
Caucan	gabiota,
Cafquen	raer
Calentun	gargajear
☼ Cay, y,	coniunction
	copulativa, tambien
Caychum	camaras
caychumollvnin	camaras
	de sangre.
cayñe,	enemigo.
cayñemiu.	tener ene-
	mistad.
Caynen,	ser enemigo.
cayñeyen	tener a otro
	por enemigo.
caypu	camaras
caypu molluvuin	camaras
	de sangre.
cayu	feis
cayu mari	sesenta
cayupal,	las cabrillas del
	Cielo.
☼ cacin	ayunar
cuyçuycun	cerner
cuyçuyhuè	zedazo de Es-
	pañoles.
☼ Cha	particula de ador-
	no, picaycha dize
Chabid,	orujo de maiz, o so-
	bras de otra cosa-

C

☼ Chadi,	sal.
Chadi elqueyum,	saleao.
Chadipeun,	salina.
Chaditun,	salar.
☼ Chag.	gajo, o ramito
	pequeno de arbol, apli-
	case por metaphora a
	junta de caminos, diziè-
	do (Chagrupu) junta de
	dos caminos. Y a los de-
	dos (Chag cuu) vn dedo
	que son como ramitas
	de la mano. Y a las par-
	tes de vn razonamiento
	(Va ta in piabin epuay
	ta ñi chag) esto que os
	he de dezir se divide en
	dos partes.
Chagcan,	desmembrar,
Chagcuu	manillas.
Chagilon,	vn quarto, o
	parte de carne.
Chagll,	es lo mismo
	que chag.
Chagon,	declarar la enig-
	ma, o dificultad.
☼ Chay	oy.
Chaycutu,	desde oy.
Chayhuc	zedazo
Chaytun,	colar.
☼ Chala	paja de maiz seca.
Challe,	vide challe.
Chalin,	despedirle a la
	partida,
☼ Challa,	escudilla de pa-
	lo. Challcha, papada.
Challe,	suegra del varon.
	Cha-

C

challe *hierno de la suegra*.
 challua, peicado.
 Challuautun, pescar.
 challuantuqueum, pesque-
 ria.
 champare, luciernega
 ☼ chao padre.
 chao huen vom, padre, y
 hijo.
 chaoyen, tener por padre
 ☼ charam farampion
 charqui cezina.
 charquin hazer cezina
 ☼ chao, l, chao padre.
 Chaucha papas ama-
 rillas.
 chaud chaud, vna yerva
 que tiene la flor amari-
 lla.
 chaula, espera vn poco,
 chautunman defender, y
 bolver por otro.
 chau tun maun, defenderle.
 chavalonco modorra.
 ☼ Che gente, hombres, los
Indios de Chile se llaman
assimismos Rêche, que
ellos solos son los que sim-
pliciter son Che, los de-
màs con addito, como
Huynca che, los Españo-
les, curuche, los negros.
 &c.
 ☼ checa, l, re, en vano, sin
 que, ni para que
 checheg, los nietos de
 abuelo.

C

☼ ched derecho.
 chedcan gachas, o maza-
 morra de maiz *toestado*.
 chedelbin, enderezar
 chedlin dar en el blanco,
 acertar.
 ☼ chegelcagen l.
 chegelgen, *ser hecho hombre*
 chegelcan hazer hom-
 bres.
 chegelun, hazerse a si mis-
 mo hombre.
 chegen ser hombre.
 ☼ chelcan hazer hom-
 bres.
 chelcagen, *ser hecho hombre*.
 ☼ chem que cosa?
 chemay, *pospuesto, dexa la*
cosa dudosa. como for-
sitan y fortalis.
 chemchemay *no se que cosa.*
 chemchey, *no se.*
 chemchi dgu, *que cosa*
 chemo, *porque*
 chemñiblay, *porqué causa.*
 chom no, *no nada.*
 chem quëpu, vel chem ru-
 me, *qualquiera cosa.*
 ☼ chenonqleun, encor-
 narse, o ponerse encogi-
 do.
 chequeñ, arrayan,
 ☼ cheu. a donde
 cheuchemay, *no se donde.*
 cheucu ru, desde donde.
 cheu meu, a que, o de que
 parte.

C

cheuno, en ninguna parte.
 cheu quepu, a do quiera
 cheu rume lo mismo.
 che ur vue, la cometa o
 ayre encendido.

❁ chi, pospuesto a Sub-
 iunctivos, es oxala
 (Dios ayububilichi,)
 oxalá yo amasse a Dios:
 muchas vezes es particu-
 la de adorno, como (vi-
 llchiche) todos los hom-
 bres (villcupalu chiche)
 todos los Indios que
 vienen, &c.

❁ chicta medio peso
 chicuntun, rebolver de ar-
 riba abaxo, o de dentro
 a fuera.

❁ chiga hue, jarro de ma-
 dera en que beben.

chigan brindar.

❁ chibuay, niebla, o ne-
 blina.

❁ chilca, carta

chilca hue lpi, pluma
 para escribir.

chilcatun, leer,

❁ chilla vnas ra-
 posas grandes.

chilli dgu lengua de

Chile-

chilli hueque, carne-
 ro de la tierra.

❁ chima bubas.

❁ chiniue, raposas
 que hieden mucho,

C

❁ chiunay, bubarro ave!

chinqllhue rueda.

❁ chod amarillo.

❁ chodelcan dar co-
 lor amarilla.

❁ chogmin, apagar el
 fuego.

❁ cholleho cerra-
 jas yervas.

chollpiun cantar vn
 ave llamada Diuca.

❁ chom challa, escudilla
 de barro.

chomcu naumequen, cabe-
 zear de sueño-

chomllco caracolillo de la
 mar.

chomin, apagar luzes o
 fuego.

chomyeccuumeyum cuyen.
 Luna menguante.

❁ choñe, manta de Indio.

chori, langosta pequeña.

❁ choroy, papagayos
 chicos.

❁ chovun, emperezar

chovunten, hombre pere-
 zoso, y floxo.

❁ Choyun pimpollo de
 arbol.

choyun, brotar el arbol.

❁ Chucuchi, que es
 dello? o qual es?

Chuchi ad. l.

Chuchi ple. a que parte.
 ❁ Chuchu, pajaro carpin-
 tero que horada los arboles
 para

C

- para *uaxer* su nido.
- ✻ Chucun antu, que dio?
chucun no, jamàs
chucuy quantos.
chucuy pchin, que tan pe-
queño.
chucuy voncun, que tan
largo.
chucuy vucan, que tan
grande.
chulla, dize el hermano à la
hermana.
chullayen, tener a otro por
hermano la muger.
- ✻ chuman, para que.
✻ huml, quando.
✻ chumgechi.l.
✻ chumgelu, de que ma-
nera es.
- ✻ chumin, que hago? Tie-
ne las transiciones, y
imperfonalear, como
chumeymu, que te hizo,
ehuugeymi, que te hazen
&c.
- chulen, prender con alfile-
res, &c.
- chumia.l.
chumiam para que?
chumiachemay, no se
para que.
- ✻ chumlan. estar ocioso
chuml chgmay, no se quan-
do.
- chuml cutu, hasta quando.
chuml no, jamas
✻ chumnon, estar ocioso

C

- chunan, cascabeles de cara-
coles.
- ✻ chuhil, codo
chunten, quanto, responde-
le venten.
chunten antu, a que hora del
dia.
- ✻ chupa, suegro del varon-
✻ chuquel no, jamas
cnuquin, hurtar
chuql quando
✻ chuvquen, bisabuelo
✻ chuyanchan, enjuagar
qualquiera cosa.
- chuychuyen, cerner
los Indios.
- ✻ chubun, corcoba.
cubungen, ser corco-
bado.
- ✻ chucalin desca-
iar, o apartar vnos de
otros.
- chuca, acosadas.
chuca mita, raras vezes.
✻ chud, derecho.
canden columpiar.
chudquen, chorrear
chud qnaupen, agotar, y
escarrir.
chud quen co, chorro de
agua.
- ✻ chugarin punzada?
chulco, grillo, animal.
chulcubun, frenillo de la
lengua.
- ✻ Chullin, grillo animal.
coulun, atarte, o atarse.
hu-

C

chucuín. llevar a cueftas
chuvn, arrear los caballos.
 * **Clo,** particula que se
 interpone a los verbos, y
 significa hazer aquella
 accion juntamente con
 otro o andar a ella.
 * **coa,** casta de lechuzas
co, agua.
cocbintun, remedar
coclau, siefo
coelpon.l.coeln. esperar
 agua.
cochilpa, berros.
cocbin tupobin qn puche,
 parecenme mal las cosas
 de otros.
 * **Codin,** ingle,
code, necio.
codiñ, seca que nace en el
 cuerpo.
codvi tizon, codvu, olla
 * **confquen,** amassar.
corque, pan.
cogi, bastimento de comida
 que se siembra.
cogiruca, granero
coge pralu, aguanafo
cogitun, coger la mies.
 * **covllatulu,** levantar
 falso testimonio.
coyllan, mentira.
coyllan.l.coyllatun, mentir.
coylla vfchin, falsa paz
coyantun, hazer razonamiento,
 o parlamento

C

* **colchau cutan,** enfermedad
 general de peste.
colchau, renaguajos.
coltau, idem.
 * **collin,** azedo,
collvoru, espinilla, o
 tovillo.
collvo, pimpollo de arbol.
collchau.l-
colltau renequajos.
coli coli, moscardas
colvuyyu, vna yer-
 va colorada,
colu, cosa parda
colu, color para el
 rostro: tomase de vna
 tierra desta color, que se
 llama así.
colu, color castaño.
colu cavallo cavallo
 castaño.
colu bermejo.
colu pan̄ libue, cobre.
 * **comallne,** flocadura, o
 orla de vestido.
comican, jugar al axedrez,
 o alquerque.
comicahue aljedrez
comuchen, peña.
comutun, mirar con gusto
 * **cona** soldado.
conahuentu, Indio
 valiente.
conclenolu.l.mantaleu no-
lu, inquieto.
conelcan, meter adentro.
con-

C

conelin, meter algo
 conman aguar
 conpon l. conin, entrar.
 contapel, lamparones-
 conun fuego del va-
 ron,
 conu, paloma torcaz.
 coyum antu, ponerse
 el Sol.
 contun regar el campo.
 ❀ coñin parir.
 coñi, hijo, o hija de mu-
 ger.
 coñiquenolu. l.
 coñi valnolu, esteril
 coñivoeata, gallina ponede-
 ra.
 coñiclon partear.
 coñiclovoe, partera.
 coñillue, nidal
 coñiyen, tener por hijo
 coñom, crespo.
 coñomin, encrespar.
 copiu, vna yerva de comer.
 copuun, estar boca abaxo
 ❀ coro, tarro, o olla
 grande.
 coru, caldo.
 corun, hazer potaje
 ❀ cotu, bueno.
 cotugepetun, convalecer.
 cotucupobin, agradar.
 cotulcan, hazer bien.
 cotulcavoe, benefactor-
 ❀ cov. l. cou, el tanto
 con que juegan.
 coven, maiz tostado.

C

❀ coun, saliva.
 coun, desleir.
 cuchi, el puerco.
 cuchi ruca, pozilga-
 ❀ cuda, riñones.
 cudañ, testiculi
 cude, vieja muger.
 cudegen, envejezer la
 muger.
 cuden, jugar algun juego
 cudi, piedra de moler.
 cudivoru, espinazo.
 cuducan .l. cudun .l. cudu-
 tun, acostarse
 cudmin .l. cudmpon,
 acostar a otro.
 cuycuy. puente de rio
 cuyul, carbon.
 cuyulcamañ, carbonero.
 cuyultun, tiznar con car-
 bon.
 cuyvi, antiguamente
 ❀ cullva, robalo pescado
 culiu, coleo, cañas bravas
 culiuhue, cañaveral
 culmeyer, desleir, tener
 necesidad.
 culpeu, raposa grande
 cultunca, atambor.
 cultunçatun, tocar atam-
 bor.
 culu, cresta.
 culvun, montar.
 culvuun, desmontar.
 ❀ cullin, pagar, o paga.
 cullitun, tornar a pagar.
 cullu, baño de agua
 caliente. ❀ cum

C

✱ cum,	colorado carmesi
cum pañilihue,	cobre.
✱ cun	ir.
cuña	gordo.
✱ cuñubal,	pobre
cuñubalcán,	empobrecer à
	etro.
cuñubalin,	idem.
cuñubalutun,	empobrecer
cupilin,	cortar el cabello
cupilonco,	Indio trasqui-
	lado.
cupiltun,	trasquilar-
cuplin,	chamufcar algo.
cuplun,	chamufcarfe.
cupuun,	assar en las
	brassas.
✱ cura,	pedra.
cura camañ.	cantero.
curalge,	niña de los ojos.
curagechi rupu,	camino
	pedregoso.
curam,	huevo
Curatun	apedrear.
Cure,	muger casada
Cureyen,	tener por
	muger a alguna.
Curi,	hortigas.
Curuhue,	lunar.
Curu,	cosa negra.
curuche,	negro.
Curuun,	al alva.
Curununtun,	enlutarfe.
✱ Cutanin,	estar enfermo
Cutan duamin,	tener tris-
	teza, y pena.
Cutanyen,	tener lasti-

C

	ma, y compafsion.
Cutanlu,	el enfermo.
Cutan piuque,	mal de
	corazon.
Cuten. i. cuchen,	assar
	maiz.
Cuti,	verenda mulieris
Cutu	lunar, o pecas.
Cutulín,	hazer bolver.
Cutun,	bolverfe a ir.
Cututugn,	jugar al
	milano.
✱ Cuu,	mano, y brazo-
Cuchi,	mariposita.
✱ Cudu,	vestido de Indio
Cudutulin,	vestir.
Cudutun,	vestirse.
✱ Cuga,	el apellido de li-
	nage, como gru, o antu,
	zorras, o Soles, o rios,
	&c. como acá ay Men-
	dozas, Toledos, &c
Cuga,	tambien se toma por
	la cabeza de parientes,
	el que es como cacique,
	a Indio principal.
Cuga,	se toma tambien
	por el linage.
cuyen,	Luna o mes.
✱ cuylu,	cosa fea
✱ cula	tres
cuta huemon,	tres dias ha
culcaun,	enjaguar qualquiera
	cosa.
Calcaunpelin,	hazer garga-
	rijmo-
culeyaun,	çocobrar la nao.

C

Culeun, *ladear la carga*
 cullay, *jabon de Indios.*
 eullaytun, *curarse los*
cabellos.
 culle *lagrimas*
 cullinin, *acertar tirando*
 cullin, *vizco, o que*
mira torcido.
 culliu, *engendrar.*
 culliupon, *flechar.*
 cullimatun, *lamer.*
 Cullpaytuhue, *garabato.*
 Cullpo, *tortola.*
 cullvoe, *acertero.*
 cullu, *espuerta, o yules.*
 cullumin, *labarse la cara.*
 * cului, *porotos, o frisoles*
secos.
 * Cume, *bueno, y bien.*
 cume dgun, *hablar bien.*
 cume dnam tun, *pensar biẽ.*
 cume duam che, *hombre de*
buena condicion.
 cume duamtuquevoe, *hom-*
bre considerado.
 cume ghenche, *hombre de*
buanas trazas, e ingenio.
 cume getuy antu, *abonanza*
el dia.
 cumelcan, *hazer bien.*
 cumelcavoe, *bien hechor,*
 cumelcavalu, *corregible,*
 cumelcavanolu, *incoregi-*
ble.
 cumentun, *saber bien o dar*
gusto la comida, dize se
con transicion. Cumen-

C

tueneu. *supome bien.*
 Cunalgen, *estar en peligrõ*
de muerte.
 * Cupa, *antepuesto a los*
verbos, significa querer
hazer aquella accion, co-
mo cupa elun, quiero
dar.
 Cupan, *venir*
 cupalin, *traer algo*
 cuquircun, *crugir*
los dientes.
 cutenun, *ser porfiado, y*
pertinaz.
 Cutn l. cuten, *desde, y hasta*
va cutu teye cutu, desde
aqui hasta alli, hablase
con estos advervios por
inbiunctivos, como Pil-
mi cutu, hasta que digas,
y de lo mismo sirve la
particula ula.
 * cuun, *malo, bellaco.*
 cuuncan, *maltratar.*
 cuuncupon, *desagradar.*
 cuunyecuumen, *irse hazien-*
do ruin.
D
 D Ag hull, *hoyo.*
 Dag llu *camaron*
 * Dahuell, *laguna.*
 * Dallotan l. dallun,
echar la culpa.
 Dallquin, *aconsejar*
 * Damentun, *adulterar*
 * Dan *insistir*
 * Dãye, *nido*
 Da:

D

- Dañetun, anidar el ave.
 ❀ Dapillin, a porcar horta-
 liza.
 Daquelibin, quedar con
 alguien de hazer algo.
 ❀ Datun, perseguir.
 ❀ Dau, mollera.
 Daul, poço de Indios.
 Daullu, camaron.
 ❀ Deoñ .l. dcoñtu, mar-
 to de maiz.
 ❀ Dehivue, dedo indice
 ❀ Destun, prender en-
 carcolar.
 ❀ Dehuu, raton del cam-
 po.
 ❀ Dellvuu, caldo.
 ❀ Dencho, amo.
 ❀ Deu, ya despues
 Deuma, ya, despues, con
 subiunctivos significa
 despues que.
 Deuman, acabar.
 ❀ Dehum, sabroso salado
 De humlu, sabroso.
 Dehumnolu, defabrido.
 Dgoll, olla.
 ❀ Dgu, palbra, cosa, ra-
 zon, negocio, ocaſion, ſen-
 tencia.
 Dhun, hablar, y tambien
 cantar aves, y el ſonido de
 las campanas, y todo.
 Dguelcan guardar ſecreto
 Dgun man, interceder.
 Dgulin, hazer que otro ha-
 ble.

D

- Dguclon, ayudar hablar.
 Dguyechen, murmurar.
 Dguyen, llevar recaudos.
 Dgupran, hablar ſin tiem-
 po.
 Dgutun replicar.
 Dguvalin, embiar a hablar
 a otro.
 ❀ Dhuen tcun, entrete-
 ner.
 ❀ Dicha, abrojo.
 ❀ Didin, la medida.
 ❀ Digelbin, adquirir, y
 allegar, y jnutar.
 Digeluun, acercarse
 Digeun llegarſe.
 ❀ Dihuen, compañero.
 Dihuy, ſirgero pajaro
 ❀ Dillvu, falſa.
 ❀ Din.l.rin, dos ambos.
 ❀ Dipa, ſeſos.
 ❀ Direlin, acordar voces.
 ❀ Diu, girgero, o igualar.
 Diuca, vn pajaro.
 Dllopran, forçar muger.
 ❀ Dmañ huerfano.
 ❀ Dñiyaun, andar buſ-
 cando.
 Dñin.l.gedin, cejas.
 Dñin, buſcar
 Dñiyaun, andar buſcando.
 ❀ Dollcun .l. dollpin,
 mondar fruta, o varas.
 ❀ Duam, entendimiento,
 voluntad, condicion,
 gana guſto, inclinacion.
 Duamtun, acordarſe.
 pen-

D

pensar, cuydar.

Duantuyauquen, andar pensando.

Duamyen, tener necesidad de algo.

☼ Duyllun, batir como huevos, o menear cosa liquida.

☼ Dulle, antes. l. mas antes

Dullin, avejas.

Dullun, escoger.

☼ Dumil. l. dumiñ, obscuro, tenebroso,

Dumin, obscuro

☼ Dugull, frisoles.

☼ Dumin, hundirse.

Dumullin, zbullirse

☼ Dundun quicha, que es cosa, y cosa.

☼ Duñi yaun, andarse rascando.

E

EChiun, estornudar

☼ Econ, subir gateando.

☼ Ecucaun. l. ecullun, arroparse.

Ecullun, cobijarse en la cama.

Ecuton, abrigarse.

☼ Edcuñ, sombra.

Edcuñin, hazer sombra

Edcuñquenolu, lo que se trasluze, cosa transparente, porque no haze sombra,

Edcuñrue, ramada para

E

sombra.

☼ Egn, particula de tercera persona de Plural, significa ellos.

Egu, particula de Dual.

Egu, con, de comparacion, y de instrumento.

☼ Eya, acaba ya, dexame. Eye, aquello.

Eyumcamañ l. Eumcamañ Mercader.

Eyumin. l. Eumn, vender.

Eyetun, gemir,

Eymi, tu

Eymn, vosotros muchos

Eymu, vosotros dos.

☼ Elcan, guardar.

Elcangechi, à escondidas.

Elcanmun, ponerse plumages,

Elcha, collar.

Elchadihue, falero.

☼ Elpicon, regar

☼ Eltuvorin, polvorear-

☼ Elhuellilun, dar lugar.

Elin, poner

Elucullin, pagar deuda.

Elun, dar.

Elumogelin, dar vida.

Elutun, restituir.

☼ Entispran, levantarse de puntillas.

Entisqnoun, empinarse.

☼ Entucudañin, capar,

Entudgun, declarar alguna cosa escura.

En-

E

Entuhuerilcan, quitar
 pecados.
 Entuldg pan, venir
 a declarar el Misterio.
 Entu mchan, desdoblarse.
 Enfumeñcun, descargar.
 Entun, quitar, sacar, com-
 puesto con los verbos
 significa deshazer aque-
 lla accion.
 Entuptin, descolgar.
 Entuptulin, descolgar.
 Entupnarquen, despegar.
 Entupoftun, destorcer.
 Entuptacun, despegar.
 Enturaquin, descontar.
 Entutacun, destapar.
 Entuvulin, desarraygar.
 * Eñumin, tener calor.
 Eñumolin, calentar.
 Eñum, cosa caliente.
 * Epe, epe, casi, casi.
 Epeu, conseja.
 Epeun, contar consejas.
 Epu, dos, hazenle verbo,
 epualu, dos seràn.
 Epuabuy, dos avian de
 ser, &c.
 Epuchi, dos vezes.
 Epu cula chey, dos o tres.
 Epudque, dos no mas,
 Epu duamgen, ser de di-
 versos pareceres, y condi-
 ciones.
 Epu duamlu, hombre dobla-
 do de dos corazones.
 Epuduamau estar dudoso.

E

Epue mon, anteyer.
 Epue, de aqui a dos dias.
 Epu huente, doze.
 Epu mari, veinte.
 Epu mel, dos vezes.
 Epurple, de ambas partes.
 Epu rumelu, de dos maneras.
 Epu vanten, dos tanto.
 * Et cuñ, sombra.
 Et cuñelin. l. Et cuñin; ha-
 zer sombra.
 * Etencun, gemir.
 * Etuntun, quejarse el
 enfermo.
 * Eu. l. eh, admiracion
 maxime de espanto.
 * Evull, evull- ternillas.
 * Ezñacan, maldezir

G

G Adu, pique, pique, vnas
 rayzes de comer.
 * Gahun, guardar he-
 redad.
 Gahuipldun. ofear moscas.
 Gagepon, jugar retozando.
 * Gañin, desperdiciar, o
 arrojar.
 Gañue, hanega, o medida
 que tienen los Beliehes.
 Gañue, cestillo de Indios.
 Gau, vnas estrellas del Cielo.
 Gaucun, lavarse las manos.
 Gauin, aguardar.
 Gaullen, estrellas dizen en
 algunas partes, lo comun
 es, huaglen-
 * Gchallin, amenazar.
 Gchan

G

- Gehan, aconsejar.
 Gchatun, amenazar de palabra.
 Gdin, tapar.
 Gdiñ, cejas.
 Gduntū, arrancar, deshervar.
 Ge, el ojo.
 Gebue, avellanas.
 Gebun, el arbol que las lleva.
 Geche, fuente.
 Gechi, antepuesta, apenas.
 Gechi, pospuesto haze adverbios qualitativos, como Alabgechi, alegremente, con 'ad, significa házia. Inchegechi ad, házia mi.
 Gechico, fuente de agua.
 Gechípelu, corto de vista.
 Gechn, mano.
 Gecho vuri, coreobaja.
 Gedin, ceja.
 Gedun; arrancar yerva, y hazer la cama con ella.
 Geduntun, arrancar, escardar.
 Geyun, c. lumbiar.
 Geyyun, barrear caballos.
 Geyuntun, desterrar.
 Gelobcun, amasar.
 Gelcolcluchiyu, nariz chata.
 Gelludcun, borrar, o quitar.
 Gemen, mirar; v.ase en

G

- Arauco, y Tucapel.
 Gen, ser, durar, estar.
 Gen, el dueño.
 Gen, pospuesto adiemivos haze abstratos, y pospuesto a verbos en el Infinitivo, lo haze nombre.
 Gen boye, el Cazique mas principal señor de la Canela, que no ay mas de vno en cada Llaucahuin que ponga arbol entero en sus borracheras, los demàs son Chapelboye, que ponen vna rama.
 Genche, el vezino encomendero de Indios.
 Gen peuman, tener ventura, ser dichoso.
 Gen ruca, el señor de la casa.
 Gente, el dueño.
 Gen toqui, el Capitan principal de cada legua que tiene el toqui.
 Geñetun, apuntar, y señalar afeitar.
 Genmayen, esperar.
 Gepon, manceba.
 Gepongen, estar amancebada.
 Geponyen, tenerla por manceba.
 Gepuun, dibujar, o pintar.
 Gerobcutun; atestar.
 Geru-

- Gerulin, *tenet zelos.*
 Gerun, *recatarse, guardarse, recelarse.*
 * Getantun, *arrancar yerva, y hazer la cama con ella.*
 Getiran, *metar piojos con las uñas.*
 Getun, *convertirse vna cosa en otra. Pàtiru getuyi hizose Padre.*
 Getun, *abogar apretando el pescuezo.*
 * Gevelun, *mantenerse.*
 Geulen, l, geulleun, *permanecar, y durar.*
 Geulcan, *dar la vida.*
 Geumel, *vna vez*
 Geun, *viuir.*
 Gentun, *resucitar,*
 * Gevalin, *ser digno*
 * Gicuhue, *lanceta para sangrar.*
 Gicun, *sangrar.*
 Gicutun, *sangrar, o sangria.*
 * Gilan, *vadear el rio.*
 * Gillacayauvoe, *regaton que anda vendiendo.*
 Gillacan, *comprar, o contratar.*
 Gillavaun, *mendigo que anda pidiendo.*
 Gillan, *cobrar. o pedir la paga, o otra cosa.*
 Gillagchan, *pedir consejo.*
 Gillan pedatun, *pedir,*

- hallazgo.
 Gilavoe, *pedigueno.*
 * Giñi, *cerbatana*
 * Giulin, *guiar la dança*
 * Givotun, *atafcar, atollar.*
 * Glamin, *aconsejar*
 * Glompon, *malparir.*
 Glovlu, *nariç ancba, o chata.*
 glgin, *cogear.*
 * Glliu, *piñones.*
 Gllivhue, *piñas de piñones.*
 Glloucun, *ablandar.*
 Glloucun, *tierna cosa.*
 * Gman, *llorar los hombres, y gemir los puer- cos.*
 * Gn cun, *sobar masa.*
 Gnel, *insignias, o señal.*
 Gnelhue, *puntero.*
 Gnelhue eln, *poner mojon amojonar.*
 Gneln, *señalar, significar.*
 Gneln, *enseñar, dar a ver algo.*
 Gnenn, *ingenio, traza, habilidad, condiciou.*
 Gnengelu, *hombre de bué entendimiento.*
 Gnengelu, *hombre de astucia, y malicia sagaz.*
 Gnetun, *apuntar alguna tiro.*
 Gnecun, *probarse el vestido.*

G

Gnetun, enfayarse, o probar a hazer algo.
 Gneytulu, discipulo.
 Gneytuhue, dechado.
 Gneytun, aprender.
 Gnimcan, hazer gestos.
 Gnoy, arrugas.
 * Gñevtucun, sobarcar.
 Gñun, tener hambre.
 * Godun, quitar el ollejo a la mies.
 Godun, pelear, o remelar.
 Goduel, pelada cosa.
 * Goyde, llaman a la mala muger por afrenta.
 Goydeyaun, luxuriar.
 Goydemiann, fornicar.
 goydlun, perturbar.
 Goypulin, embarazar, estorvar.
 Goypun, turbarse.
 Goyupon, porliar.
 * Gopelrun, hazer prevencion.
 * Greel, tupido, o apretado.
 Gren, tupir, apretar.
 Gromcun, meter, embutir, llenar.
 Gromin, lo mismo.
 Gromvoe, gloton.
 Gru, zorra mediana.
 Crun, sobar masa.
 * Gt ayun, tronchar, o quebrar.
 Gtarcun, concertar miembro desconcertado.

G

Gtuchévoe, homicida.
 Gtuchen, matar hombre.
 Gtun, matar.
 Gtvcun, concertar miembro desconcertado.
 * gubin, escabullirse.
 Gubiaun, l-gubmiaun, andar petdido el camido.
 Gubtun, desaparecerse.
 Gurun curan, jugar a saltatu, y damela tu.
 Guyu, barro del rostro.
 Guyun, olvidar.
 Guñucan, desmenuzar.

H

H Euchircun, torcerse el brazo, o la pierna.
 Heutun, vender.
 Hidan, tocar, o tocamiento.
 Hierqnon, hazer gestos.
 Hina, cerca.
 Hina huya, a la tarde.
 Hina lleulu, lo postrero.
 Hinan, seguir.
 Hinan domo, muger jegunda.
 Hinangechi, finalmente.
 Hinan votm, hijo menor.
 * Huaquen, garza.
 Huacatuvoe, segador de maiz.
 Huaccha, pato.
 Huachin, flocadura, orilla de la camijeta.
 Huachin, armar lazos.
 * Huadm, zigarta.
 * Hua-

H

* Huaglen, estrellas
 * Huaych vun, revolver
 uno con otro.
 Huayqui, lanca.
 Huayquitun, alancear.
 Huayun, espinos
 * Hual hualpelun; hazer
 gargarismos.
 Huallyaun, andar rodean-
 do,
 Hualun, Verano-
 * Huampelleun, velar.
 * Huampu; barco, o navio
 Huamputuqueelchi leu, vu-
 rio que se navega.
 Huamul, ciervo.
 * Huancu, algarrobo.
 Huancun, ladrar,
 Huanque, aveftruz.
 Huanque, zveillanas
 debaxo de tierra.
 * Huarulun, dar voces.
 * Huaul, garguero
 Huau mahuida, prado
 cercado de cerros.
 Huaun, lloverse la casa.
 * Huaycheqnovin, zozo-
 brar la nao.
 * Huchi namon, l, huchur
 namon, patituerto.
 * Hudalbin, l, hudantun,
 apartar los que riñen.
 * Hue, nuevo
 Huechetun remozarse
 Huechien, representar re-
 medando.
 Huechun, pua, o punta

H

Huechun, medrar, o ganar.
 Huechuñ, limite, lnde,
 termino, o fin de algo.
 Huecuyem, Luna nueva.
 Huecun, afuera.
 Huecuoe mupin, adivinar
 * Hueda, andrajos, paña-
 les.
 Hueda collo, morciegalo.
 Huedalcan, hartar a otro.
 Huedan, empalagarfe.
 Huedon, descalabrar.
 * Hueglu, pala.
 Huegor, mellado de dien-
 tes.
 Huegun, desgranar.
 Huegun hua, maiz des-
 granado.
 * Hueychan, pelear.
 Hueyua, pecado nefando.
 Hueyutun, cometer este pe-
 cado.
 Hueyulin, nadar,
 * Huelayaun, vandear.
 Huelayaun, vando,
 Huelcatun, renovar algs.
 Huelduduam, cruel-
 Huele cuu, mano izquierda.
 Hueleuman, soñar.
 Huelihuen, a la mañana.
 Huelu, mas antes.
 Hueluquolbin, desconcer-
 tar.
 Hueluqdoun, desconcertar-
 se parte del cuerpo.
 Hueluulmen, empeñar
 * Huell, nonesé
 Hue

H

Huellinlen, estar vacío
 Huellin, vacío.
 Huellintun, desembarazar
 * Hucmallen .i, ulch,
 donzella.
 Huemalletun, corumpere
 virginem.
 Huemluchi cachu, hervazal.
 Huemquir.la, sabe mucho
 Huemun, seguir.
 * Huenchuun, gloriarse.
 Huente, encima.
 Huentecum, la manta de
 encima de India.
 Huente leuyu, río arriba.
 Huentelli, rabadilla de ave
 Huentu, varón: y general-
 mente el sexo masculino.
 Huentulbin, animar.
 Huenu, arriba.
 Huenuruca, sobrado.
 Huenucun, ir arriba.
 Huenuun, ser amigos
 Huenny, amigo
 Huenuuntun, alçar.
 * Huenetun, arrebatarse.
 Huenni, muchacho.
 * Huenu, Maestro.
 * Huopin, inventar.
 Huepll, arco del Cielo.
 * Hueque, carnero.
 Huequepilun, oja de llanta.
 * Hueravurin, matarse
 las bestias.
 Hueritun, arrepentirse.
 Huerquen, mensagero.

H

Huerquetun, arrojar.
 * Huetavun, bofetada, o
 darla.
 Huetod, abujero, resquicio
 Huetodquen, abujerear.
 * Hueugen, perder jugando.
 Hueun, nacer el animal.
 Hueupin, apostar.
 * Huglliuu, cosa llana.
 * Huya, ayer.
 Huychatun, afir, o tomar.
 Huychatun mapran, usurpar.
 Huychoqnouu, apartarse.
 Huychvin, rebolver algo
 de vna parte a otra, o de
 arriba abaxo.
 Huychulbin, descasar, o
 apartar.
 Huychulen, estar apartado
 Huychuntun, entrefacar, o
 escoger.
 Huycoch vin, trastavillarse
 Huyduhue ruca, alfahare-
 ria.
 Huydun, hazer officio de Al-
 faharero.
 Huydun camañ, Alfaharero.
 Huygolgor, lomo de animal.
 Huyhuen, silvar.
 Huyhuun, tener sed.
 Huylan, enluzir, embarrar,
 cerrar con lodo.
 Huylera, verdolagas.
 Huylen, primavera.

Huili vñas
 Huyli por, lo negro de la
 vña.
 Huylqui, zorzal.
 Huillichuchuquen, golon-
 drina.
 Huyllhuan, madeja.
 Huylli, tierra de arriba
 hãzia el Sur.
 Huyllvuu, tallos.
 Huym, manfo.
 Huymelyecuumen, atraer
 con halagos, o ir aman-
 ando.
 Huymlin, amanfar.
 Huymlin, amanfarse á sí
 Huymll, vara delgada.
 Huymlltuel, embarado.
 Huinca, Español.
 Huyncha, tranzadera de ca-
 beza.
 Huyncul, ladera de cuesta.
 Huincun hurtar.
 Huynolun, andar a gatas.
 Huynambin, acarrear.
 Huyollco, golondrina.
 Huypan, enfartar.
 Huypudlleun I. huypulen,
 ir vno tras otro.
 Huyqr yaun, andar andra-
 jolo.
 Huyqrigen, estar roto.
 Huyqrigenoluchi, domo
 virgen no corrompida.
 huiqrin, romper.
 hurirachalecha, lamparones.
 huiran, hender.

huyrin, rayar, pintar, cha-
 zar.
 huyriun, perfignarse
 huyrruhue, rayas, o chazas
 Huyrun, defollar.
 Huytalhue, telar.
 Huytan, tirar.
 Huitayen, llevar de diestro.
 Huytorquen, hipar
 Huytucan, desmembrar.
 Huytuhue honda paratirar.
 Huitun, desbaratar lo com-
 puesto.
 Huytutun, deshazer
 Huytuvin, rebentar
 Huyun, estar con sed.
 Huylgin, puerta, o portada.
 Huymeduu, dar hallazgo.
 Huñ, cayado.
 Huñu, chueca.
 Huyn, manar agua.
 Huufin, nacer el animal.
 Huylgorcun, lisiar, o des-
 co, vertar miembros.
 Huun, la mañana.
 Huune, voe, luzero de la
 mañana.
 Huuni, amanece.
 Huunpey, alborea el dia.
YA. comida.
 Yael, manjar.
 Yaima, azecua.
 Yaiman, azecuar.
 Yali, mosquitos zancudos.
 Yall, todos los hijos j. un-
 tos, o posterioridad.
 Yall-

Y

- Yallyen, tener hijos.
 Yana, criado.
 Yanchin, calentura grande
 con frio, o perlesia, o perla-
 tico.
 Yapau, alforja, o
 bolsa de harina.
 Yarquen, lechuga.
 Yavu, valiente.
 Yavulcan, animar a otros.
 Yavulin, confortar, ani-
 mar.
 Yavulu, duro.
 Yavunoln, animar a
 a otro.
 Yauunoun, animarse.
 Yavutun, comer, sustentar.
 fe.
 Yavutulcan, dar de comer
 Yautu, bonete, o cintillo
 de la cabeza de Indio.
 Yavuyecuumen, endure-
 cer.
 Yavutu antu, a medio dia.
 Ibum,, ovejas.
 Ichuna, hoz
 Iella, la manta de la India.
 ✽ Ida, aguzadera, piedra
 de amolar.
 Idabue, tacho, o con que
 coca.
 Idatun, afilar, o amolar.
 Yecuume, particula, que
 interpuesta a los verbos,
 significa ir haziendo su
 accion.
 Yehuelcan, infamar.

Y

- Yehuelin, afrentar a otro.
 Yebuen, verguença
 Yehuen-nolu, des-
 vergonçado.
 Yen, llevar. Compuesto
 con otros verbos tiene
 varias significaciones,
 buytayen, llevar de dies-
 tro metayen, llevar en
 brazos, Duamyen, tener
 necesidad, y cuydar.
 Chaoyen, tener por pa-
 dre.
 Yentun, trasladar, o sa-
 car deebado.
 Yetaun, coger, reco-
 ger, recibir.
 Yevalman, embiar presen-
 te.
 Ihuay, serpiente
 Ihuin, sebo, grassa, mante-
 ca, enjundia.
 Ihuintun, ensebar
 Ildca, goloso.
 Ildu gumin, vngir, o vntar.
 Ildugumqueyum, vnguen-
 to.
 Ielcao, comida
 Ielcan dar de comer.
 Ielcao antu, hora de co-
 mer.
 Ielcao elun, alimentar.
 Ielchalcha, papera.
 Ielcin, dar de comer
 Ielun, lamparones.
 Iloche, el que come hom-
 bres.

Y

Non, carne para comer.
 Non antu, dia de carne.
 Non camañ, carnicero
 Non ruca, carniceria.
 Ilu, leche de muger
 Illamin, despreciat.
 Imadun, vntar.
 Imadqueyun, unguento.
 AmI caun, dar buelcos
 ImI cura, galgas que arro-
 jan rodando.
 Im lin, rodar.
 AmI yaun, dar buelcos.
 Inayen, seguir, e imitar a
 otro, irse tras sus conse-
 jos.
 In comer
 In manjar,
 Incan, guisar de comer
 Inche yo
 Incheñi mio.
 Inchiñ, nosotros.
 Inchiñiñ, nnestto.
 Inchiu, nosotros dos.
 Inche veteri, tamaño es
 como yo.
 Iney? quien?
 Iney chey, l, chemay, no se
 quien.
 Iney camve? quien es?
 Ineyem? quien era?
 Iney ñi te, cuyo es?
 Ineyno, nadie?
 Iney quepu, l, iney rume al-
 guno, o qualquiera.
 Inhavutun, echar de ver,
 Yon tcuin, añadir

Y

Ipan, venir a comer
 Ipan, estar comiendo.
 Ipravoe, goloso.
 Ipu, afeyte.
 Iputun, arrebolarse, y afey-
 tarse.
 Iquee, comestible.
 Irm, encias.
 Irun, canton, o esquina.
 Irun. l. huyrin, renglon, o
 raya.
 Irun, hazer rayas, o pintu-
 ras.
 Iru, barros del rostro.
 Yu, nariz, bozico, pñnta, fi-
 los. pico de ave, y jarro-
 Yubali, focolor de que come.
 Yuaurun, palmarse.
 Yugelulonco, cabeza agu-
 da.
 Yugen, ser agudo, y
 tener filos.
 Yugutum, afilar, o amolar.
 Yulcaun, hazer del que
 come.
 Yullin. l. dullin, abejas,
 Yune, al principio.
 Yune auucan, ser mano en
 el juego.
 Yunelcan, comenzar.
 Yunelmebin, acometer.
 Yunelin, embiar adelante.
 Yunen, ir adelante
 Yune votm hijo mayor.
 Yuquen ponzoña,
 Yunquengelu ponzoñoso.
 Ivalu comestible.
 Ivum;

L

Ivumche, encantador.
 Iugumchen, encantador.
 Ivun, nacer pelo, o lana.
 Ivumbilu *el que da de comer a otros.*
 Ivuun *multiplicar, y crecer en numero.*
 Yu, otro.
 Yu ad, a otro lado.
 Yu ad getun, desfigurarse.
 Yuca, pospuesto haze la pluridad.
 Yucheni hina, en presencia de otro.
 Yuche ñip lle, en presencia de otro.
 Yuche ñi te, hazienda de otro.
 Yucudutum, remudar vestidos.
 Yugm tun, afilar, o amolar.
 Yungelu, de otra manera.
 Yungepralu, *disforme, o desproporcionado.*
 Izum, aves.

L

LA, particula negativa interpuesta.
 Labquen la mar.
 Lacu, de vn nombre, Inche ñi lacu, es de mi nombre.
 Lacutulcan .i. lacutulin, emborrachar a otro.
 Lacutum, emborracharse.
 * Ladquen, *tener lastima.*
 * Lahual, vn genero de Alerces, arboles de Chile.
 Lahuan, lagarto,

L

Lahuañe, *lagarto grande.*
 * Lalun, araña.
 * Lame lobo chiquito.
 Lamuen, *hermana dize el hermano.*
 * Lancan hombre
 Lanta, *testiculi.*
 * Laqueytun, maldezir.
 Laquir, plomo.
 * Larumøn, *despeñarse.*
 Larun, *irse de moronando con lluvias los montes: aplicase a los edificios.*
 * Lau, la mitad,
 Laubin partir.
 Lann partir.
 Lanoel, entero no partido.
 * La el muerto.
 * Lagmin, matar.
 Lalcan *hazer morir a otro: vñase dezir Lalcapobitañi huentu, muriosem mi marido.*
 Lalcaun amortecerse.
 Lan, morir.
 * Lan la muerte.
 * Lapen *estarse muriendo.*
 Lape pin, sentenciar.
 * Laqueun, *cecear, o tar- tamudear: es metafora.*
 * Lduquiñ *fuzio.*
 Lduquiñcan *enfuziar.*
 * Le, *interpuesta, estar haciendo la accion.*
 * Lebin bolar.
 Lebo, *prcialidad, y division de tierras.*
 Lebo

L

Lebo vna Regua de
 Arauco-
 Lef tupon, coger cō fuerça
 a alguien.
 ❀ Lcli de hito en hi-
 to.
 Leliquintun, mirar de hito
 en hito.
 Lelyun el campo.
 ❀ Lemo mōte de arboleda
 ❀ Lepmin, ojea las aves.
 Lepue, escoba
 Lepun barrer
 Lepuntun basura
 ❀ Leu cierta cosa.
 Lenbin, acertar, dar en el
 blanco
 Leulen sienes
 Leupe, cazuela o callana,
 Leupolin, dar en el blanco,
 acertar.
 ❀ Leuten diligente,
 ❀ Léuvu rio
 ❀ Lib, limpio,
 Libelean limpiar.
 Libhuenuy aclarase el Cie-
 lo.
 Lican, vna piedra de esti-
 ma como cristal de In-
 dios.
 ❀ Lien plata
 Lihue, mina de plata-
 ❀ Lihue la vida
 ❀ Lil. l. Lile peñas.
 Lila llanura, patio, o campo
 llano.
 Lihue cantera de piedras,

L

Lilm trucha
 Lilpu, espejo.
 Lilputuun mirarse en el es-
 pejo.
 ❀ Lime, garrapata.
 ❀ Lioco, exercito de gente
 Linte, debaxo.
 Linte tuelbin, enterrar.
 Lintoyu nariz roma.
 ❀ Litaftucun, bofetada.
 ❀ Liu claro
 Lincuy, haze claro
 Lincun co agua clara.
 liucupen, aclararse
 el agua.
 liu blanco
 liu elcan blanquear
 ❀ lobin, tuerto de vn ojo.
 lobin, caer
 ❀ loygotum, empujar.
 ❀ Lolen, valse entre dos
 montes.
 loloa dehue abujero,
 o nido de ratones.
 ❀ lom hondura.
 lom labquen, lo profundo
 del mar.
 ❀ lo nco, la cabeza
 loncon espigar el trigo.
 ❀ lompm bin, desbaratar.
 ❀ lpi pluma.
 lpin, echar plumas, em-
 plumecer.
 ❀ lpuqno bin, hazer a
 otro que se agache.
 lpuqnoun, agacharle.
 lpuunaun agacharse
 ❀ lu

L

- * lu, pospuesto denota
 afecto de gozo, inche lu,
dichoso yo; ey mi lu, di-
choso tu; Pedro lu, dicho-
so Pedro.
 * luau, venados del campo.
 luautun, montar cazando
 venados.
 * lucatun, reñir de pala-
 bras, afrentar.
 * lucu rodillas.
 lucuqnon, ponerse de rodi-
 llas.
 lacutun, hincarse de
 rodillas.
 * ludcun, tener lastima.
 * lulma presto.
 lulmacan, dar priesta.
 lulman hazer presto
 lulucun tener frio.
 luluy, haze frio.
 lulun frio.
 * lum lumin, *resplandecer,*
y echar rayos el Sol.
 * luy llama de fuego
 luvelbin, hazer arder
 el fuego.
 luvi qtal, arde el fuego
 lulvucuy antu, *resplandece*
y arde el Sol.
 lullu vin, arder con llama
 el fuego.
 llabañ, bolla
 llabcun, mollera.
 * lladqmin, malparir, te-
 ner lastima.
 * llahuas cesta.

L

- llalleg, araña ordinaria.
 lallen, telañara.
 llallin, flaco.
 llallinyecuumen, enflaque-
 cer.
 llaynaqmbin, desechar.
 * llame, hermana.
 llameu en, dos hermanas.
 llameun, *hermanarse.*
 llamuu, cangrejo.
 * llanca, *vnas piedras*
verdes, que los Indios esti-
man.
 llancayu, color morada.
 * llapiñ, estera.
 llau lamitad,
 * llau ca'nuin, la mitad de
 vna regia.
 llaucha, raton de casa.
 llaupanqu e, vna flor colo-
 rada.
 llaviñ, partir.
 * llealtu n, amedrentar.
 llcau, tener miedo
 llecu miedo, o temor
 llcantench ie, hombre me-
 droso, cobarde.
 * llecu cerca.
 lleculen, estar cerca
 llecumen, ir cerca
 llecupan, venir cerca.
 * llehun, derretirse.
 * llein, desleir.
 * llepañ in, echar gallinas
 llepe, verenda, viri.
 llepiñ, hormigas.
 llepuu, cesta, o canasta.
 * lleu,

L

lleu, interpuesta haze significar, estar haziendo la accion, y lleun, estoy comiendo, &c.

lleullequen, cernicalo.

lleupon, echar tallos

lleutun, retoñecer el arbol.

lleun crecer.

lli, el sieffo, las assentaderas-

lli principio de cosas.

llicu, pala.

llihuiñ cueva.

llihuin dehuu, ratonera, o nido de ratones.

llilla, palma, arbol

llimen cura, piedra de amolar.

llimu, cimientõ de casa.

llinqui, rana o sapo.

llinquige, ojos salidos como los del sapo.

llipdcun, dar latidos los ojos.

llipañin, facar pollos-

llipi, qualquier seda, o cosa della.

llitnu, cimientõ de casa.

llitu primero.

llitun, empezar.

llitulcan, començar.

lliuun, madriguera de conejos.

llolle, nasa para pescar

llollet. rincon, o esquina.

llonco deug, tovillo.

L

llipi, bubas

llipvcun, guiñar de ojo.

lliproqnon, mirar sin pestañear.

lluatun, enredar

lluchu, floxo.

lluchuyaun, estar floxo, no apretado.

llum, a escondidas.

llum dgu, secreto.

llumin, esconderse, emboscarse.

llumpueneu dgu, *dixome muchas cosas secretas*

llupe, herizo.

llupn, olla.

lluvu, abismo, hondura.

lluvuy, está hondo.

llum llumin, resplandecer, y revervar el Sol.

llun vun, hipar.

llupu, echarse boca a baxo.

llupug, olla.

M

MA, este.

Ma, elo aqui

Machaytun, meter, o esconder en el seno

Machaytun, seno

Machl, este.

Machi antu, oy-

Macutu, desde aqui

Macuñ, camifeta de Indio.

Mac uñ pañillihue, cota de hierro.

Mac uñt un, vestirse la camifeta.

M

- miseta.
 * Madm, l, madon, tizon.
 Madm tuhue, hurgonero
 de horno.
 Madmtun, hurgar, y atizar
 la lumbre.
 Madqueno, no es solo esto
 * Mahuida cerro
 Mahuyda mahuyda rpuu,
 camino de cuestras.
 * May, pospuesta; pero,
 particula aduersatiua.
 Moychun, hazer señas.
 * Malai, baluarte, o fuer-
 te de madera.
 Malaln, hazer fuertes, y
 castillos.
 Malcautun, guirnalda.
 Maldun, palpar, l, maldu
 tun-
 Malduy auqueel, cosa ma-
 nual.
 Malhue, cangilon de palo.
 Malhue, copa, o vaso
 de madera,
 Malocan, pelear.
 Malon, pelea, o batalla.
 Malvuco, remolino de
 agua.
 * Mallcautuhue, lo que
 se ponen los Indios en la
 cabeza.
 Mallcura, piedra beçar.
 Malleua, maiz pintado.
 Mallo, cal, o tierra blanca
 Mallo hue, calera.
 Mallotun, ençalar, o enjal-

M

- begar-
 Malvuco, remolino de
 agua.
 * Mamll, madera, arbo-
 les, leña, palo,
 Mamllcamañ, carpintero.
 Mamllbin, enmaderar.
 Mamlltubin, apalear.
 Mamllvoe, leñador.
 Mamo, aqui.
 * Man, la mano derecha
 Mancucan. l. mancun, aco-
 zear.
 Manta manta. l. manta que
 chi, de espacio.
 Mantayauln, espacioso.
 Mañgumin, agradecer
 Mañpriucan, acariciar.
 Mañpuun, acariciar, hala-
 gar.
 Mañumin, agradecer.
 Mañumquenolu, ingrato.
 * Mapu, patria, habita-
 cion, o pueblo.
 * Maquin, embidia, o
 tenerla,
 Mari diez.
 Mari mari, comedimiento,
 o besa manos.
 Marichi, diez veces.
 Mari epu doze.
 Mari cula, treze.
 mari lelu, el dezimo.
 Mari meli -l, mari meli
 huente, catorze, y asfi
 por los demás hasta
 veinte.

M

✱ matu amon *passagero*
que va de priessa.
 matu matu, amenudo-
 matulelin, acelerar, y dar
 priessa.
 matulun apresurarse.
 matun, abreviar, y darse
 priessa.
 ✱ mavechi, helo aqui.
 mavl in, vel mavll in, abra-
 zar.
 ✱ mau, foga o cabestro.
 manche, es vn rio de Ofor-
 no, que los Eipastoles
 llaman Yucar, como el
 rio de Cuenca de España
 maumillan, jugar al escon-
 derse.
 mau vn, cuerda.
 ✱ mclon, ayudar a hazer
 mchulhue, hurgonero
 de horno.
 mchuliñ, hurgar, o atizar
 la lumbre.
 ✱ mda, mazamorra.
 ✱ me, estiercol hu-
 mano o de animales.
 me cahue, bazin, o servi-
 cio.
 mecapon, hazer camara.
 mecoñ casados cō dos her-
 manas, l- mequeñ.
 ✱ medayen, tomar fiado.
 medquen, majar sin dar
 golpes, o moler-
 ✱ mel. pospuesto, signifi-
 ca vez, quiñemel vna
 vez.

M

melcayen resbalar
 meli quatro
 meli huente catorze.
 meliqlleñ, cosa quadrada
 meli rito, el cruzero
 de estrellas.
 meli upel, cosa quadrada-
 ✱ melican, jugar a los
 frisoles, que es vn juego
 destos Indios.
 ✱ meme, entenado de la
 madraffa.
 ✱ men, purgar el vientre.
 mentuamurcum echar
 a la rebatiña.
 menu, el cabello.
 mecucupalin, traer
 acuestas,
 mencue cantaro.
 ✱ meñculcan. cargar.
 meñculn hazer cargas.
 meñcun llevar, o traer
 acuestas
 meñcun. cargar.
 meñcun, carga.
 meñcuqueyum chi hueque,
 carnero de carga.
 meñcutun, tomar a cueffas
 ✱ mepeum, letrina, o ne-
 cessaria.
 ✱ mequeyum, corral don-
 de se proveen.
 ✱ merilcan, arrimar algo
 merilum, arrimarse, o alir-
 mar se sobre algo.
 meru, vn pajaro de Chile,
 merun, mocos,
 merun.

M

	no es factible.	
mlu	roxio de la mañana.	
mlumin	caer roxio, o lloviznar.	
☼ mlleun	estar	
millo,	sessos.	
☼ mn	vuestro de muchos	
moirun	facudir	
moulin	rebolver	
☼ mña	abuelo de parte de madre	
mñag,	nieto de abuelo de parte de madre.	
mñalin	dexar	
☼ mñetun	bañarse	
☼ mñumtun	trocar.	
mñumun	vender	
☼ mo,	pospuesto, en, por, con, entre, para, a, de.	
mocu	bledos-	
☼ mogelcan,	dar vida.	
mohen	viuir.	
mogetun	resucitar, o sanar de la enfermedad.	
☼ moyu	tetas de muger.	
moyulcan	dar leche al niño-	
moyulcaquelu	el anque da leche.	
moyulin	dar el pecho al niño.	
moyun,	mamar,	
☼ molcan	amparar, librar	
molin	librarse.	
☼ moll	siempre.	
moll quíne,	cada vno	
mollgnoun	desnudarse.	

M

mllvucan	ensangrentar	
moliun	sangre,	
mollvun	piuque	pulso.
☼ mon	valer, tener precio.	
moncoll	redondo,	
moncoli lonco	cabeza	
	redonda-	
montulcan	,l,	montulin
	amparar a librar.	
montun	elcapar,	
☼ moñ mahue,	pariente.	
☼ motilcan	cebar, o engordar,	
motiyecuumen,	engordar.	
motilu	gordo	
motun,	sanarse la llaga,	
	o cerrarse	
☼ mtau	ombros, brazos,	
☼ mtencan,	echar vando,	
mten	solamente, quíne	
mten,	vno solamente.	
mten,	basta. pospuesto significa hasta, Mapuchu mtén	
meuyen.	fuy hasta Santiago.	
☼ mtoncun,	asentarse.	
☼ mtucan,	remendar.	
☼ mtutin,	caer tropzado.	
☼ mtungeymi,	mia que te llaman.	
mtimun	llamar	
mtencuhue	martillo.	
mtencua	martillar	
mtenque	estaca.	
☼ mtman	amonestar	
	en la Iglesia.	

M

mtem in, llamar apellidar
 mtohun, sacudir.
 mtolutun, dar de calabreza-
 das.
 mtorcun, tropezar.
 mtorculbin, tentar, o ha-
 zer caer, o tropezar.
 mtorin, tropezar.
 mtornaun, caer tropezando
 * muchaya, luego.
 mnchan, besar.
 muchan, el beso.
 * muy, debieso, onacido
 * munayn, templança
 oponesele Noyn, destem-
 plança.
 munayquelu, hombre
 templado en comer.
 * muña, luego que
 muñan, bastar.
 muñay, basta ya
 * muricun, vel munin-
 abogarse como con bo-
 cado.
 * muti, maiz cocido.
 mutin, cocer maiz.
 mundichuvo, maripo-
 fas mayores.
 mu, l, mumay, no
 mu, antepuesto significa
 mas.
 mu cotu .l. mu cume. *mejor,*
 mu cuun .l. muellan .l. mu
 hueldu .l. mu hueta, *mas*
malo.
 muynan, menor
 * mupichi, *mas pequeño.*

M

mu aldu mu aldu, a lo
 mas mas.
 mu aldulu, *demastado.*
 mu che, hombre noble
 principal-
 muchuy, tizon-
 mucunalu, demastado.
 mu cutantun, empeorar el
 enfermo,
 mucun, *creo que, o sospecho,*
 es verbo que se conjuga.
 y tambien significa con-
 jeturar.
 * millulco, es vn arroyo
 de Oforno, que entra en
 el rio Huecar.
 * mu may, no.
 * mun hazer, los de San-
 tiago lo toman in bo-
 nam, y los Beliches in
 malam por fornicar
 muntun, arrebatat, o tomar
 contra voluntad de otro
 muntun man, lo mismo:
 usan del para dezir que
 les llevan las hijas de sus
 casas los Españoles.
 * mupilan ni pielm, fal-
 tar en su palabra.
 mupiltun, creer.
 mupiltuvanolu, lo increi-
 ble.
 mupia, dezir verdad
 mupin, cierto, en verdad
 certificando.
 mupistun, creer.
 * mur, par de cosas-
 mu-

N

muritun, pedir zelos.
murque, harina de maiz
tostado.

murquen, hazer esta harina
mu temlu, mas crecido

N

NAhue, muchacha de
doze años abaxo.

Nahuel tigre

Nahuentun, corromper
donzella.

☀ Nayecullan, tener cos-
quillas.

Nayequen, airarse.

Nayuén, estar amargo.

Nayuqllan, hazer cosqui-
llas.

☀ Naltun, desembolver, o
soltar.

☀ Namon pie.

Namon toquitun, medir à
pies.

Namtun, sanarse la llaga, o
cerrarse.

Namun toto toவில்lo-

Namuntun, andar a pie.

☀ Nancu, vn pajaró.

☀ Nau gechi huincul,
cuesta abaxo.

Naulin, baxar algo.

Nauloco, cabiz baxo.

Nau lonco miaun, andar
cabizbaxo.

Naulpon, baxar algo.

Naumaupontapane, habe-
re pollutionem.

Naumo abaxo

N

Naun abaxar

Naupapon. hazer baxar al-
go.

Naunquentu huyncul,
cuesta abaxo.

☀ Neculcavoe, corredor

Neculyaun, ir corriendo.

Neculmen, echar a huir

Neculin, correr.

☀ Nefquetun, braza,

☀ Negm, vna yerva de
comer.

Negmucalu, bullicioso.

Negmuu, bullirle, o me-
nearse.

Negmuun moverse el
pulso-

☀ Nehu puente.

Nehue ayen, dar carcaja-
das de risa.

Nehuen, fuerte, y fuerças.

Nehuen lelu, està fuerte, y
firme.

Nehueniu, cosa dura, em-
pedernida.

Nehuen qnoun, estrivar.

Nehuentun, apretar.

☀ Neyuen, alentarfe,
o respirar.

Neyun, gañir, o refollar

☀ Nenum lin, batir la lana

☀ Nepelen, estar despier-
to-

☀ Nerm, nigua, o pulga.

Neruntun, cavar, escardan-
do, otros dizen Nrun-

tun.

☀ Nevu

N

- Nevu, vna yerva de
 comer.
 Niechen hospedar.
 Nen, tener.
 Nilmalleun, estar des-
 pierto.
 Nicun, prender el arbol.
 No, particula negativa.
 Nouvulin, acallar.
 ño, antepuesto signifi-
 ca excelencia en la ac-
 cion, o atributo a que se
 aplica, ño cotu. *boni/si-*
mo. ño quimi /sabe con ex-
cesso.
 ñochi, es lo mismo que ño
 ño elun *pujar en almoneda.*
 ñoyñ *comer demasiado.*
 ñoman, convencer a
 otro.
 ñomavalnolu, *contumaz,*
porfiado.
 ñome *de la otra parte-*
 non *vencer.*
 normin, alargar.
 ñotudgun, porñar.
 ñotumin, hazer a porfia.
 ñougen, *ser brabo.*
 ñougelan, *ser manso.*
 Nrun. l. nrun tun, *arrá-*
car estar escarvando.
 Nreutaculin, encerrar.
 Nucu, vn pajaro
 Nugeyun, menear, y
 mover.
 Nulpi, vna flor blanca
 Numulcahue, encensa-
 cio

N

- Numulin *fahumar*
 Numunm, oler bien o mal.
 Nuqm, viento
 Nuqmtun *aventar-*
 Nucurun *liar o atar*
 Nugevoe, muger for-
 nicaria.
 Nuyetaun, l. nuyetau-
 bin, *acoger huespedes, dar*
posada.
 Nuyun, temblor de tierra.
 Nuyu, vna yerva de comer.
 Nu la duamin, querer
 abrir el capillo de la flor.
 Nulan, abrir qualquiera co-
 sa.
 Nulin, tomar de los cabe-
 llos.
 Nultacan, coitun habere.
 Nun *trebol.*
 Nun, tomar, los Beliches
 lo toman in bonam par-
 tem, los de Santiago in
 malam por fornicar.
 Nun no huun, fruncir o
 plegar.
 Nuntalhue, horca.
 Nuntalin, colgar algo, o
 ahorcar.
 Nuqueluchi domo, mu-
 ger mala.
 Nurin, hazer hechizos.
 Nuvcutun, medir á
 brazas.
 Nutalin, colgar ahor-
 car.
 Nutamin, l. nutamtun,

N

- contar como historia.
 Nuramvoe, historiador,
 ✱ Nacan, maldezir
 nahue, hija.
 ✱ namco, vn genero
 de aguilas.
 namelin perder algo.
 namin morirfe.
 namlu el muerto.
 nampas clelu, hueca cosa,
 ✱ nau, para llamar la mu-
 chacha.
 nauuamgen; tener pacien-
 ciencia.
 nauqui, el gato.
 nauvin, mitigarse dolor.
 ✱ nellipu, hazerse de ro-
 gar.
 nemelen, estar.
 nem elelan, no estar mas
 ✱ ni, particula possessiva
 de primera, o tercera
 persona, para dezir *mio*, o
fuyo.
 nicbumam, para ha-
 zer yo que.
 ni elubin, lo que tu
 me diste, participio tran-
 sitivo de segunda a 1.
 ✱ ninca amigo, compañero,
 nincaun hazerfe amigos,
 ✱ nipen, mi hazienda, o la
 tuya del.
 ✱ ni te, lo que es mio; o lo
 que es del,
 ✱ nivculcan, acallar.
 ✱ niuhuel telaraña,

N

- niullue, cerraja yerva
 ✱ nocha, cañamo, o cabu-
 ya.
 nochamau, foga de cañamo
 ✱ nodun, pelear, o reme-
 far
 ✱ nomclen, callar.
 nomelen ser pacifico.
 nomnomcan trotar
 ✱ nu, para llamar la mu-
 ger grande
 Numu ue, olfato.
 Numun oler,
 nua loco.
 nualu alocado
 nuan, ser loco o desvariar
 ✱ nullcamañ, fugitivo, zi-
 marron.
 nullio, l, nullintun, huir
 nullican ahuyentar.
 numcudi, mano de aimirez
 numulcan, contar historia.
 numunclen callar
 numunclelu callado,
 numuntun, contar historia
 numuntun, acusar,
 ✱ nuñu tia-
 nuque madre
 nuque huen ni conñ cay,
 madre, y hija,
 nuquentu madrastra,
 ✱ nuvi romadizo
 nuvin, tener romadizo
 aromadizarse.
 ✱ nuyngetum, enviudar la
 muger.
 ✱ nudfa puntada
 nu

N

ñudufcamañ fastre.
 ñudufcan, amortajar.
 ñadufin, l, ñudufin, cofer.
 * ñug todos.
 ñugelvoe, criador de todo.
 ñugmapu, todo el mundo
 * ñuy ñuyyen, rallar.
 ñuynuyun, desmenuzar.
 ñumen, coger al que buye.
 ñumitun, tomar del suelo,
 o coger.
 ñumulbin, informar a otro
 de algun negocio.
 ñumun .l. ñumun, dezir.
 ñumuntun, denunciar de
 otro.
 ñumuvalnolu, infable,
 que no se puede expli-
 car, o dezir.

O

O Bcun, forber.
 Obin, lloverse la ca-
 sa.
 * Ollulyaun, andar a le-
 redonda.
 Ollulin, rodear.
 * Olu, vna yerva de co-
 mer.
 * Oncun, ladrar el perro.
 * Opulcatun, rellenar.
 Opuldgunman, cumplir
 su palabra.
 Opulin, llenar algo.
 Gpultun, rellenar.
 * Opulleun .l. Opun,
 estar lleno.
 Ovullin, cubrir, encubrir

P

algo, guardar secreto.
 Ovullun borse,
 P
 PA, interpuesta a los ver-
 bos haze significar ve-
 nir a hazer la accion.
 * Padquetun abraza.
 * Pagi Leon.
 Pagi mgelu leonado.
 * Pahua, *potra, o potroso.*
 * Pay, papay, *dize la mu-
 ger a muger quando le lla-
 ma.*
 Payhuen. l. payun .l. pay-
 vin, la barba.
 Paylagech, boca arriba.
 Paylan, *estar boca arriba.*
 Payllacudun, *echarse de es-
 paldas.*
 Pa yuin .l. payun, la barba
 * Paldu, *fuegra de la mu-
 ger.*
 Pali la bola con que juegan, o
 la chueca.
 Palican, jugar a la chueca
 Pali pali tovillo.
 Palicuhue, el palo con que
 dan a la bola.
 Palitun, jugar a la chueca
 Palm, salamanquesa
 Palm, lagarto grande
 Pall las siete cabrillas
 estrellas-
 Pam, dicen que
 Panne, semilla de animal.
 * Pañillibue .l. pañillue
 hierro.

P

- Pañillue mau,** cadena de
 hierro.
Pañillue ñi me, escoria
 del hierro.
 ❀ **Param** nieve.
Paramin nevar.
 ❀ **Pataca** ciento
Pataran, doblar
 ❀ **Pavin.** rebentar
Pavta, barrigudo.
 ❀ **Pauil,** cabestro, o foga.
Paumen alcanzar.
Paun, bastar, o caber en lu-
 gar.
Paunolu, corta cosa que no
 alcanza.
Paupan, acercarse o llegar-
 se.
Pauvucalu. mediano.
 ❀ **Pcha,** abuelo de parte de
 madre.
Pchi, para diminutivos. v.
 g. **Pchi pilun,** orejilla, o
 asilla. **Pchi ruca,** casilla.
Pchiado, aora poco ha.
Pehi ayun, tibio amor
Pchi chagll, dedo menique.
 ❀ **Phi huaca,** ternera.
Pchi huancu, gazapo ocus.
Pchi huñi muchacho
Pchi yu, nariz pequeña.
 ❀ **Philcaun,** apocarse, hu-
 millarse.
Pchiltun, achicar.
Pchillavan, bolsico.
Pchillu poquito.
 ❀ **Pchinman,** durar poco.

P

- Pchi meu,** por poco.
Pchi mgel, poco mas o me-
 nos.
Pchi mon, faltar poco.
Pchi muchay, aora poco ha
Phi muu, poco mas o me-
 nos.
 ❀ **Pchi pitun,** faltar poco
 ❀ **Pchi quelu,** menudo, o
 pequeño.
Pchi queun, gallillo, o cá-
 panilla de la lengua.
 ❀ **Pchirumelbin,** adelga-
 zar.
Pchirumelu, angosto:
Phchi rumelu chi ru pu,
 senda angosta.
 ❀ **Pchi valu,** barato,
Pchi vnen, vn poquito
 mayor.
 ❀ **Pechevoe,** vela, o cen-
 tinela.
 ❀ **Pechumun,** asomarse.
Pechubin, espiar.
Pechunin elpiar.
Pechañun, azechar
Pechunvoe, centinela.
 ❀ **Pedan,** hallazgo, o ha-
 llarse algo.
Pede barro.
Pedequeyum, lodazal.
 ❀ **Pedulcan,** enlodar.
 ❀ **Pegechi,** manifesta-
 mente.
Pegelin, revelar, o descu-
 brir, mostrar dar a ver.
Pegen aparecerse.
 ❀ **Pe-**

* Pehul, remolino de viento, o de agua.
 Pelcu, entonado del varon.
 * Peld, garganta, cuello, o pescuezo.
 Pel le. barro.
 Pel lequeyum, lodazal.
 Pelolcan, dar luz.
 Pelolin, dar luz, alumbrar.
 Pelon, ver.
 Pelpelton, langosta grande.
 Pelvalcan, ahogar apretando el pescuezo.
 * Pellgen, betruaga.
 Pellu, almejas, o choros.
 * Pen, hazienda, o bienes.
 Pen ver, mirar.
 Pen hallar.
 Pentucumen, visitar, ir aver.
 Penun, marchitarse.
 Penulu, marchita cosa.
 * Peñi, hermano dize el hermano.
 Peñihuen, hermanos varones.
 Peñingechi, hermanablemente.
 Peñiun, hermanarse.
 * Pcpí, antepuesta al verbo significa poder hazer aquella accion.
 Pepi cagetunolu, imutable.
 Pepi cutantualnolu, impasible.
 Pepilavalnolu, immortal.
 Pepilcan, poder.
 Pepilin, poder.

Pepilvoe, poderoso.
 Pepi negmgenolu, imoble.
 Pepi neyulan, no poder resollar.
 Pepinutantuvalnolu, inefable.
 Pepipevalnolu, invisible.
 Pepitugivalnolu, impalpable.
 * Pequeñ mochuelo.
 pequeñoel biznieto.
 pequiñ plumage.
 * Percan, corromperle la carne.
 Percan, orin, o mohopercan pañillihue, mohodel bierio.
 perimuntun el milagro cosa que admira mucho.
 perimuntun, aguero malo.
 peimuntumapun, agorar mal de la tierra; como que le vendrà algun daño.
 perimuntun, llaman tambien vna gran muchedumbre de gente, o de otra cosa, que no la pueden contar.
 perper, bezes, o zurrapas.
 perperyecuumen, espesarse.
 * petoycan, burlarse, y jugar, in bonam et in malam partem.
 petu, antepuesto à los verbos significa estar haziendo, como petuyquelu, está comiendo.

P

petumlin, estar haziendo
 Peucu, gavilocho.
 Pencun, ojear pajaros.
 peuma, ventura, o dicha.
 Peuman, sueño.
 peuman, soñar.
 Peu valin, aparecerse.
 peuldun, torcer hilo
 Peican, aguijon
 Picauquelu, *cavallo furioso.*
 pichun, plumas de ave chi-
 cas.
 pichunean, emplumar.
 Picun, el norte.
 picun labquen, puerto de
 de mar.
 didquen, continuar el
 razonamiento, o dezir
 mas.
 pigen, nombrarse, o
 llamarse.
 pilco, gaznate
 pilelcan, dar consejo, o
 predicar.
 pilcu, mazamorra para ca-
 vallos.
 pilin, carambano, o yelo.
 pilin man, anublarse la
 fruta, o mies, y estar
 anublada.
 pilin mapu, tierra fria.
 pilin mauhu, cosa elada.
 pilin en, congelarse
 pilolun, cosa hueca.
 pilolvoru, neguijon.
 pilulcaun, hazerse sor-
 do.

P

pilun, oreja, o asa de qual-
 quier cosa.
 pilun, lordo, o serlo.
 pilalun, estar sordo.
 piluyecunmen, enfordecer.
 pillellen, l. pillellin, en-
 gañar.
 pillellin, calumnia, o enga-
 ño.
 pillellentun, sonfacar, y en-
 gañar.
 pillelvoe, embaydor.
 pillmayqucn, golondri-
 na.
 pillqda, caracolillo de la
 mar.
 pilu, mono, o mico
 pimohne, fuelles.
 pimotun, l. pimun, soplar.
 pin, dezir, anunciar, mandar
 a aconsejar, notificar, avisar.
 pivalin, l. pimevalin, em-
 biar aviso.
 pincullu, flauta.
 pinapon, estar flaco.
 pincullutun, tañer flauta.
 piñomin, traer algo con-
 figo.
 pinon, llama el mari-
 do su muger.
 pinpin, pollito.
 piñuda, tominejo ave.
 piñuyque, murciegalo
 pirca, pared.
 pircan, l. pircatun, hazer
 pared.
 pire, nieve.
 pi

piren, nevar,
piru, gusano, o carcoma-
pirucutan, peste, o mortan-
dad.

pirucamin, carcomerfe

pirulu, carcomido.

✱ pitao callo.

pitu poquito

pitu berruga.

pitucahue, chifle, con que
chiflan.

pitucan, chiflar.

pitucavoe, pifano.

✱ pitun, tener necesidad.

o ferle algo importante
como Vachi ruca pituy
mamil, esta casa tiene ne-
cesidad de maderaz-

pitun, merecer, aplicase à

la obra por donde se me-

rece como, Va ta ñi ml el

pituy epu huarcu, esto

que he hecho merece
dos pesos.

pituu empeyne.

✱ pivalin, embiar a dexir.

pivillhue pito ave.

pivlhue chifle,

pivill cahue *pitopara chi-
flar.*

✱ piuque corazon.

piutelmamll. madero

colgado.

piuin, l, piutnin colgar

pivullean filvar

pivurcun filvar

piuutan, *baxa cosa, no alta.*

✱ pizcoytu, peonça juego
de niños.

✱ plcayn, caer resbalando,
resbalar. deslizarfe.

pldu mosca.

plduun, aventar moscas

ple, lado.

pl le, presenciam,

pl lemlen, asistir, o

estar delante.

pl qui, flecha.

pl quitun, flechar.

pl quituun, correr exala-
ciones encendidas.

pl telin, ahogar ahorcando,
o colgar.

pl tilin, embolver, y enta-
pizar.

pl u cutan, postema-

pl un hazer podre, o materia.

✱ pll cayun, resbalar.

pilon, garpar.

pll congelu garposo

plle presenciam, como Dios
ñi pll, en presenciam de Dios

pllem lleun, estar en pre-
sencia-

pllicuu, dedo menique

plmi anuelo

pll puu, ombros.

pllu, alma del hombre.

✱ p nadquen, pegar vna
cosa con otra.

p narquen. l. p n arcun, ape-
garfe. (pegar.

p narque hue, cola para

✱ p nol hue, estrivo

p non

P

pnon, huella o pisada, o rastro que dexa el hombre, o animales.

pnorumen, atropellar.

pnun, verenda viri.

☼ pñēñ, niño, o niña.

pnengen, nacer.

pñēñ gepran, ser aniñado.

pñēñ in, parir.

pñēñquelu chi dōmo, muger fecunda.

☼ pñu, mortandad, o peste, o las viruelas.

☼ pochon, manada, como de animales, vacas, ovejas.

pochoyaun, ir a manadas.

☼ poypoyñ, abitarse.

po loy, renacuajos.

☼ poucun eneonarse, o bincharse.

ponon, bofes.

ponponcun, tullirse de pies

poñu, papas, y bolios de papas

ponquin, estar leudo.

Ponquin, tolondron.

ponquiyecuumen, irse aleudando.

☼ por, cosa fuzia.

por che, hombre fuzio.

por el can, enfuziar.

por lonco, caspa de

la cabeza-

por huyli, negro de la vña

povtun, torcer hilo.

☼ Pozco, levadura

☼ poumen llegar, poumey

vachi dgu oureemo, lle-

P

gado ha esta nueva a Pu-

☼ pr ahue, escalera

pr alin, alçar arriba,

pr amin, cantar.

pr amuoe, cantor.

pr au, subir

praneyun, suspirar.

praqueyun, escalera.

☼ prelcan, atascar, o atollar.

☼ pron, nudo, anudar, o atar.

☼ pruu, apegarse.

prun, baylar.

prun, rebolear las aves.

☼ ptaquen, apegarse.

pten, arder quemandose.

☼ ptacun, contaminar, e inficionar.

ptaqlun, añadir.

ptar, piojo.

pravcun, dar papiotes.

ptem, tabaco.

pten, quemar, y abratar.

ptocun, dar papiotes.

ptoncuu, dedo de enmedio

☼ pu, antepuesto, significa pluralidad, y antepuesto

a nombres de arboles,

significa arboledas de aquellos arboles-

puchinchin, arboleda de

vnos arboles que llaman

chinchin-

puchun, sobrar.

puchuchu, begiga.

☼ pudcu, leva dura.

☼ pue

* pue, el vientre, o barriga
 puya, sobaco.
 * pulihuen, de mañana.
 pullis, cuesta.
 * puminu dentro.
 puu, noche, y obscuro.
 puncayum, a prima noche
 punin ser denoche
 punpuya sobaco.
 panquin, estar leudo.
 * puñu nublado.
 puungelu, blanca cosa.
 * puque entrañas.
 puquem invierno.
 puquidu, parientes, o casta
 o linage.
 * pura ocho.
 pura huente, diez y ocho.
 pureu, remanso de rio.
 purumachc, los antiguos.
 * puvun, rozar con la
 boca.
 pu vuta los viejos
 * puudu, venado.
 puullu muslo.
 pupulli, debaxo de tierra.
 puulli, tierra.
 puuñmo, luego de
 la muger.
 pu unqll, pilar, o poste pa-
 ra tener la casa.
 * pucho hongos.
 pul llaga.
 pulcu, chicha.
 puicun, hazer chicha.
 * purcuyem, Luna llena.
 purin, llenarse la Luna.

* puta, la barriga, ovien-
 tre.
 putun beber.
 putulcumen, llevar a beber
 * pu vull, arco del Cielo,
 puull, huso para hilar.
 Q Chacan, lavar, vel
 qchalcan.
 Qchalquin, visitar,
 Qchaloncon labar la cabe-
 za.
 Qchaltun visitar,
 Qchall, abispa,
 Qchan labar, y fregar
 Qchanamon, labar pies.
 Qchaun, mascar, o labar
 la boca,
 * Qchi polilla
 Qchiu siesso
 * Qchuca, jugar, vn juego
 de Inpios,
 Qchun, escurrir, o torcer.
 ropa mojada.
 * Qda qda, cabellos de
 mazorca de maiz.
 Qdau, el trabajo
 Qd ucamañ, trabajador.
 Qdaucan, trabajar.
 Qdaun, trabajo,
 * q ie, candela que vlayan
 Indios.
 Qde, tortola
 Qdellquin, luciernega.
 Qdetun, alumbrar.
 Qudetun, cazar tortolas.
 Qdiñ, qdin, la madre, q

Q

partes de mugeres.

☼ Que, interpuesta significa costumbre, iquen fuelo comer.

☼ Quechu cinco.

Quechu mari, cinquenta.

Quechu huente, quinze.

Quechu pataca, quinientos

quechu huaranca, cinco mil

que cura, piedra bezar.

☼ quediuñun, tresquilar carneros,

☼ quegelu maziço.

quegelin, maziçar.

quegi, cortadera.

☼ quehuenun dar alaridos, y voces.

☼ quelduy, gallinazo.

quelu carmesi color.

quelulcan, poner de su color,

☼ quelle, calçado de Indios,

quelle, herraduras de cavallos,

quell, lagañas.

quell ge, ojos lagañosos, cegajosos.

quell legen, ser cegajoso.

quell etun-herrat cavallos.

quell etuncamañ, herrador

quemchu, almagro, o tierra colorada.

quempu, cuñado del varon

☼ queñge ciego

☼ quepu, pospuesta a los verbos significa aunque

Q

☼ quietan, trabajar.

quetaque el chi tue, tierra de labor, y trabajo.

quete la barbilla.

☼ queto, mudo.

queton enmudecer,

☼ quevotun, pelear, y renir de obra.

quevotuyupin, desafiarse

quevotulcan, rebolver a otros, para que riñan.

☼ queun, lengua.

queupu, lanceta de piedra para sangrar los Indios.

☼ qga, linage, apellido alcuña.

☼ qhuu, manu, l, cuu,

☼ qyan, acosar, o perseguir persuadiendo.

☼ quichay, sardinas.

quidico, vna Regua de la provincia de Arauco.

quidu, antepuesto a pronombres, quidu mche yo mismo.

quidu teye, aquel mismo.

quidu, pospuesta, significa solo, Inchequida, yo solo,

eymiquidu, tu solo.

quidugen, indio soltero mancebo.

☼ quilan, vna punta que mira al Norte que esta en Chiloe.

☼ quillca, carta, papel, cedula, escriptura.

quillcacamañ, escrivano.

quill,

Q

quillcael, escriptura
 quillcahuel, pluma para
 escribir.
 quillcayum, *escriptorio,*
 quillcan, escribir.
 quillcana, escrivania.
 quillcatun, leer.
 quillcatuoe, lector.
 ❀ quimel, cosa manifesta
 y sabida.
 quimelin, enseñar
 quimelcan, hazer saber
 quimelman, enseñar
 qualquier cosa a otro.
 quim huentuu, conocer
 hombre la muger.
 ❀ quimgelu, cosa sabida.
 quimhuentulan, estar
 virgen.
 ❀ quimin, saber.
 ❀ quimpen, aprender
 quimpravoe, diestro, y muy
 sabido.
 ❀ quimvalun, ser para sa-
 berse, y conocerse.
 ❀ quintun, mirar.
 quintun man, mirar por al-
 guno con providencia.
 quintuyau, andar mirando
 quintu ptarin, espulgar.
 ❀ quine, vno.
 quine a do, vn momento,
 quine cagelu, vno, y otro.
 quine cay, otro.
 quine chi, vna vez.
 quinedque, vno no mas.
 quine duam, l, quine duam-
 gen, ser de vn corazon.

Q

quine eymn, vno de voso-
 tros.
 quine huenté, onze.
 quine muchin, vno de voso-
 tros.
 quinelcan, l.
 quinelin, avnar.
 quinelelu, el primero
 quinemel, vna vez.
 puine mita, vna uez.
 quinema, a vna.
 quinemten, aora poquito.
 quine muchay, en vn mo-
 mento.
 quinen, ser vno.
 quine quine, de vno en vno
 quine quine cay, vno, y otro
 quine riunelu, de vna ma-
 nera.
 quine tipantu, vn año.
 quine vcay, vno no mas.
 ❀ quiqui, comadreja.
 qlcaumpelin, hazer garga-
 rismos.
 ❀ qlduy, frisoles, o poro-
 tos secos.
 ❀ qle, de lado
 qle cudun, acostarse de lado
 qleyaun, çozobrar la nao, y
 andar de lado.
 qlelnamon, andar derren-
 gado.
 qlen, cola
 qlen qlen, vn pajaro
 qlentun, colear.
 qlenquintun, mirar de lado
 ❀ quilihue, olla grande
 para hazer chicha.

K

qli

Q

qlilque, balcon.
 qlilque ñi mau, *bixaclas*
 de Halcon.
 qliuun, quixada.
 * qlmun, amortajar, y la
 mortaja.
 * qlodin l. qlorin, roncar.
 * qlpaytun, dar zancadilla
 * qlteu, *fraylexillo ave,*
 * qlu, cortadera yerva.
 qlugechi, de lado.
 * qlilche, tripas menudas.
 qile, ribera, o playa.
 qlle labquen, *orilla de la*
mar.
 qlle leuvu, playa de rio.
 qlleñ, playa o ribera
 * qllilan, *tirar avieso no*
 acertando.
 qlin, acertar tirando.
 qlliupon, correr exhalacion-
 nes encendidas.
 qlliu quintun, mirar vizco.
 qlliveo, acertero en tirar
 * qllmatun, lamer.
 * qlpaytun, traspie, o çan-
 cadilla.
 qlpaytu hue, garabato
 qlpo, tortola.
 * qllu, espuerta, o yules.
 qlvin, apuntar algun tiro.
 qn, qualquier cosa, v. g. qn
 dgu, qualquier cosa.
 Qna, mucho.
 qna qna, muchissimo
 qnache, hombre para mu-
 cho.
 qna cotu, muy bueno.

Q

qna cunu, muy malo,
 qna huentu, muy hombre-
 qual prauquen, envanecerse
 qnchayaun, ir parejos.
 qn che, estado de persona,
 preguntando. Chumgey
 ta ñi qnche, es grande, o
 pequeño, mozo, o viejo,
 responden. Vutanche, o
 raginche, es viejo, o me-
 diano en edad.
 qn dgu, qualquier cosa.
 qn dulle, mas antes-
 qn yuca, muchas, y varias
 cosas.
 qn qnqhue, cueva.
 qnto, contrecho.
 qnton, cogear
 * qñall, lazo.
 qñalltun, armar lazos.
 * qupau, calabaza.
 qpel qpel, gallipavos.
 qpelhue, cuna de niños
 qpelu, albañar, o abujero.
 qpen, abujero
 qpen, barrenar.
 * qpulin, embolver niños
 * qref, viento.
 qrefin, hazer viento.
 qreu, tordo
 * qrin, errar, y pecar
 prin yaun, andar errando
 qrin miaun, andar errado.
 * qron, las caderas, o an-
 cas.
 * qru, ançuelo.
 qru, almorranas.
 qrun, cuñado de la muger.
 * qral

* qral, fuego.
 qral cura pedernal.
 qralhue, fogon.
 qral ullcun, centellear el
 fuego, y las centellas.
 * qre, el linde de tierras.
 Qre mapun, lindar, o hazer
 lindes de tierras.
 qtenun, pertinaz, y porfia-
 do ser.
 * quti, arrayan.
 qti cun, gallillo, o campa-
 nilla de la boca.
 * qtun pasmarse.
 qtua manoho, o haz
 qtun esprimir.
 quilu, vn pajaro de Chile.

R

R Agi, *la mitad, lo de en-
 medio, o media cosa.*
 Ragi antu, a medio dia,
 Ragi pun, a media noche
 * Ralcun, tener lastima, y
 compasion.
 Rali, *vna escudilla de palo;*
 aplicanlo a nuestros va-
 sos, y dicen, pañili hue
 rali, bazine de hierro,
 Lien tali, vaso de pla-
 ta, &c.
 Rali lonco *casco de cabeza.*
 * Ramtun, preguntar.
 Ramtuyaun, *inquirir, y exa-
 minar.*
 * Ran, *lo que depositan o
 apuestan quando juega.*
 Ranql, carrizo o caña.
 Ranql hue, cañaveral, y car-

* rizal.
 Rannievoe, el juez del
 juego.
 Ranun, *depositar para jugar*
 * Rapa greda.
 Kapvnu, flechar.
 * Ramqhue, cerradura.
 Raqm in, cerrar la puerta.
 Raqmtulin, encerrar.
 Raquiduamelin, affigir, y
 dar pena.
 Raquiduam elbin, deseon-
 solar.
 Raquiduamu, tener triste-
 za, y pena.
 Raquiduamyen, consolar.
 Raquilan, tener en poco
 Raquin, contar, estimar.
 Raquiquenolu, hombre
 descuydado.
 Raquivalin, ser honorable.
 Raquivalnolu; cosa baxa,
 o desechada.
 Raquivalu, cosa digna de
 estimar.
 Raquivoe, Contador.
 Raquiun, la fama y honra.
 Raquiunolu, hombre hu-
 milde.
 Raquiupraquen, ser sober-
 vio.
 Rau, barro para jarros, y
 con que se laban los ca-
 bellos.
 * Rayulu. florida cosa
 Rayvulin, mezclar, revol-
 ver vna cosa con otra.
 Rayun *florece*
 * Rcu,

R

- Rucucudun *echarse de pe-*
chos,
 Rcuqueu, ser avaro, y mez-
 quino
 Re, antepuesto al nom-
 bre significa solamente
 sin mezcla de otro.
 Reco, solamente agua.
 Re apm pran, *gastar prodi-*
gamente.
 Recahue, *assador.*
 Recan, *assar en assador.*
 Re che, Indio de Chile.
 Recutlen, ahirmarse sobre
 algo.
 Redgupran, *hablar*
ociosamente.
 Regaco, arroyo, o estan-
 que.
 Regalin, *enterrar.*
 Regan, *cava*
 Regan, abujerear, hazer
 hoyo.
 Regatun, *desenterrar,*
 Rhueque, carneros de
 la tierra
 Reyle *siete,*
 Reypulin, *mezclar,*
 Reypulin, rebolver vna co-
 sa con otra.
 Relmu, arco del Cielo.
 Remi, peje rey pescado
 Remiaun, *passarse,*
 Remoligen, estar desnudo.
 Remollqnon, desnudar, y
 descubrir.
 Rencoyel, *carcañal,*
 Kengu *migajas.*

R

- Renun, *locabon, o cueua,*
 Repolun, embolver ni-
 ños.
 Repuhuachin, *orilla de*
manta,
 Retu, *bordon, o mule-*
tas.
 Retun, *perseguir*
 Reucan, ondear el agua,
 hazer olas
 Revcun *zumar las avejas*
o otra cosa.
 Reun, ondear el agua, o ha-
 zer olas,
 Reurcuquen, *qualquier*
zumbido,
 reuman, *tomar a otro algo*
 Reutū, *distribuir, o repartir*
 reugen *captivo.*
 Rgon, *harina de trigo*
 Rihen *molle arbol*
 Rimun, *tener ronchas*
 riñ, *ambos, l. todos juntos,*
 Riñcuhue, *molledo,*
 riñ cupilin, *atusar, y em-*
parejar el cabello-
 Riñ elun, *ajustar.*
 riñeluin, *emparejar*
 riñ mi aun, *andar de dos eu-*
dos, y apârejar.
 riñquimlu, *iguales en saber*
 riñtipantulu, *iguales en*
edad.
 Ripi, *cresta,*
 Ripa, *aspera cosa,*
 rito, *el cruzero de las estre-*
llas.
 rito *enfrente*
 rito

R

ritotun, tirar derecho.
 ☀ ritodgun, hablar elegantemente.
 ritoqnovin, enderezar.
 ☀ riutun, mitigarse el dolor.
 ☀ rlen, romadizo.
 ☀ rlun, zabullir.
 ☀ rme, cortadera.
 rm pelvoe, mariposas mayores.
 ☀ rolin, cortar.
 roltan, empujar.
 ☀ ron, cortar, a cortar.
 ronun cnu, puño-ramo.
 ☀ rou, el camino.
 ☀ rpun, el camino.
 ☀ rque, barro para jarros.
 ☀ rtan camañ, herrero.
 ☀ ruca, casa.
 rnca genoluchi lelvun, despoblado.
 ruca lleuyun, poblado.
 rucan domo, muger casada.
 ☀ ruylin, batir como huevos.
 rulatun, medir a palmos.
 rulibcun, rascuñar, arañar, mesar.
 rulmen, pasar, o tragar la comida.
 rulpanman, disimular, y dexar pasar.
 rulvoe, franco.
 ☀ rume, pospuesto, aunque ayunole rume, aunque no quiera. ☀ Con negativos, quine rume

R

quimnolu, aun vno no sabe, cheu rume, a do quiera, Chem rume. qualquiera cosa, Chucuf rume, en tiempo alguno.
 rumegen, pasarle el papel, o otra cosas.
 rumetun, dar buelta por otra calle.
 rumtun, rumiar, pensar.
 ☀ runan, puñado.
 runantun, apuñados.
 runca, peyne.
 runca linuhue, rasillo de lino.
 runcatun, peynar.
 runen, abarcar.
 ☀ rupan, pasar.
 rupayoe, pasajero.
 ruplin, l, rupulun, arañar, o mesar.
 ☀ rurehue, carda.
 ruren, cardar, carmenar.
 ☀ ruta, tortola.
 rutan, comprehender abarcar.
 rutan, empuñar.
 rutatun, cazar tortolas.
 rutavu, ahogar, apretando el pescuezo.
 rutin, pellizcar.
 rutin, pellizco.
 ☀ rugoltue, terron de tierra.
 rulen, pechuguera, o romadizo.
 rulma, presto.
 rulmacan, darse priesta.

T

rulu dulce.
 rululcan endulcecer
 rulun, aromadiza se.
 rulu ranql, caña dulce.
 * rume, junco.
 rugalcan, rugalin, enter-
 rar.

T

T Abo, casa de Indios
 * Tacun, cubrir, tapar
 techar las casas, escudarse.
 * Tagi, balsa.
 Tagotun, tirar.
 * tahuelin, juntar
 Tayno antiguamente
 Tayulin, amontonar mies.
 * Talca, el trueno, y el
 arcabuz.
 Talcatud, tronar, o disparar
 arcabuz.
 * Tanin, arruynarse el
 edificio.
 * Tapdnamun, patudo.
 Tapl, oja de arbol
 Taplge, parpado del ojo.
 Taplun, los labios.
 Tapmin, muñir gente
 o juntarla.
 Tapmun, juntarse cosas o
 personas.
 Tapmin atixar.
 Tapmun, aunarse, y jun-
 tarse.
 Tapmin juntar.
 * Tarpeu, hazer podre, o
 materia.
 * Tatu, pospuesto, es lo
 mismo que Chemay, por

T

yentura.
 * Taun, carrillos.
 Tavayco, captivo tomado
 en guerra.
 Tavaycon, captivar.
 Tavaycoyen, tener por
 captivo.
 Tavdgun responder.
 Tavepuñamon, junta de
 aucaes.
 Tauhuya, a la tarde.
 Taulleun, aunarse, y estar
 juntos.
 Tavin, topar o encontrar
 vna cosa con otra.
 Taypeum leuvu, junta de
 rios.
 Tavqnoun, juntarse algunas
 cosas, o personas.
 Tavuu suelo.
 * Tautun, conradecir.
 Tautunman, de fender, y
 amparar.
 * Tculuchi hua, maiz du-
 ro.
 Tcun, sembrar, y plantar
 y la planta.
 Tcue, la sementera.
 Tquu camañ, labrador.
 Tcun mauyum, huerto
 donde se siembran.
 Tdcuyecnumen escurrir
 Tdcun, gotear, destilar.
 Tdcunapen, agotar, y es-
 currir.
 * Te con possessivos, y
 pospuesto, significa la
 hacienda, incheñi te mi
 ha.

T

hacienda, hazese verbo,
 inche ñi te alu, sera mio,
 &c.
 Teye aquel.
 Teyeu, acullà
 Teyge sauze:
 Tgican manosear.
 Tgm in, palpar.
 Tica adobe
 Ticague adobera
 Ticalcan hazer adobes.
 Tior vn pajaro.
 Tigiri enano
 Tipan salir
 Tipantuman, tener años.
 Cumetipantun mayaiñ,
 ternemos buen año.
 Tipalman, hazer salir,
 Titi estaño
 Ticitun estañar.
 Tiuque vn pajaro.
 Tol, frente.
 Tomplin, inclinar o
 torcer el arbol.
 Tomu, nublado.
 Tonon, trama para tejer
 Topl cogote
 Topl tun, dar pescozones.
 Toqui hacha
 Toqui hue. compas, y vara
 de medir.
 Toquilantu a medio dia.
 Toquilin mandar
 Toquin, medir.
 Toquitu, con medida, y tasa
 Toquitu putun, beber tem-
 pladamente.
 Toquituiñ comer, templa-
 do,

T

Tva este.
 Tva meu, l, tváu, aqui, y
 por aqui y aqui.
 Tvcun, el pulso.
 Tue la tierra.
 Tuetudgu, cosas terrenas.
 Tulan, no acertar al blanco
 Tulcan, inficionar, y pegar la
 enfermedad.
 Tulin, acertar al blanco.
 Tulcuu. padraño que se ha-
 ze en las vñas.
 Tmauqnon, amontonar
 mies.
 Tumen, tomar, o coger al
 que huye.
 Tun, tomar, y acertar.
 Tupevun, admirarse, y
 espantarse.
 Tuvcun, saliva, y escu-
 pir.
 Tuun, partir de vn lu-
 gar.
 Tu vnuhue, pison.
 Tunun, pisar con pison.
 Tutuy afecto de asco.
 Tagon, desgajar arbol.
 tahuel dgu gechi a porfia,
 tahuelin arrollar,
 tahuun mexillas
 tayuen fuente.
 tamplun entortar.
 tagon desgajar arbol.
 tahueidg gechi, a porfia.
 tahuelin arrollar
 tahuun, mexillas.
 tayuen fuente
 tamplun, entortar,
 tam-

tantun luchar.
 * tanana, adarga.
 tananatum armarse.
 tancun obedecer
 tancunon traspasar,
 quebrantar el mandato.
 tanemin derribar.
 tanemun, affolar, y desbaratar
 tanmn deshazer.
 * tapay, *la yerua que lleva las cuentas de rojador.*
 rapeucan dar palmadas.
 tapi, agi.
 tapl, corteza de arbol
 taplveñ costra
 taporcun, *tronchar, o quebrar.*
 rapumin, soldar, o pegar.
 * tara poste de madera.
 taratum, reparar
 apuntalar,
 raricaun, atacarse.
 taricuu, manillas de las manos.
 tarihue, cinto, o cinta
 tari longo, el pillo, o cintas que se ponen los Indios en la cabeza,
 tarin atar.
 tarin nudo.
 tarinamun cenogil.
 taritun reatar,
 tariun, ceñirse.
 tarotun dar pedrada.
 taru, gabilocho buharro.
 * tavartucun, bofetada
 tavelun, dar muchos juntos

taugechi juntamente.
 tavlin, juntar.
 tavmen, salir a recibir
 o encontrar a otro.
 tavolvalu quebradizo.
 tavon quebrar
 tavoncun puñada o mogicon.
 tavontucun, dar puñada, o mogicon
 tavplin estar ronco
 tavrupu junta de caminos
 tavitun, sanarse la llaga
 * taututun vengarle.
 taubin encontrar a otro.
 tautgun competir,
 taun, recibir algo de lo que arrojan o se cae
 tau tunman defender
 tantuoe defensor.
 * tcon devanar
 * tculuchi hua, maiz duro
 tcun planta de arbol
 tcun plantar arbol
 * tecan pasarse
 tecan cauallo, cavallo que tiene passo
 * tehuà perro.
 * telque cuero o pellejo.
 * temhun aumentar y crecer,
 temin crecer.
 temo hermoso
 * tencun, congelarse de frio
 tencun lichí leche quaxada.
 * ter dgu nolu. balbuciete
 * tgin

T

* tgin, palpar.
 tgi valnolu, impalpable
 * tilebun chifinofoti
 tili. tordo que tiene man-
 chas amarillas en las alas
 tilo las rodillas.
 tilotun, hincarse de rodillas
 tilu refquicio
 tilun rajar.
 * tipan, nacer el Sol, o es-
 trellas.
 tipanman, nacer alguna co-
 sa como devieso, &c.
 tipantu año.
 tipantun edad.
 * tirca tuerto de nube.
 tircan cegar de nube.
 * tirelin, igualar, ajustar.
 tiringen, imitar, ser de vna
 manera.
 tirqnon, alisar, emparejar,
 y allanar.
 tiun hender.
 * tla garça
 * tlventu rajas,
 * tnoviun, tullido de pies.
 * tnu pared.
 tuun, moler en mortero, o
 almirez-
 * togi cosa amarga
 togli flaco
 togliyecuumen, enflaque-
 cer.
 * toy, coyuntura, y apli-
 case a punto de razona-
 miento, Ca toy tva, otro
 puuto es este.
 * toley, mondaduras, o

T

- cascaras.
 * tome junco.
 tomplgelu, cosa tuerta.
 tompl yu, nariz torcida.
 tomlin, entortar, y doble-
 gar.
 tomu obscuro.
 tomun, obscurecer.
 tomunun, al amanecer.
 * tontocan, l, tontoncua
 llamar a golpes-
 * tori, langosta pequeña.
 torvan, espuma.
 * toto codo.
 totm, hormigas grandes.
 * ton, grietas, o hende-
 duras.
 touu hender.
 touumen, abrirse, o hen-
 derse,
 touun, rajar.
 * touun estar flaco.
 * tpecun admirarse.
 tpecun, alborotarse, y es-
 tar atonito.
 tpeuquelu embelesado.
 * tpucan atormentar.
 tpuhue, azote.
 tpun, azotar, injuriar de
 obra.
 * tufqven ceniza.
 * tumauqnon, amontonar
 * tunan, abarcar.
 * tupr, polvo.
 tuprin hazer polvo.
 * tutuca, atambor.
 * tuvulcan, enturbiar.
 tuvulin enturbiar,
 L tu.

T

tuvun, cosa tur'bia.
 ruvu polvo
 tuvorgelu, polvoriento.
 tuvurin hazer polvo.
 * tuyulgechi, a montones
 tuyulin, montonar.
 * tu, pospuesto es lo mismo que Cam interrogativo eymitu, e es tu. En Tucapely Arauco.
 * tudquen, chorrear,
 tu t'queuco, chorro de agua.
 * tustu apriesta.
 * tugn parar
 * tulque camañ, curtidor.
 t'quen curtir.
 * tumplun, doblegar.
 * tun, piojo de la cabeza.
 tungn atentar.
 tuntun, espulgar en la cabeza.
 tuntunun, temblar de frio.
 tunna, magullar, machucar
 tun v'gelu tuerto.
 tun vlin, entortar.
 * turen canas
 turenin, encanecer.
 turqaobin emparejar
 turu verenda mulieris.
 * tuyni, flor de maiz.
 tuyulin, consolar a alguno.
 tuyun alegrarse.
 tuyungechi, alegremente
 tuyungilla, pedir albricias.
 tuyunmen, espaciarse

V

VAcán espuma.
 * Vachi este

V

Vachi lihue dgu, cosas de esta vida.
 Vacni mapu dgu, cosas de la tierra.
 Vacutu. l. qten Eycucutu .l. qten de aqui alli.
 Vadquen, levantarse vapor
 * Vaychun, echar melezinas.
 Vayemin, fundir metal.
 Vaytu, rozio de la mañana.
 Vaytun, lloverse la casa.
 Vayun, hervir la olla.
 * Vali, llaga.
 * Vallechi, he aqui.
 Vameu, l. mo, aqui, por aqui, acá.
 Vangechi, desta manera.
 Vangelu, de esta manera
 Vamntun, mudar algo de vna parte a otra.
 Vemtipalin, echar de si.
 Vantipan, apartarse
 * Vanencan, apesgarse.
 Vanen. pesar, ser grave, y pesado.
 Vantun antu, a esta hora.
 Vantenpu, desae aqui ay
 Vantenpuy, hasta que vino
 * Vañivlay, por esta razón
 * Vau, por aqui.
 * Vde, perdiz.
 Vdecan, l, vdentun, cazar perdizes.
 * Vechi ese.
 * Vey, ese.
 Vey cam ver es posible que esse es?
 Vey.

Vey cay, *affi es.*
 Veycu, afecto de admiracion, exclamacion, y exageracion.
 Veycu cotu Dios, o que buen Dios.
 Veycu huaglen, o que de estrellas.
 Veycu tipantu? que de años.
 Veycu ptegeaymi alhue ñi rucamo? como te quemaràn en el infierno.
 Vey culu, o que dello
 Vey cutu, hasta ay.
 Vey egu, consigo,
 Vey llechi, este es.
 Veyllega, *affi es, el es*
 Veylleque. *el es*
 Veylle ve *el es.*
 Veylleygatu, *esso es tin*
duda.
 Veymay, *affi es,*
 Vey mgelu, de esta manera
 Vey mgelu cay, *affi tam-*
bien.
 Veymo cay, y con esso
 tambien.
 Veymo, l, veymeu, *ay, de*
ay, por ay, a esse lugar, por
esta razon, y causa, demàs
desto, assi tambien.
 Veyno cam? no es este
 Veypin, conceder
 Veypin, avisar, advertir.
 Veyquepe, basta ya.
 Vey quidu, *esse mismo.*
 * Vemclon, ayudar a ha-
 zer.

vengeymay *affi es.*
 vengelu, *affi, de essa ma-*
nera, significa tambien
la hacienda. Pedro ñite
.l. ñi vengelu, su hazien-
da de Pedro.
 vemgen *suceder?*
 vemgepe may, *sea affi*
 vemín, hazer o cumplir.
 vemvoe *hazedor-*
 * ven *carne humana.*
 venten *tanto*
 venten mu pichi, *tanto me-*
nos.
 ventenin *tamaño ser.*
 venten raquilan, no tener
 en tanta estima.
 venten mgel, *tanto mas.*
 venten ruíma, *tan presto*
 * viluluquen, *tuetanos.*
 * vill. *todos*
 villan *tener hambre*
 villan, *tener miseria, y*
necesidad.
 villan tipantu, año esteril,
 de hambre, y miseria.
 villca, cuñada del varon.
 villcun *lagartija*
 villedvoe, criador de todo
 villmapu mo, en todo el
 mundo.
 villin, *acabar algo.*
 villpepilvoe, todo podero-
 roso.
 villquimvoe, *sabidor de ta-*
das las cosas.
 villquiñe *todo enterar?*
 villquiñe, *cada vno.*
 * vin,

* vin alcançar
 * virculu, c ofa elada.
 vircun elarse.
 vircun ilon, carne fiambre.
 * vitun, alcançar, y con-
 seguir lo que se deſſea.
 * vitulcan, ahuyentar
 vitulcan ahumar.
 virun humo
 * viuca tauun, pecas de la
 cara, o manos.
 * vlalnolu, impalpable.
 vlam, flecha.
 vlantun, flechar.
 vlay, poſpueſto ſignifica
 por cauſa, y reſpcto de
 otro, Dios ñi vlay, por
 amor de Dios.
 * vlun, to car
 vluun tocamiento.
 * vochan, chupar
 voche, ola de la mar.
 voched quen, chupar
 vocheñ caña de maiz
 verde.
 * Voyen cun, muermo, o
 toz.
 * volil, rayzes.
 voliltun arraygar.
 Volilyecuumen, arraygan-
 do ir.
 volm, mazorca de maiz
 cozido.
 * vonculin, dar voces, y
 alaridos.
 vonculu larga coſa
 voncun largo fer.
 VOLUAN, tener toz

vonuhuan, muermo, o toz.
 * voru hueſſo
 uoru, diences.
 vorugenolu, deſdentado
 voru lepuhue, mondadiétes
 * vot, ſe llaman los In-
 dios vnos a otros ha-
 blando Pige ca vot.
 votm, hijo.
 votmin, tener hijos.
 votmyen, tener *por hijo.*
 Votoy, humo.
 voton, borla.
 * vot yun humear.
 votyun humo.
 * vr aquin, cadillo
 * vtulcan ahumar.
 * vucha viejo.
 vuchagen, ſer viejo el varon
 * vadul, rimero de coſas-
 vudulun, amontonar.
 vudun bazina.
 * vuna, coſa podrida-
 vunan, podriſe.
 vuna pedu, cieno,
 * vuri eſpaldas.
 vutilleun, eſtar atrás
 * vuta, viejo, o marido.
 vutagen, ſer viejo el varon.
 vntagen, caſarſe la muger.
 vuta prahetun, enviudar
 la muger.
 vuta pralu, viuda
 * vutaqnoun, levantarſe,
 * vuul, rayzes-
 vuuln arraygar
 vuulyecuumé, ir arraigando
 * vuun vello,
 vuup

vuun nervios.
 vuuncuu *nervio de las manos*
 vuungelu, velloso,
 vuuntu, antiguo, y anejo.
 vuur.l. vuurcay, ola, para
 llamar a varon.
 vuuren, amargo ser.
 vuureln, amarga cosa
 vuurentun, arrepentirse.
 vuureyecuumen, acedarse.
 * vuca grande.
 uuca apo, el Governador
 vuca chagll, dedo pulgar.
 vuca rencoygelu, zancajoso.
 vuca rulmen, ser ancho
 vuca rupalu, maroma
 vucayecuumen, irse hazien-
 do grande.
 * vun fruta
 vunn, frutificar, y granar.
 vuntun, coger fruta.
 * vuquingen .l. vuquñ
 lleun estar preñada.
 * vurenyeu, tener miseri-
 cordia.
 * vuta grande.
 vutanche, vn estado de
 hombre.
 vutarumelu, gorda cola.
 vutayecuumen, irse hazien-
 do grande
 * vuulalen *tela de araña*
 vuun hilar
 vuun hilado
 * uchra leluchi yu, *nariz*
 torcida.
 vchurgan, estar tuerto
 * vdamgepralu, *descuydado*

udan, diuidir, o partir.
 vdañ, algunos
 vdañ mita, algunas vezes.
 vdahuelahuen, *vna flor ama-*
rilla, blanca, y colorada:
 vdapolu, *se llama el capu-*
llo de flor, que quiere abrir
 * veqr, *genero de lechusa.*
 * veti *vna flor azul.*
 * vfchidguman, rogar o
 interceder por otro.
 vfchin, reverenciar, estar de
 paz, adorar, saludar.
 vfchinche, Indio de paz.
 * vla, *aun no, pospuesta a*
los Subiunctiuos hasta
ili ula, hasta que coma, la
liula, hasta que muerá.
 * vlu *sabañon*
 vluñ duam, sin iuizio.
 * vlcu, ajo de Indio.
 vicutun, vestirse el ajo, que
 es manta interior.
 * vlllo lado
 vychan, la muger casada
 vlluy *lombriz.*
 vy chatun, tomar algo a peti-
 cion, e instancia de otro.
 * vman la cama.
 vmaucaun, hazer del dor-
 mido,
 vmavelin, hazer dormir.
 vmauqueum, *dormitorio-*
 vmautun *dormir.*
 vmauvaluun, hazer del dor-
 mido.
 * vminta, pan de maiz
 * vn, ir.
 * vuc

* vnelmébin, acometer
 primero-
 vnen adelantarfe-
 vnen fer mayor.
 vnen domo, la primera
 muger de muchas que
 tienen, y esta es la ma-
 yor de casa, y la que má-
 da. Y nan domo llaman
 la segunda que se sigue,
 Vnen votm, el hijo mayor.
 * vncon tener sed.
 * vnolin, hazer bolver al
 lugar.
 vnomen, refurtir.
 vnopatun, bolverse.
 vno pdoll lazadas-
 vnnotun, belver a venir
 * vpegepralu, descuydado.
 vpen olvidarfe.
 vpetun, olvidarfe-
 * vpl cardillos.
 * vpra, acafo-
 * vqr, buho.
 * vquemín olvidar.
 * vrcuñ, bahear la olla.
 * vruan, l.
 vrupon, levantarfe vapor.
 * vtulin, derramar algo.
 vrun, rebosar de lleno
 * vtuntun, baziar, o der-
 ramar.
 * vudalin, repartir, o dis-
 tribuir.
 vudan, partir
 vudañ, alguna parte, o pe-
 dazo.
 vadáche, algunos hombres

vudaple, de cada parte.
 vuerquentun, botar, o arro-
 jar-
 * vufin, nacer qualquiera
 cosa.
 vufpran, nacerfe vna cosa
 ella misma.
 * vuule, mañana
 vule bina huya, mañana en
 la tarde-
 vule vulepin, dilatar de dia
 en dia.
 vule ragi antu, mañana a
 medio dia.
 * vullcan, abrirfe, o hen-
 derfe-
 * vun la boca.
 * vurco, nuez de la gar-
 ganta.
 vurcunaun, despeñarse, o
 caer.
 * uatalhue, vrdiembre de
 tela.
 uatalen, estar en pie.
 uatalin, vrdir la tela
 uutan, levantarfe.
 uucapeun chihuan, pu,
 puerto do surge el navio.
 vuraun menu, espelu-
 zarse el cabello.
 * ucalin dexar.
 ucaycun atollar.
 * vchapun, estar congo-
 jado.
 * vculin, encaxar.
 ucuiuu, amarrar.
 * vdan, tener farna, o ca-
 racha.
 * vden

* vden, aborrecer.
 vdevaliu, ser aborrecible.
 * vdi cerca.
 vailleulu vezino es.
 vdiun, llegar se, o acertarse.
 * vdn dopen, avejon
 * vdue antu, dia fin vien-
 ros.
 vdam, enzias.
 * vga puun, hostezar
 * vgeyun, tener dentera.
 * vglun, roer.
 * vhuelleulu, estar desnudo,
 vhue desnudo
 * vuj el nombre
 * viefin, poner nombre
 vielcan, baptizar a otro.
 uielman. l uielin, hazer
 mencion.
 vielqnon, poner nombre.
 * vigenolu. infiel.
 vigetun, hazerse Christiano
 * vitun, nombrar, dezir
 el nombre.
 * vlmeyen lo mismo.
 * vlahuunpen, boquear.
 * vican, cantar las perso-
 nas.
 vlcha, muger soltera.
 * vldl escama.
 viduy, babas.
 vldul, choquezuela.
 * vlin. tomarse los pajaros
 o animales
 vlivoe tehua, perra cachon-
 da.
 * vlmén, hōbre principal.

* vln, musica o cancion.
 * vlpun, enjuagar la boca
 vipuun, enjuagarse la boca.
 * vita calabaza.
 viteu, tragadero, o gargue-
 ro.
 vltulvin, cobijarse en
 cama.
 * vlvoe. cantor.
 * vllalcan, empollarse los
 huevos.
 * vllcullquelu, impaciēte
 vllcun enojarse.
 vllcungechi, enojadamente
 vllcunpen, reñir a otro.
 * vmi pestañas.
 vni arista de trigo,
 vmlliu, India principal,
 * vmtu cruel brabo.
 vintunolu manso.
 * vmvilln, embravecerse.
 * vna, araña ponçoñosa,
 vnan bocado.
 vnan, comezon,
 vnan maun, alteracio carnis
 mulieris.
 vnan mauyelu, estar confi-
 nes
 vnatur, picar el mosquito,
 o araña.
 * vncumn, hincar estaca.
 * vnvillun, difamat-
 vnum pajaros,
 vnmtu, caçar pajaros.
 * vpe, b ea, refigna, goma,
 pez.
 vpe, termi o, o lin desdo
 tienas.

V

upetuqueoe, calafate, o
breador.

❁ vpl, esquina, cabo o fin
de alguna cosa.

❁ nquelun, liar, o atar

❁ vrbín, ahogarse en el agua.

❁ vrcun canfarse.

vrcutun, descansar.

vrcutun antu, dia de fiesta

❁ vrenge, estar mojado

vrem cysque, sopa de pan.

vremín humedad.

vremín, echar en remojo

❁ vrin lobo, animal

❁ vrqmin, tragar, o pasar
la comida.

❁ vtadpun, tener enfado, o
hastio.

vtasculpobin, l. vtascun .l.

vtascun man, apretar

V

vtasbilcon, apretar el gaz-
nate.

vtalcan, alteratio carnis

vtalun, apacentar el gana-
do.

vtan, pacer el ganado,

vtaurcun encaxar

❁ vten ndre

vtevin tirar,

vtevna uhue, despeñadero.

vtesqnon arrojor

vteutun, tirar,

vtevulin, botar, arrojor,

❁ vtirin, embidiar-

vtiv. tenazuelas de choros,
para quitarse la barba.

vtiutun, raer la barba con
choros.

vtiutun pegar con liga

❁ vtuelin, defchar.

EN este Bocabulaaio van puestos algunos bocablos dos vezes,
o mas, y con diversas letras, porque tienen en diversas
Provincias varias pronunciaciones, y los mas vocablos son Be-
liches, por que estos Indios son mas en numero, y mas necessita-
dos en sus almas de quien les predique por ser infieles.

✝
 A b c D d e f g g h i k l l m n ñ
 o p q r r s t t v u ù x y z.

Ba be bi bo bu. ç a ç e ç i ç o ç u. Da de di do du. Fa fe fi
 fo fu. Ga gue gui go gu. ga ge gi go gu. Ha he hi ho hu
 hù. Ja je ji jo ju jù. La le li lo lu lù. la le li lo lu lù. Ma
 me mi mo mu mù. Na ne ni no nu nù. ñ a ñ e ñ i ñ o ñ u ñ ù.
 ñ a ñ e ñ i ñ o ñ u ñ ù. Pa pe pi po pu pù. Qua que qui quo qu
 Ra re ri ro ru rù. Sa se si so su. Ta te ti to tu tù. ta te ti
 to tu tù. Va ve vi vo vu vù. Xa xe xi xo xu. Ya ye yi yo yu
 yù. Za ze zi zo zu.

DOCTRINA CHRISTIANA.

POR la señal de la Santa Cruz, de nuestros enemigos libranos
 Señor Dios nuestro En el nombre del Padre, y del Hijo, y
 del Espíritu Santo. Amen.

SANTIAGO.

Santa Cruz ñi gneldo inchiñ inpu cayñe mo molca-
 moñ inchiñ in Señor Dios. Chao, votm cay, Espíritu
 Santo cay ñiuj mo. Amen,

IMPERIAL.

Sancta Cruz ta ñi gneldu inchiñ ta inpu cay ñe meu
 montulmolñ inchiñ ta in Señor Dios Chao, votm cay, Espi-
 ritu Santo cay ta ñi ujmeu. Amen.

El Pater noster.

PADRE nuestro, que estás en los Cielos. Santificado sea
 el tu nombre, venga á nos el tu Reyno. Hagase tu vo-
 luntad, así en la tierra, como en el Cielo. El Pan nuestro de
 cada dia, dadnoslo oy, y perdónanos nuestras deudas, así
 como nosotros las perdonamos a nuestros deudores. Y no
 nos dexes caer en la tentacion, mas libranos de mal. Amen

SANTIAGO.

INchiñ in Chao huenu mo mlleupoimi. Mi uj ufchigepé.
 Mi Reyno inchiñmo cupape. Mi ayun tuemo tancuge-
 pé; chumgechi huenumo tancugequelu. Elumoñ machiau-
 tu in mgen antucofque. Duamtu huenmaquilmi ta in hue-
 rilcan, chumgechi inchiñ duamtuhuen maquelabiñ ta in

2
 huerilcaeteu. Mñalmoquiliñ in huerilcanoam ñug cuunge-
 lumo moicamoñ. Amen.

IMPERIAL

INchiñ ta in chao huenumeu ta mley mi. Vſchi gepe ta
 mi uj. Eimi ta mi reyno inchiñ meu cupape. Chu ge-
 chi ta mi piel, vemgequey ta buenu mapu meu, vemgechi
 cay ta vemgepe ta tue mapum eu. Chay elumoñ ta in
 mgen autu cofque Duam tu huenma quilmi ta in hueril-
 can, chumge chi inchiñ duamtu huenmaquelabiñ ta in huer-
 rileteu. Lelmoquiliñ ta in huerilcanoam Villchi ellan man
 meu montuimoñ. Amen.

El Ave Maria.

Dios te salve Maria, llena de gracia. El Señor es conti-
 go. Bendita tu en las mugeres, y bendito el fruto de
 tu vientre. Iesus, Sancta Maria Virgen madre de Dios rue-
 ga por nosotros pecadores, aora, y en la hora de nuestra
 muerte: Amen.

SANTIAGO

VFchipoeimi Maria, Dios ñi graciamo, opulleulumi,
 Señor Dios cimi egu mlleulu, ñug pudomomo no
 cotugeymi. Mi putamo huut hueluchi IHS. no cotu cay.
 A Sancta Maria Virgen Dios ñi nuque cay, inchiñ in huer-
 rilcavoe che gen vſchin dgun mamoiñ ta Dios, adoladuan
 lijñ cay. Amen.

IMPERIAL

VFchiaeymi Maria Dios ñi gracia meu opuleymi, Señor
 Dios ey mi egu ta mley: Villchi pudomomo meu nochi
 cumeymi tami pue meu lleuluchi IHS. nochi cumey cay.
 A Sancta Maria Virgen Dios tami nuque cay, inchin ta in
 huerilcavoe che gen ufchindgun mamoiñ ta Dios veulz
 epe laliñ cay. Amen.

El Credo.

CReo en Dios Padre, todo poderoso, criador del Cielo
 y de la tierra. Y en Iesu Christo su vnico Hijo, Señor
 nuestro, que fue concebido por Espiritu Santo, y nació de
 la Virgen Santa Maria. Padebió debaxo del poder de Pon-
 cio Pilato, fue crucificado muerto, y sepultado. Descendió
 a los Infiernos: y al tercero dia resucitó de entre los muer-
 tos. Subió a los Cielos, y está asentado a la diestra de Dios
 Padre todo poderoso. Dende yernà à juzgar los viuos, y
 los

los muertos. Creo en el Espíritu Santo- La Santa Iglesia Catholica. La comunión de los Santos- La remisión de los pecados. La resurrección de la carne, y la vida perdurable. Amen.

SANTIAGO.

Mvpiltupon Dios, chaomo, nug Pepilvoe, huenu elvoe, tue elvoe cay. In Apo Iesu Christo mo cay, ni mten votm ve Espiritu Santomo chegelcagehuelu. Virgen Santa Mariamo huuf-huelu cay. Poncio Pilato ni dgu mo cuuncagehuelu. Cruz mo catalgehuelu, lauyelu rgalge hue lu cay, minu tuemo nahuyelu: culan antu mo laluchi puchemo geutuhuyelu, prahuyelu huenumo. anullelu cay-nug pepilvoe Dios chao ni manmo. Veyman ramtupayalu geuluchiche, laluchichecay. Espiritu Santomo mupiltupon, Santa Iglesia Catolica: Quinemo ta ni gen tapu Santo Huerilcan ni entugequenni geutuam inanca, mgenque in geuam cay. Amen.

IMPERIAL,

MVpiltun ta Dios, Chao meu, Villpepilvoe, huenu vem. voe, tue uemboe cay. Ta in Apo Iesu Christo meu cay, vey ta ni mten votm, Espiritu Santo men che gelgehuyelu, Virgen Santa Maria meu gehuyelu. Poncio Pilato ta ni dgu meu cutantugehuyelu: Cruz meu clavos teulge vyelu, lauyelu rugalgeuyelu cay. Minu tuemeunayelu culan an tumeu laluchi puche meu mo getuuyelu, prahuyelu huenumo, viil pepilvoe Dios chao ta ni man meu anulelu vey meu ram tupayalu mogeluchiche laluchiche cay. Espiritu Santo meu mupiltun, Santa Iglesia Catolica Quine meu tani gen ta Pu Santo, huerilcan ni entugequen, ni mogetuamta inanca, moll ta in mogeam cay. Amen.

La Salve.

Salvete Dios Reyna, y Madre de misericordia, vida, dulçura, esperança nuestra: Dios te salve a ti llamamos los desterrados hijos de Eva: á ti suspiramos hiniendo, y llorando en este valle de lagrimas. Ea pues Abogada nuestra, buelve a nosotros estos tus ojos, misericordiosos: Y despues de aqueste destierro, muestranos a Iesus fruto bendito de tu vientre. O Clemente, o Piadosa, o dulce Virgen Maria, ruega por nos Santa Madre de Dios, porque seamos dignos de las promisiones de Christo. Amen,

VFchi poeimireyna ralcuoe nuque geu, rulu, in vgelque cay, vſchituaeimicay. Ingyuntuheelchi Eva nicoñi, mtumpoeymi. Eymimo praneynponchiñ etuncunmo gmanmocay, machi qlle lylvunmo. In vſchiñ dgunmaqueeteu may, mi raculvoe ge inchiñmo adpalge Able cay machi gyuntun, Ieſua bendito huylteo mi putamo huufhuelupelelcamoiñ A raquiduanvvoe Aralcuoe Arulu Virgen Maria Dios ñi ſancta ñuque, vſchin dguamamoiñ ta Dios. Chriſto eluaeymu ñi piel in veravaluam. Amen.

IMPERIAL.

VFchiaeimi reyna, cutauyevoe chi ñuque, inchiñ ta in mogen, ta in dehum gen, ta in gen mayen cay. Vſchituaeymi. Inchin Eva ta ñi pupñen ta in gyuntuhuel, mtumeymi, eyimi meu pratulihueñ, eyutunmeu, gman quechi, tvachi qlleño lylvun meu. Ta in vſchindgun maqueeteumay mi cutanyevoechi ge inchiñ meu vñolpahe, pelelmoiñ cay Ieſus bendito mi puemeu lleuyelu, Deuma rupale tva ta in gyuntugen Vurenyevocema. Cutanyevoe ema. Dehum Virgen Maria ema Dios ta ñi Sancta ñuque Dios ta dgunma moyñ ca. Chriſto elueymu ta ñl piel, ta in tauval yabi um. Amen.

Los Articulos de la Fee.

LOs Articulos de la Fè ſon catorze. Los ſiete petenecen à la Diuinidad, y los otros ſiete a la fanta Humanidad de nueſtro Señor Ieſu Chriſto, verdadero Dios, y hombre.

Los que pertenecen a la Diuinidad, ſon eſtos.

EL primero, creer en vn ſolo Dios todo poderoso. El ſegundo creer, que es Padre. El tercero, creer que es Hijo. El quarto creer, que es Eſpiritu Sancto. El quinto creer que es Criador. El ſexto, creer que es Salvador. El ſeptimo, creer que es Glorificador.

Los que pertenecen a la Santa Humanidad de nueſtro Señor Ieſu Chriſto, ſon eſtos.

EL primero ereer, que nueſtro Señor Ieſu Chriſto, en quanto hombre, fue concebido por Eſpiritu Sancto. El ſegundo creer, que nació del vientre virginal de la Virgen Sancta Maria, ſiendo ella Virgen antes del parto, y en el parto, y despues del parto, El tercero, creer, que recibió

muerte, y passion, por salvar a nosotros pecadores. El quarto, creer que descendió à los infiernos, y sacò las animas de los Santos Padres, que estavan esperando su Santo advenimiento. El quinto creer, que resucitó al tercero dia. El sexto, creer que subió a los Cielos, y le alientò a la diestra de Dios Padre todo poderoso. El septimo, creer que vernà à juzgar á los viuos, y a los muertos (es á saber) a los buenos para darles gloria, porque guardaron sus Santos Mandamientos, y a los malos perdurable porque no los guardaron.

SANTIAGO.

In mupiltuaelchi dgu (articulos de la Fè piqueel) mari meli huente. Reyle may Dios ñi gen gnelquelu, Yu rey le cay Iesu Christo ñi chegen gnelquelu.

Dios ñi gen gnelquelu, machi reyle.

Litp dgu, mupiltupom quiñedque nug pepilvoe Dios mo. Epu dgu mupiltupon quidu Dios ta Chao may. Cula dgu mupiltupon, quidu Dios ta votm may. Meli dgu mupiltupon, quidu Dios Espiritu Sancto may. Quechu dgu mupiltupon quidu Dios ñug elvoe. Cayu dgu mupiltupon quidu Dios ta molcavoe. Reyle dgu mupiltupon, quidu Dios ta alablavoe.

IN Apo Iesu Christo ni che gen gnelquelu reyle may. Llitu dgu mupiltupon, in Apo Iesu Christo Espiritu Santomo chegelcagehuyelu. Epu dgu mupiltupon, quidu Iesu Christo huufhue lu Virgen Santa Mariamo, coniponõ coniyum deuma ni coniyum cay, ni mgen Virgen lleupom Cula dgu mupiltupon, quidu Iesu Christo inchinhuerilcavoe chegen, in molcamoam cutantugehuelu, lauyelu cay. Meli dgu mupiltupon, quidu Iesu Christo minu tuemo conuyelu, veymo cay pu Sancto ni pllu yuca entumetuuyelu ugelque bulugn Iesu Christo ni cupaam. Quechu dgu mupiltupon, quidu Iesu Christo ñi layum, eulan antumo geutuuyelu. Cayu dgu mupiltupon, quidu Iesu Christo huenumo prahuyelu, veymocay anulleulu Dios Chao nug pepilvoe ni manmo. Reyle dgu mupiltupon, quidu Iesu Christo geuluchiche. laluchiche cay rantupayalu cotu Christiano puche huenumo yealu, ni mgenque alab lleumeam, Dios ñi toquilelchi dgu ni tancuyumegn. Huelu cuunpuche minu alhue

alhueni rucamō gvuntugealugn, ni mgenque lufleumeam,
tancunoymu egn Dios ni toquilelchi dgu.

IMPERIAL.

MAri melij chidgu ta in mupiltuyael (Articulos de la Fé piqueel) tva may, Relue dgu meu ta quimelgeiñ Dios tañi Dios gen-Carehue huelu meu ta qui melgeiñ Iesu Christo ta ñi chegen. ☼ Dios tañi Dios gen ta iñ quimelereu chi dgu vey tva.

YVne dgu mu piltun, quine Dios meu villpepilvoe. Epu dgu mupiltun quidu Dios ta chao may. Cula dgu mupiltun quidu Dios ta votm may. Meli dgu mupiltun quidu Dios Espiritu Santo may. Quechu dgu mupiltun quidu Dios vill vemvoe. Cayu dgu mupiltun, quidu Dios ta montulvoe. Relue dgu mupiltun, quidu Dios ta moll tu yulvoe. ☼ Iesu Christo ñi chegen ta iñ quimeleteu chi dgu, vey tua.

YVne dgu mupiltun, inchiñ ta iñ apo Iesu Christo Espiritu Sancto meu che gelgeuyelu. Epu dgu mupiltun quidu Iesu Christo Virgen Santa Maria meu geuyelu tvachi señora santa Maria Virgen geuyelu ta ñi pñeñ noyumu ula, tañi pñeunum, deuma tañi pñenyum cay. Cula dgu mupiltun, quidu Iesu Christo inchin huerilcavoe chegen ta in montuluyecten cu tantu gehuyelu, lay vey cay. Meli dgu mupiltun, quidu Iesu Christo minutuemeu conuyeyi, veymeu pu sancto ta ni pu pillu entum etuuyelu vechi pu sancto may genmayepebuygn Iesu Christo ta ni puyabuel-Quechu dgu mupiltun quidu Iesu Christo ni la mouyeum culan antu meu mogetu vyey. Cayu dgu mupiltun, quidu Iesu Christo prauyey ta huenu meu, veymeu anuley Dios chao vill pepilvoe ta ni manmeu. Relue dgu mupiltun, quidu Iesu Christo ramtupayalu mogelu chiche jaluchiche cay. Cume Christiano puche huentu meu yegeaygn, mollta ni tuyuncleam Dios tani toquilelchi dgu ta ñi mupituyenm. Hueraqueche moll cutantugeaygn Dios ta ñi toquilelchidgu tañi mupitunouyeum.

Los Mandamientos de la ley de Dios son diez. Los tres primeros pertenecen al honor de Dios, y los otros siete al provecho del proximo.

✻ El primero, amaràs a Dios sobre todas las cosas. El segundo, no juraràs su santo nombre en vano. El tercero, santificaràs las Fiestas. El quarto, honraràs a tu padre, y madre. El quinto no mataràs. El sexto, no fornicaràs. El septimo, no hurtaràs. El octavo, no levantaràs falso testimonio. El noveno no desleatàs la muger de tu proximo. El dezimo, no codiciaràs los bienes agenos. Estos diez Mandamientos se encierran en dos. Amaràs a Dios sobre todas las cosas, y a tu proximo como a ti mesmo.

SANTIA GO.

DIos ñi toquilelchi dgu mari may. Cula yunelleulu chi dgu, quidu Dios ñi raquigeam. yu reyle ñug puche ñi cotu llevam.

Litu dgu pilu, ñug mo no ayuabimi ta Dios. Epu dgu pilu chuca jura pralay ayni. Cula dgu pilu Domingo antumo fiestamo cay vrcutuaymi mi vfcibiam Dios. Meli dgu pilu michao ñuque cay raquiaymi. Quechu dgu pilu lagmchelalayami. Cayu dgu pilu, goyde mi aulayaymi. Reyle dgu pilu, chuquilaymi. Pura dgu pilu, adelche layaymi. Aylla dgu pilu rucaviu chiche ampel layaymi. Mari dgu pilu, yuche nite ampel layaymi.

Machi mari epu dgumo tavlleulu, ñag mo uo ayu aybimi ta Dios, ñug puche cay, ayuaymi chumgechi ayuuqueymi.

I M P E R I A L.

DIos tani toquilelchi dgu marij. Culayuneleluchi dgu quidu Dios ta ni raquigeam, Relue huelu may, villpuche ta ni cumeleam. Vune dgu pij, vill meu no ayuabimi ta Dios. Epu dgu pij re jurapra layaymi. Cula dgu pij. Domingo antu meu, fiesta meu cay urcu tuyaymi tami vfcibiavim ta Dios. Meli dgu pij raqui abimi tami chao ta mi ñuque cay. Quechu dgu pij, lagm che layaymi. Cayu dgu pij curi layaymi. Relue dgu pij, chuquilaymi. Pura dgu pij, coilla dgu pilelprayaymi. Aylla dgu pij, ca che ta ni cure culmeyemalayabimi. Mari dgu pij cache tani pen culmeyemalayabimi. Tvachi mari dgu epu dgu meu tavleygu, vill meu no ayu abimita Dios, ayuabimi cay ta vill puche chumgechi ayuuqueimi.

Los Mandamientos de la Santa madre Iglesia son cinco,

☀ El primero, oir Missa entera los Domingos, y fiestas de guardar. El segundo, confessar vna vez en la Quaresma o antes si ha, o espera de aver peligro de muerte, o si ha de comulgar. El tercero, comulgar de necesidad por Pasqua florida. El quarto, ayunar quando lo manda la Santa Madre Iglesia. El quinto pagar diezmos, y primicias.

SANTIAGO.

In nuque Santa Iglesia ni, toquilelchi dgu quechu may. Llitu dgu pilu Domingo antu fiesta mo cay chuy Missa allcuy ayumi. Epu dgu pilu tipantu moquine chi confessayaymi, cutanmo cunalgelmi confessatnaimi, comulgaduamillmi cay. Cula dgu pilu, Iesu Cristo ni geutuyumchi pascuamo comulgayaymi. Meli dgu pilu, in nuque sancta Iglesia ni toquilelchi ayunan antu mo ayu nayaymi. Quechu dgu pilu, Diezmos primicias cayeluculliyami.

IMPERIAL.

TA in nuque sancta Iglesia ta ni toquilelchi dgu quechui Yune dgu pij, il tu gen meu allcuaymi ta missa Domingo antu meu, fiesta meu cay, huechun puayta mi allcubiel. Epu dgu pij tipantu meu quinechi confessaymi, epelalmi confessa tuaymi cupa comulgami cay. Cula dgu pij Iesu Christo ni mogetuyum, chi vuta pasqua meu comulgayaymi. Meli dgu pij sancta Iglesia ni toquilelchi ayunan antu meu, ayunayaimi Quechu dgupij Diezmos primicias cayeluculliyami.

Los Sacramentos De la Santa Madre Iglesia son siete.

EL primero Baptismo. El segundo Confirmacion. El tercero Penitencia. El quarto Communion. El quinto Extremauncion. El sexto Orden Sacerdotal. El septimo Matrimonio.

SANTIAGO.

IN nuque santa Iglesia ni Sacramento yuca reyle may. Yune lleulu Baptismo. Epu lleulu Confirmacion. Cula lleulu Penitencia. Meli lleulu Comunion. Quechu lleulu Extremauncion. Cayulleulu Orden Sacerdotal. Reyle lleulu Matrimonio.

IMPERIAL.

TA in nuque Santa Iglesia ta in Sacramentos reluey, Yune lelu Baptismo, Epu lelu Confirmacion. Cula lelu Peni-

Penitencia. Meli Ielú Comunion Quechu Ielú Extrema-
 vncion. Cayu Ielú, Orden Sacerdotal. Relue Ielú, Matri-
 monio.

La Confesion general.

Confiesseme à Dios todo poderoso, y a la Bienaventurada siempre Virgen Maria, y al Bienaventurado san Juan Baptista, y à los santos Apostoles San Pedro, y San Pablo, y à todos los Santos, y a vos Padre, que pequè mucho con el pensamiento, con la palabra, y con la obra. Por mi culpa, por mi gran culpa. Por tanto ruego a la Bienaventurada siempre Virgen Maria, y al Bienaventurado san Miguel Arcangel, y al Bienaventurado San Juan Baptista y a los Santos Apostoles San Pedro, y san Pablo, y a todos los Santos, y a vos Padre, que rogueis por mi al señor Dios nuestro.

SANTIAGO.

INche huerilcavoe che ñug pepilvoe Diosmo confessa-
 pon mgen Virgen Sancta Maria mo cay. San Miguel
 Arcangelmo. San Juan Baptista mo cay. Apostol yuca San
 Pedro, san Pablo, egu mo cay, ñug pu Santo mo. Eymi mo
 cay Padre cuna huerilcavenche ñi duamtunmo, ñi dgu mo
 ñi mlelmo cay, ñi huerilcayum, ñi huerilcayum, ñi mu huerilcayum cay. Ma ñi blaufchin. dgu pobin mgen Virgen Santa Maria, san Miguel Arcangel, san Juan Baptista cay Apostolyuca san Pedro, san Pablo egu, ñug pu Santo cay Vfchi por mi cay Padre ni vfchin dgun mamoa ta Dios, Amen.

IMPERIAL.

INche huerilcavoe che confessaun vill pepilvoe Dios meu, moll Virgen Sanra Maria meu cay san Miguel Arcangel meu, pu Apostoles San Pedro san Pablo egu meu cay, vill pu Santo meu, ey mi meu cay Padre. Aldu huerilcan ven, ta ni duamtun meu, ta ni dgu meu, ta ni vemel meu cay. Ta ni huerilcayum, ta ni huerilcayum, tan alduta huerilcayum cay. Veynibla vfchi bin moll Virgen Santa Maria, San Miguel Arcangel, san Juan Baptista, pu Apostoles San Pedro San Pablo egu cay. Villchi pu Santo, ey mi cay ta Padre, inche ta ni vfchidgun mamoa ta in Señor Dios, Amen.

CATECISMO BREVE PARA LOS RVDOS,

y ocupados.

1. P. Dezidme, ay Dios? R. Si Padre, Dios ay.
2. P. Quantos Dioses ay? R. Vno solo no mas.
3. P. Donde está esse Dios? R. En el Cielo, y en la tierra, y en todo lugar.
4. P. Quien es Dios? R. Es el Padre, y el Hijo, y el Espiritu Santo, que son tres personas, y vn solo Dios.
5. P. Como son tres personas, y no mas que vn solo Dios? R. Porque de estas tres personas, el Padre no es el Hijo, ni el Espiritu Santo, y el Hijo no es el Padre, ni el Espiritu Santo no es el Padre ni el Hijo, pero todas tres personas tienen vn mismo ser, y assi no son mas de vn solo Dios.
6. P. Pues el Sol, la Luna, Estrellas, Luzero, Rayo no son Dios? R. Nada de esso es Dios, mas son hechuras de Dios, que hizo el Cielo, y la tierra, y todo lo que ay en ella para el bien del hombre.
7. P. Qual es el bien del hombre? R. Conocer a Dios, y alcançar su gracia, y amistad, y gozar del despues desta vida en el Cielo.
8. P. Pues ay otra vida despues desta para los hombres? R. Si ay, porque las animas de los hombres no mueren con los cuerpos como las bestias, mas son inmortales, que nunca se acaban.
9. P. Como alcanza el hombre la gracia de Dios en esta vida, y despues della la vida eterna del Cielo? R. Creyendo en Iesu Christo, y guardando su ley.
10. P. Quien es Iesu Christo? Es Dios, y Hombre verdadero, que siendo Hijo de Dios, como lo es, se hizo hombre en el vientre de la Virgen Santa Maria, y nació quedando ella Virgen, y murió en la Cruz por librar a los hombres del pecado.
11. P. Pues como murió si era Dios? R. Murió en quanto Hombre, y luego al tercero dia resucitó, y despues subió a los Cielos, y viue, y reyna para siempre sin fin.
12. P. Dame ahora, pues murió Iesu Christo por todos, salvante todos los hombres? R. Los que no creen en Iesu Christo, y los que aunque tienen Fe, no tienen obras, ni

guardan su ley, no se salvan, mas serán condenados a penas eternas del infierno.

13. P. Y los que creen en él, y guardan su ley, serán salvos? R. Si serán, y gozarán en cuerpo, y en alma de bienes eternos en el Cielo, y por esso ha de venir al fin del mundo Jesu Christo a tomar cuenta a todos los hombres, para lo qual refucitarán todos los muertos.

14. P. Pues los malos que han pecado, dime, tienen algun remedio para no ser condenados? R. Si no son bautizados, el vnico remedio es hazerse Christianos, e hijos de Dios, y de la Santa Iglesia por el Baptismo.

15. P. Que entendeis por la Santa Iglesia? R. La congregacion de todos los fieles Christianos, cuya cabeza es Jesu Christo, y su Vicario en la tierra el Papa Sâto de Roma

16. P. Y si son bautizados, y han tornado a pecar, que han de hazer para no ser condenados? R. Confessar sus culpas al Sacerdote, arrepintiendose dellas.

17. P. Y haziendo esso serán salvos? R. Si serán, si permanecen en cumplir los Mandamientos de Dios, y de la santa Iglesia, que son amar a Dios sobre todas las cosas, y a su proximo, como a si mismo.

SANTIAGO.

1. P. Pien gey cam Dios? R. Ca padre gelu may Dios.

2 P. Mi uuy cam Dios? R. Quiñed que ve.

3 P. Cheu cam vechi Dios? R. Huenumo tuemo, chem quepumocay.

4 P. Yney cam Dios? R. Dios Chao, Dios Votm cay Dios Espiritu Santo cay, ñi quila persona genmo, quiñe que Dios gevgnve.

5. P. Chumgelu ñi cula personas geum, quiñe Dios que geygn? R. Machi cula personas mo, Chaomay votm no Espiritu Santo no cay. Votm cay chao no, Espiritu Santo no quepu. Espiritu Santo Chau no cay, Votm no quepu huelu quiñedque ñi gen egñ, veymo quiñedque Dios geygñque.

6 P. Antu cuyem, huaglen, vunelvoe, arumco Dios no Cam? R. Dios no may huelu Dios ñi el el, quidu Dios huenu tue cay elbi lu mapu yucamo geluchi cay, ñug puche ni cotullevam.

7 P. Chem cam che ni cotu gen? R. Dios quimin virun cay ni gracia ni avuuncave, machi geun ni deumo pebium Dios in alabam huenumo.

8 P. Machi genu able, yu gealu cam in geun? R. Gezulumay, puche ni pllu yuca, hueque mgechi laquenolu, ni anca laqueyuni, lavainolu huelu, abvalnolu.

9 P. Chungelu cam puche Dios ni gracia machi geunmmo vituquelu; deuma ni layum cay huenumo mgen geumequelu? R. Iesu Christomo mupiltuyum, ni toquilelchi dgu tancuyum cay.

10 P. Yneycam Iesu Christo? R. Iesu Christo maymupin Dios, mupin che cay, Djos ni votm ni genmo Virgen Santa Maria ni putamo chegelcauhuyelu veymo geuyelu cay ni nuque ni mgen virgen lleupon, Cruzmo cay lauyelu huerilcanmo in molcayieteu.

11 P. Mupiu Dios gelu, chungelu lauyelu? R. ni chegen modque lauyelu, ni layum culan antumo geutuuyelu, huenumo prayelu cai veimo mgêque geuquelu geualu cay

12 P. Pien Iesu Christo ni layum nug puche nibla, nug cam ta huenumo cuaign? R. Iesu Christo mo mupiltuque noluchiche, mupiltuyum quepu, tancuquenolu ni toquilelchi dgu, huenu mo cunoalu huelu albue ni rucamo cualu, mgenque cuuncageamve.

13 P. Iesu Christo mo mupiltuqueluchiche ni toquilelchi dgu tancuquelu cay, huenumo cam prayalu? R. Emay, ni anca egu que ye plluengu mgenque alab lleum caln, veymo nug mapu able, Iesu Christo nug puche ramtupayalu, ni rantugeam egn jaluchi puche geututualugn.

14 P. Pien gey cam dgu huerilcayoe che ni guyuntu genoam albue ni rucamo? R. Baptizagenolu baptizavalupe, ni baptizageyum Dios ni votm getualu santa Iglesia ni coní may.

15 P. Chem cam santa Iglesia piquebimi R. nug Cristiano puche Dios ni dgu mupiltuquelu, veyegn ta ni yunen apo Iesu Christo may, ta ni inam apo cay gey ta Santo Padre Papa Roma piqueel chi mapu mo millenlu, quidu Iesu Christo ni elue uug tuemapu meu.

16 P. Baptizael chiche ni huerilcatuyum chem camta saltua.

mutualu ſi cunõam alhue ñi rucamo? R. Raqui dũam tũmo, cotu confefſayalu ñi huerilcan miſſa Patirũmo.

17. P. ñug ma tancuyum che, huenumo cam cualug ñi? R. Cualug ñi may tanculleulegu Dios ñi toquilelchi dgu ſancta Igleſia ñi toquilelchi dgu cay, nuug ma tancu alu, nugmo no ayule Dios, nug che ayule cay, chum gechi quidu õyunquelu.

IMPERIAL:

1 P. Pien gey cam Dios? R. E may Padre gey mayta Dios.

2 P. Mi vuy cam ta Dios. R. Quine mten.

3 P. Veychi Dios cheu camta mley. R. Huenu meu tue mapumeu, villchi mapumeu rume cay.

4 P. Yney camta Dios. R. Chau, Votm cay Espiritu Santo cay, cula perſona geyum quine Dios mten.

5 P. Chumgechi cam ni quila perſona geyum quine ucayta Dios. R. tvachi cula perſona meu Chau Votm no, Espiritu Santo no cay Votm Chau no Espiritu Santo no cay. Espiritu Santo Chao no, Votm no cay, tvachi cula perſona ta ni gen egn, quine ucay, vey nibla quine vcay ta Dios.

6 P. Antu cuyem huaglen bunelove, arumco Pillan Dios cam ve. R. Dios no may, huelu Dios ta ni venel, quidu Dios huenumo mapu, tuem apu cayta elbilu, villmapumeu gelu chem rume cay, puche ta ñi cumeleam.

7 P. Chem cam ta che ta ñi cumen. R. Ta ñi quimbintayubin cay ta Dios, ta ñi vitubin cay vey ta ñi gracia able cay vachi lihue tacheta ñi tuvua ta ni pebium meu ta Dios.

8 P. Able vachi lihue gey eam ta ca moge. R. Rey may. Puche ta ñi pilu bina la clolay ta ñi anca egn, chumgechi laquey ta pu bueque. Che ñi pilu may laquelay, pepi abquelay cay.

9 P. Chumgechi cam ta puche viabi Dios ta ñi gracia tvachi lihue meu, ca lihue meu cay chumgechi moll mogeay ta huenumo. R. ñi mupitubium Ieſu Chriſto, ñi el camabium cay ta ñi toquilelchi dgu.

10 P. Yney cam Ieſu Chriſto. R. Ieſu Chriſto may mupiu

mupin Dios, mupin che cay (tm Dios ñi votm gen meu, Virgen Sancta Maria ni pue meu, che gelhuyelu, veymeu geuyey cay : Virgen Santa Maria ta ñi moll pehuen tunoyum, vachi Señor Iesu Christo Cruz meu lauyey ñi montulabiu m ta puche huerilcan meu.

11 P. Dios geyum, chumgechi cam ta lauyey Iesu Christo. R. Re ta ñi che gen meu ta lan vey veymeu culan antu meu mogetui, huenu meu pratuuyey, ablayay cay ta ni moge, ta ni gen huenu mapu geyum.

12 P. Pien Deuma la lley ta Iesu Christo vill puche ñi bla, vill cam ta prayay ta huenu meu. R. Iesu Christo meu mupiltuquenoluchiche, mupiltulu rumé cay elcanole Iesu Christo ta ñi toquilelchi dgu huenu meu pralayay, huelu alhue ta ñi qatupeumchi ruca meu conemgeay, moll ta ñi cuñubalca geam.

13 P. Iesu Christo meu mupiltu queluchiche elcaquebilu cay ta ñi toquilelchi dgu, vill canta prayay ta huenu mo. R. Emay vey meu ta ñi pllu ta ñi anca egu moll cumelcageay gn, vey ñi bla señor Iesu Christo ablechi mapu ramtupayay chumgeuyey chey villchi che ta ñi mogen, vey ñi bla cay mogetuay villchi laluchiche.

14 P. Pien may ta hueraqueche ta huerilcauyelu, mollcutantulgepe alhue ñi ruca meu ta nipige noam, chumay, gelaycam tañi vem yael ta ni veimgenoam. R. Baptiza genolu chiche baptizagepe, vemgelemay, Dios ta ni votm getuay, sancta Iglesia ta ni pnen cay.

15 P. Chem cam ta Sancta Iglesia pigey. R. Villchi Christiano che Dios ñi dgu mupiltuquelu ta ñi tavclen, vey egu ta ñi yunen apo Iesu Christo may, ta ni yunen apo Iesu Christo may, ta ñi inen apo cay geyta sancto padre. (Papa pigelu) Roma piqueel chi mapu meu mlelu, quidu Iesu Christo ta ni apolel ta vill tue mapu meu.

16 P. Deuma Baptiza geluchiche, huerilcarule chumay cam cutantulgepe alhue ni rvcameu ni pihenoam. R. Mifsa queluchi Patiru meu afquiduamquechi confessape vill ta ni huerilcan, huericahuelayan ta ñipin meutaquine duameu

17 P. Vill vembile tvachi dgu, pemeabi cam ta Dios. R. Emay, moll elcanmabile Dios ta ni toquilelchi dgu cay

cay, Sancta Iglesia, ni toquilelchi dgucay. Villtvachi dgu epu meu tableygn, Dios ta in no ayuae, villche cay ta in ayuae, chumgechi ayunquein.

Acto de contricion.

INchin in apo Iesu Christo mupin Dios mupin che cay inche cuñubal huerilcavoe che alduhuerilcauyen, vllcul cayeyimiñi lacutunmo, ni goydegenmo cai cutani ni duam aldu abquiduamin. Vuretyeen ralcuen Señor, duantuhuenmaquieli ta ni huerilcan, huerilcabuelayan confessayabin-cay vill ni huerilcan Patirumo, veman cay ta venge ta ni piaeteu Patiru. Mi cruz niblay mi lan niblay luen mi gracia ni huerilcanoam. Sancta Maria Virgen Dios ni nuque nuqueyemi dguu maen Dios ta ni mgenque vfcbiabium ni prayam hnenumo moll ta ni alabmeam. Amen.

Coplas para cantar despues de la doctrina a N. S. Iesu Christo.

✻ Iesus pellebichi

Pij ta ni duam

Iesus pellebichi

Veula ni layam-

✻ Chen ñi vlay peabun

Antulum lumquelu

Chemo quintu abun

Cuyem puri lelu

Yodbimi Iesus

Ta mi pegeam

Iesus pellebichi, &c.

✻ Antu tipaqueyum

Ynaqueyeu pun

Ablu ni alelqueyum

Tipavum Yepun

Iesus tipapuimi

Mi alen abnoam.

Iesus pellebichi, &c.

✻ Caqueche pebipe

Arumco yuuelvoe

Pal gan quintubipe

Iesus mai vill elvoe

duam tuabin

Yod ñi alabam

Iesus pellebichi, &c.

✻ Huaglen veycu gelu

Raqui valponolu

Veicu alcaquelu,

Nutamtu valnolu

Iesus mi alequen

In alelgeam.

Iesus pellibichi, &c.

Hualem ilecupayum

Vnum alabquelu,

Rayum ñi tipay um

Veycu numuquelu

Mu hualem mu rayum

Simi Iesus (pam)

A nuestra Señora para despedirse en acabando la Doctrina.

☀ Virgen Sancta Dios ni nuque

Mari mari vschiaemi

Ralcumoin

Quintumoin

Dios ta dgunma moim.

☀ Inchin cunubal gequeyum

Ta mi coñiyemoim

Allcu moim

pñenyeim n pimoim

☀ Dios chao may ta raqueimu

Aldu ta mi cotu geyum

D:os votm nuqueyeimu

Eimi ta mi pnen geum

Santo Spiritu opuleymu

Gracia, mi pichilcaugeyum

Inchin ta ia nuque geymi

Vuren yemoim Senora

Alday ta in golliquen

Aldui cai ta in goide gen

Dios ta dgunmamoin

gehuedquie in huerilcan

Gracia vitun mamoin

Eymi egu in alabam

Dios egu ta cuynca

Alabquecbi tipainca

Sancta Maria gepe

ta in pu pliu egu Amen.



CONFESIONARIO.

Antes de la Confesion.

- 1 **M**Ogelcayaeimu Dios peni confessaduam puimi cam
- 2 Christiano eimi? Baptizalgeimi?
- 3 Yaei cam Baptizaluyeeimu? Cheu. Chumgechi?
- 4 Quimimi cam Doctrina Christiana?
- 5 Inchin in Chao. Vfchipoeimi Maria. Mupiltun Dios Chao mo. Pien?

1 **D**ios te guarde, quiereste confessar?

Eres Christiano Baptizado!

3. Quien te baptizó? donde, y como?

4 Sabes la Doctrina Christiana?

5 Di el Padre nuestro, y el Ave Maria, y el Creo en Dios Pa-
dre.

Despues que lo aya dicho, preguntele los misterios principales de nuestra Fee. Quien es Dios. Y donde esta. Quien es Iesu Christo. Que se haze de las almas desta vida. Y si no tuviere noticia, instruyale ante todas cosas en lo necessario de nuestra Fe catolica. Y si por las preguntas pareciere que està suficientemente instructo, passe adelante con la confesion: mas en articulo de necesidad, quando ay poco tiempo, debe instruirle brevemente en lo substancial de nuestra Fee, y luego confessarle. Y lo primero diga la confesion genetal, y luego le pregunte,

6. Chunten mauyeimi ga mi confessauen? Yneyegu?
- 7 Mi huerilcan, quine epu cam elcátupobimi mi confessapobom?
- 8 Cotu duamtuge. Mupien cay?
- 9 Mivu tipantu calluy ga mi elcantuhuerilcayum,
- 10 Allcuen (votm Ema) mgenchi vamgechi confessaquebuymi, ovullhuerilcaqueum licanmo, yehuenmo, machi confesionyuca raquivalnobulugu. dulle vey egamo, no huerilcaquebuimi Veimibla numulen'ado vill ta mi huerilcan, quinequepu elcantun maquieli.
- 11 Mi huerilcanmo, vachi penitencia vemge, gami pieteu Patiru, deumapobimi cam?
- 12 Ado cay mi confessayam, nug mi huerilcan cotu duamtpuuimi?

6. Que tanto ha que te confestaste y con quien?
- 7 Has callado, o escondido algun pecado confestandote?
- 8 Miralo bien, y dime la verdad. (Si dixere que si)
- 9 Que tantos años ha que escondiste tus pecados.
- 10 Mira, hijo mio, que todas las confesiones que has hecho escondiendo algun pecado, por verguença , o por temor no han valido nada, antes has caido en otro pecado grande. Por esso aora pues dimelos todos sin esconder ninguno.
- 11 ✻ Si dixere que no: Cvmpliste la penitencia que te dio el Padre por tus pecados.
- 12 Aora para confestarte has pensado bien tus pecados,
- 13 Gehuedquilepe ta ñi huerilcan ñi plumo, tipape , crugetupe, piabuenu Dios, pij cam ta mi duam?
- 14 Vill mi huerilcan ñivla, mupin afqui duamami cam. huerilcahuenoanche ta mi pinmo
- 15 Gepoñyebimi cam domo. (y si fuere muger) gepoñyeymi cam huentu, gedquey cam dgu ta mu huerilcalcahuateu?
- 16 Vycham guymif cam gelaymi. Yney va cureye abimi picimu? Chea, Chumgechi?
- 17 Chem mo cudaucaqueymi, gey cam ta mi cudancamañ gen, ta mi mogeam?
- 13 Vienes con desseo de salir de pecado, y ser perdonado?
- 14 Traes dolor verdadero de tus pecados, y proposito de no bolver mas a ellos?
- 15 Estas amancebado? O tienes alguna ocasion a estar en pecado?
- 16 Eres soltero, o casado? Quien te caso? donde , y como?
- 17 Que oficio tienes, y de que viues?

Exortacion antes de la Confession.

L Litu confestalmi vla aalcuen , Votema , vaquimaymi ta ñi baptizageuyenmo , vill ta ñi huerilcan confestaprquelu Missi patirumo, ñi entuhuerilgeam albue ñi rucamo ta ñi ptegeaban mo ñi montuam egn ñi huerilcauyeam ta ñi dgun mo egn ta ñi d iantunmo egn. ta ñi alboel egn cay. Ma quidu Iesu Christo ta ñi pielmay. Vey ta elubita Patirumo ñi pepi entuhuerilam raquiduam mo huerilca
bue,

huenoanche, penitencia veman ta piquelu chiche confes-
fapaqueyum.

Exortacion antes de la confesion.

O Yeme hijo, antes que comiences. Sabe que todos los
Christianos, para librarse de los pecados, que des-
pues del Bautismo han cometido, y de la pena del infierno
que por ellos merecen, se confiesan al Sacerdote, que está
en lugar de Dios, manifestandole todos sus pecados, que
han hecho por obra, o por palabra, o por pensamiento:
porque así lo ordenó nuestro Señor Iesu Christo, dando
poder al Sacerdote para que les absuelva, y perdone de
parte de Dios todos los pecados de que se acusan, tenien-
do arrepentimiento dellos, y proposito de enmendarse, y
hazer penitencia. Haz, pues, cuenta que hablas aqui con
el mismo Dios, y así descubre todo tu corazon.

PRIMER MANDAMIENTO.

- 1 Pillan, antu, leuvu yuca, mahuydayuca, mogellechi ta
mi pin meu, mi vſchiabium, vjtupobimi?
- 2 Pillan ta mi vſchipobium cahuintunmo, mi anca mo
entumollvuinubuimi cam. Chem quepu vangelu mlpuy-
mi? Chem? Chumgechi?
- 3 P. Mauunoyum, geyta calcu che ta gen co, manulma-
yaeneu, tuan ta ñi cogi, pibuita mi duam, veymo, quintu-
valpobimi, culliaeymi ta mi pivalvium.
- 4 Mi cutanyum, ampin maen pibimi cam calcuche? chu?
meymu.
- 5 Chem camta vemge mi mogetuam ta pieymu,
- 6 Hua, pulcu, chem rume cay inapu La elbimi, ipayay pu-
tupayay ta La mi pinmo-
- 7 Veichi pu La rgalgebulu Igleſiamo enturgal clobimi
cam. ina ta ñi ancameu rgaltuabin, ta ñi puramache mgea-
lu ta mi pium.
- 8 Mi pebium loyca, meru caque vñum. ta bueldeetu chi
loyca, chi meru huera peuma gean ta pibuimi cam-
- 9 Mi vldeumamupiltubimi cam. Yuche ta ñi vldeuma nu-
cantuen pibimi.
- 10 Mupin chemay, coillanchemay ta Dios ñi dgu ta in-
guimeleteu Patiru, ydañmocai coyllangelu quidu pibuy-
mi?

101. Cam yu che vey pibimi.

11. Raqui valnolu Dios, ta Santa Maria, pu sancto cay, chem rume cay vangelu, cuungelupibimi cam.

12. Imagen yuca Iglesia yuca, Dios tañi toquilelchi dgu cayta raqui valnolu pibimi.

PRIMERO MANDAMIENTO.

1. Has nombrado para reverenciarle al Pillan, al Sol, Rios o cerros, pidiendoles vida.

2. Has te sacado sangre de tu cuerpo en las borracheras, nombrando al Pillan: has hecho otras cosas destas: que cosas, de que manera:

3. Quando no llueve has creído que ay Indio hechizero que es el señor de las aguas que haze llover: Embiastele a bulcar, y ofrecerle paga para que te hizicse llover para coger tu comida.

4. Has te curado con algun hechizero: Hasle llamado, o hecho llamar para tus necesidades.

5. Que te mandó que hiziesles, y que hiziste:

6. Has ofrecido a los muertos algun maiz, o chicha, pensando qua vienen a comer, y beber.

7. Has desenterrado, y hurtado de la Iglesia algun difunto para enterrarlo junto a tu casa como tus antepassados lo hazian.

8. Quando viste al pajaro Loyca, o Meru, o otros que te pasan por la mano izquierda, creiste que te avia de venir algun mal.

9. Has creído en tus sueños, o pedido a otros que te cuenten los suyos, y creídoslos.

10. Has dudado en las cosas de la Fè, o negadolos, diciendo que no son verdad, tu a solas dixestele a otto.

11. Has dicho mal de Dios, ó de nuestra Señora, o de los Santos, y murmurado dello s.

12. Has dicho mal de las Imagenes, e Iglesias, y de la ley de los Christianos.

SEGUNDO MANDAMIENTO.

1. Jura puimi cam. Dios ni vlay cruz niula, ni chaomo rume, quidu lihuemorume ta mi pinmoem: coillanmo: cam mupinmo. Petu jurapo buimi: Coilla juraponche pibui ta mi duam:

2 Mupin chemay coillan chemay va chi dgu, pium ta mi duam, muquimlu mgelu, va mupin gey juramento mo pibuimi.

3 Coillatulbimi caqucche juramento no.

4 Lagm abin rguluabin, tautuabin juramento mo pibui-mi miullcunmo: vamgechi juralcapobimi cache.

5 Testigo geam ta mi mtumgeyum justicia plle, coilla jurapnemicam.

6 Va ta mi coilla juranmo huerilbimi cam yu che mi vdebium ñi cuunca geamve:

7 Y nei cam veychiche: Chumgebuj ta mi huerilbielcay:

8 Layabun inche, alhuemo yemollelchi, mi müpiltunma-geam ta mi coilla dgu, pibuimi cam.

9 Dios mo Sancta Maria mo, va ta eluaeimi vata mlmaya-eimi pibimi cam: vey deuma pobimi cam: chem chi dgu camve.

SEGUNDO MANDAMIENTO.

1 Has jurado el nombre de Dios, o la Cruz, o por vida de mi padre, o por vida mia, con verdad, o con mentira sabiendo que mentias, y que juravas.

2 Estando en duda que no sabias si era verdad, o mentira, juraste ser verdad como si lo supieras de cierto.

3 Has engañado a alguno, jurando fingidamente:

1 Has jurado de matar, o herir a otro, o vengarte estando enojado, o hecho que otro jure de essa manera:

5 Siendo llamado de la justicia para testigo, has jurado con mentira ante el juez.

6 En esse juramento agraviaste alguna persona por odio que le tenias para que le vinieste mal.

7 Que persona era, y que daño le hiziste.

8 Haste hechado maldiciones para que te crean la mentira que dezias.

9 Has prometido algo a Dios o a nuestra Señora, Cumplif-telo: Que fue tu promessa:

TERCERO MANDAMIENTO.

1 Mgen Domingo, fiesta antumo cay missa ñi lli tugenmo huechun cutu allcupuimi cam: Vdañ mita cam calli ucal-pobimi: Chemniula.

2 Mi allcupeum veymeu mlebui ta mi duam^scaam caple-
meu^s calli mi duamtupraqueyum^s.

3 Missamem pibimi cam ta mi pu votm ta mi rucatu che
cay ñug Domingo fiestamocay.

4 Cudaçapuimi cam domingo mo, mn fiesta antumo cay
Vey mo cudaulca pobimi cam yupuche^s Chemñiulay^s.

5 Viernes mo, sabado mo, vigilia yucamo, temporas yu-
camo veimo cay Quaresma mo ilobimi cam^s chemo^s.

6 Quaresma viernes antuyucamo, sabado sancto mo cay
veimo vigilia de Naudad piqueelchi antu ayunapuimi
cam^s Vill tvachi antuyucamo ayunage ta pigeymi. Chemo
ayunalaimi^s.

7 Casar aduam luchiche ñi mtum mageyum; gey chemay
ta ñi pepicasaranoam, ta Patiru ñi namtuqueyum, quim-
pobuimi cam ta ñi gen ta dgu ñipepi casaranoam egu, vei-
mo elcantupobimi^s Chemchi dgu camve^s. Deuma calarau-
yeygu cam.

8 Huera duammo amo maripaimi cam^s ñulqueimi cam mi-
amomaripanoam^s Chemñivlay^s.

9 Mi plumo, mi ancamo cay ta mi duam vebium mtum-
labimi cam Dios^s quellucloen Dios ema pilabimi.

TERCERO MANDAMIENTO.

1 Has oído Missa entera los Domingos, y fiestas de guar-
dar^s Quantas vezes faltaste de Missa, y porque^s.

2 Has estado en la Missa con atencion^s.

3 Has hecho que tus hijos, y tu familia oygan Missa ente-
ra los Domingos, y fiestas^s.

4 Has trabajado, o hecho que otros trabajen en tales dias^s.
En qué^s y por qué^s.

5 Has comido carne los Viernes, Sabados, vigiliass, o qua-
rto temporas, y en la Quaresma^s. Porque^s.

6 Has ayunado los Viernes de Quaresma, y Sabado Sancto
y vigilia de Naudad, como tienes obligacion^s porque no
ayunaste^s.

7 Quando amonestan a los que se han de casar, has callado
algun impedimento que sepas^s que impedimento era. Ca-
saronse estos.

8 Hastes huido de la Doctrina Christiana, o ido de mala ga-
na.

na, y por fuerça, por que causa

9 Has te encomendado, y llamado a Dios en tus necesidades, y peligros de alma, y cuerpo.

QUARTO MANDAMIENTO.

1 Raquilabimi cam ta ni chao mi ñuque cay, chao mgequelu cay ta Patiru, capitan cay ta quintucaraqurlu, ta mi puulmen cay. Vachi vill egn ñi toquelelchi cu me dgu tancupobimi. ☼ 2 Vill egn mo can ta mi dgumo, mi vemelmo cam utculcapobimi. ☼ 3 Mi pu chao ñi cunubal henmo, ñi cutanmo genon ta ñi ilelabueteu, vuren yebimi, yavutulbimi cam, ☼ 4 Cunubal puche ayeñebimi cam. ☼ 5 Mi pu votm, mi rucatu che cay quimelpobimi cam doctrina Christiana, ta ñi cotu v fchiabium ta Dios egn, gneytumebimnquepu pilabimi. ☼ 6 Mgen tipantu confesamem, pilabimi egn. ☼ 7 ñi glamvalyum glamlabimi egn, tpumoium tpupobimi? cam mlepe ta ñi buerilcan egn, callupe pibuimiduam. ☼ 8 Mi uicham genon dgu, tupobimi laqueitupobimi mu duammo va mgechi cay ta mi pu votm, mi rucatu che cay cuuncapobimi? ☼ 9 Vey egn yavutulbimi elucudulbimi cam ñi, culmeyequem?

QUARTO MANDAMIENTO.

1 Has honrado a tus padres, o abuelos, a los Sacerdotes, a las justicias, y a los Curacas, obedeciendo lo que te mandan en cosas buenas? ☼ 2 Haslo injuriado de palabra, o obra o has puesto las manos en ellos? ☼ 3 Has socorrido a tus padres en sus necesidades, y trabajos. ☼ 4 Has hecho escarnio de los pobres? ☼ 5 Has enseñado la Doctrina, Christiana, y buenas costumbres a tus hijos, y familia, o hecho que vayan a aprenderla. ☼ 6 Has hecho que se confiesen cada año. ☼ 7 Has reprehendido, y castigado tus hijos quando son malos, o has dissimulado sus vicios? ☼ 8 Has maltrado a tu muger? o echadole maldiciones? o a tus hijos, o criados. Y estas maldiciones han sido de corazon? ☼ 9 Has proveido y dado a tu muger, y hijos lo que han menester?

QUINTO MANDAMIENTO.

1 Lagm chebimi, rguluchebimi, allvullchebimi? cam, cuunca-

cuuncabubilichi pibuimi. - Ineichiche. Chumgechi.
 ❀ 2 Laabun ruhna, lagmgebulichi pibuimi? ❀ 3 Mu-
 quammo quidu laqueytupuimi alhueyabueneu, ta mi pi-
 queum? ❀ 4 Lacutupuimi, vtuy cam ta mi duam, mi
 lacutummo; mi cagen manmo cam? Datupobimi nehuenca
 pobimi, mi lacutulabium cam yuche? ❀ 5 Aldu ipuimi, al-
 du putupuimi cam, vey ñi vlay cuna cutanpobuimi? ❀ 6
 Mi lacutullumo. cuencachebimi cam? chem cay tacuunge
 lu vempuimi? ❀ 7 Vdechebimi cayñeyeche pobimi cam
 chunteun mauyemi ta mi vdechebiel ta mi cay ñeyeche
 bielcay? ❀ 8 Lavabuy vey chi ta ñi vdeelchiche. Cam
 yuche, pibuimi? ❀ 9 Mi lagmcheabium, cuuncachea-
 bium cam? yuquenmo ilelbimi putulbimi? ❀ 10 Vam-
 gechi cay vuqingelu chi domo ñi lladculcaabium, putul-
 bimi, cutantulbimi cam? *Si es muger.* Quidu eyimi ta mi
 lladcu van vey putuimi, allvuluimi- Lladcu ulaimi buelu
 ape apelladculcaupuimi? ❀ 11 Ta mi dgumo cam tami
 vemelmo yeguelche bimi cam? ❀ 12 Cutan lleuluchi-
 che, ta mi matulcanmaabiñ ta ñi lanve chemquepu elunma-
 pobimi, mimapobimi cam ve? Chumam cam? ❀ 13 Al-
 du cuñbal geluchiche, genon ta ñi vael, vureayebimi, vey-
 mo ilelbimi ñi lanoamve? ❀ 14 Huera ta mi glammo,
 cache buericalcapobimi, chuquige, goydey auge, lacutuge,
 coilla iurage, missamequirmi ta mi pibium?

QUINTO MANDAMIENTO.

1 Has muerto a alguna persona, o heridola, o maltratado-
 la, o procurado hazer algo desto? A quien, y como mal-
 trataste, o heriste? ❀ 2 Hastes desseado la muerte ❀ 3 Haf-
 te echado maldiciones de corazon. ❀ 4 Hastes privado
 de tu juicio, emborrachandote, o sido causa que otros se
 emborrachen, induciendoles, o forzandoles á ello. ❀ 5
 Has comido, o bebido de modo que te haga daño notable
 a tu salud. ❀ 6 Quando estás borracho, hazes algunas
 idolatrias. o algun daño. ❀ 7 Has tenido enemistad, y
 querido mal a alguno. Que tanto tiempo te ha durado esse
 odio, y enemistad. 8 Hasle desseado la muerte a essa per-
 sona, o a otra. ❀ 9 Has dado bebedizos, o yervas para
 matar a alguna persona, o hazerle algun mal. ❀ 10 Has
 dado

dado bebedizos a alguna muger preñada, o aporreadola para que malpara? *Si es muger* Has tomado algun bebedizo, o hechote algũ daño para mover, o puestote a peligro dello?

☀ 11 Has afrentado a alguno de palabra, o de obra? ☀

12 Quando està alguno enfermo, hasle dado, o hecho algo para que muera mas presto? A que fin lo hiziste esso?

☀ 13 Has dexado de locorrer al que viste en extrema necesidad para que saliesse della? ☀

☀ 14 Has hecho que orro peque con tu mal consejo, o mal exemplo, como que se emborrache, o hurte, o fornice, o se perjure, o sea idolatra, o dexede oír Missa?

SEXTO MANDAMIENTO.

1 Gpoñ geimi. Chuntē maueymi ta mi gpoñ geyum?

Chucuy cuyem? Chucui tipantu? Quiñed quey ta mi gpoñ yeel, cam alduy? Cheu niebimi, ta mi rucamo, yuplemo

cam? Mevutagelu cam mevuta genolu. ☀ 2 Yu pudo-

mo egu me vutagelu, mevutagenolu cam huerilcapuimi?

Chucuimita me vutagelu chi domo egu? Chucuimi ta

cay mevut genolu egu? ☀ 3 Pehuentunobluchi vlcha

egu, huerilcapuimi? Nahuentupobimi cam ve? ☀ 4 Ne-

buencadomobimi huerilcayam. ☀ 5 Datupobimi cam

va ta elueaymi ta mi pibium. Dgu valbimi cam? Dgun-

maen veychi domo pibimi cam caqueche? ☀ 6 Lacutul-

domobimi veyegu ta mi huerilcayam? ☀ 7 Ta mi moñ-

mahuegeluchi domo egu huerilcapuimi? Ta mi chem cam

veychi domo. 8 Epu lamuenmo cam? ñuque huen coñi

egu, cam mi vichan ta ñi moñmahuegluchidomo mo huer-

ilcapuimi? Mi vichan ñi chem cam? veychidomo. ☀ 9

Baptizagenolu chidomo mo huerilcapuimi. 10 Mi casa-

raponoyum vla, chuntē maueymi ta mi gpoñyebiel ta

mi vicham. Cam re vei egu huerilcapuimi. Chucuimita-

☀ 11 Casaranobulmi vla, geyum ta huerilcan ta mi pllu-

mo, vey confeslapuimi yune mi casarayam. ☀ 12 Elud-

gubimi cam domo casarayayu tami pibium. Vey jurapu-

mi cam. Pillelduam pobimi cam ve. ☀ 13 Ahuulcapo-

bimi cam domo. Tavagebimi. Mavuilbimicam. Gebui-

cay yehuengeluchi dgu mi ahuulcabium. ☀ 14 Minu

Iglesiamo, cam huicum, vey tañi inam geluchi cimente-

riomo huerilcapuimi- ❀ 15 Nieimi cam la buen, cam chemquepu ta mi ayuabuuteu pudomo. Vey ta mi nienobium quintupobubimi, nicabun pibuimi. ❀

16 Dgulmebimi cam calcu, eluen ta chem rume ayuaeneu pudomota mi pinmoem. 17 Goyde gechidgu pipra pobuimi cam. Pram pobuimicay re ta mi alabelcavam- ❀

18 Vamgechi goydequebun, piprapobuimi coyllanmo mi huentulcavam. ❀ 19 Huerqueeymu cam yuche, dgun maen veychidomo pieimu. Dgun mapobimi cam. Veimo huerilcauyeigu. Nuiñ domo. cam me vuta gelu. Veychi

buentu cay vichangelu. cam genolu. ❀ 20 Quidu nau-manpaneupuimi. Cam re malduupuimi ta mi anca goydechi. ❀ 21 Hueyupobimi cam yuche. ❀ 22 Hueque-

mo tenuamo cam. Cauallo n.o huerilcapuimi.

❀ A las mugeres se han de hazer estas preguntas acomoda-
das a las personas, y no se ha de preguntar de lo dicho,
mas de lo que probablement e se entiende que avrà hecho
el que se confessa.

SEXTO MANDAMIENTO,

1 Estás amancebado. Que tanto tiempo ha que lo estás.

Quantas mancebas tienes. Donde tienes la manceba. Es
cafada, o soltera. ❀ 2 Has tenido cuenta con otras mu-

geres solteras o cafadas. Quantas vezes con cada cafada. Y
quantas con soltera. ❀ 3 Has pecado con alguna donzella-

❀ 4 Has forzado alguna muger- ❀ 5 Hasla persuadi-
do con palabras, o dadas a que peque. O has vfado de

tercera persona para persuadirla. ❀ 6 Has emborracha-
do alguna muger para pecar con ella. ❀ 7 Has tenido

cuenta con alguna parienta tuya- Que parentesco tenias
con ella. ❀ 8 Has pecado con dos hermanas, o con ma-

dre, y hija, o con alguna parienta de tu muger. Y que pa-
rentesco tenia con tu muger. ❀ 9 Has pecado con mu-

ger infiel. ❀ 10 Antes de casarte que tanto tiempo estu-
viste con tu muger- ❀ 11 Confessaste antes de casarte,

o estavas en pecado. ❀ 12 Has dado palabra de casa-
miento a alguna muger. Con juramento, o sin él. Fue pa-

ra engañarla. ❀ 13 Has retozado con mugeres, o befa-
dolas, o hecho otras cosas deshonestas. ❀ 14 Has peca-

do con muger en Iglesia, o cimiterio. ❀ 15 Tienes algunas yervas, o otra cosa para que te quieran las mugeres? y si no las tienes, a lo menos búscastelas, o desfeastelas tener. ❀ 16 Hablaste algun hechizero, pidiendole te diese algo para que te quisiesen mugeres. ❀ 17 Has hablado, o oido hablar palabras deshonestas, o cantares deshonestos, deleytandote en ellos. ❀ 18 Has te alabado de pecados, y hechos deshonestos, y esso si fue con mentira. ❀ 19 Has sido alcahuete de soltero, o de casado. ❀ 20 Has tenido pollucion voluntaria, o tocamientos fuzios contigo mismo. ❀ 21 Has usado del pecado nefando con alguna persona. ❀ 22 Has usado de bestialidad con algun animal.

SEPTIMO MANDAMIENTO.

1 Chuquipuumi cam. Chem. Chuquiqueimi cay. ❀ 2 Iglesia mo gelu chi dgu (aldu raquivalquelu) chuquibimi. ❀ 3 Cacheñi te cam? ta mi chuquiel elutupobimi cam gente. ❀ 4 Mi pebium chem quepu cache ta ñi fiamel el chi dgu, mellebichi, pibiumi. ❀ 5 Yuche chuqui clobimi cam. Vei ta ñi chuquin elcantupobimi veiñi bla cai chem cullieimu. ❀ 6 Mi eyuntumo, gillacaquem meu cay pillelche bimicam cheu quepu. ❀ 7 Aretubimi cam milla huarca, lien huarca, culli gellechi ta mi pinmoem. Cullinmageimi cam. Chuntan. Mivui mita cam. ❀ 8 Cudaucacloeteu mi tcuemo cam, mi tavolcloeteu cai cullibimi. ❀ 9 Chem rume tami culliuyeabuel, pepi cullibium cullibimi. Elutulabimi cay ta mi elutabuel, cache ñi tegeyum. Ni enmapuymi. Chuntan cam ve. Yneichi chemo elutuabubimi. ❀ 10 Yuche ta ñi chuquigel chi dgu gillacapuymi. Quimpobuymi cam tañi chuquin genvey. Chuquingelu mucum campibuy mi duam.

SEPTIMO MANDAMIENTO.

1 Has hurtado alguna cosa? que era. tienes costumbre de hurtar. ❀ Has hurtado algo de la Iglesia, o alguna cosa Sagrada. ❀ 3 Has buuelto a su dueño lo que hurtaste. ❀ 4 Has hallado alguna cosa perdida, y quedadote con ella. ❀ 5 Has ayudado a otro a hurtar, o encubierto el hurto que hizo. Que te dieron por ello. ❀ 6 Has engañado a otro.

vendiendo, o comprando en alguna parte. ✽ 7 Has prestado dinero, o otra cosa a logro, y has recibido el tal logro. Que tantas vezes lo has usado, y que tanto te han dado. ✽ 8 Has pagado los jornales a los que trabajan en tu casa, o chacra. ✽ 9 Debes alguna cosa. A quien. Y que tanto ha. Y teniendo con que, has pagado, o restituído lo que debes, o no has querido? ✽ 10 Has comprado de otro lo que sabias o tenias sospechar que era hurtado?

OCTAVO MANDAMIENTO.

1 Coillanmo adelche praimi? Dallo praimi. Chéchi coillan dgu? Ineidallo pragev? Chunteni cay ta ñi cuuncagen vachi, coillanmo? ✽ 2 Nutamtuyauppimi cam yuche tañi huerilcan? Nutamtavalnolnoel chi dgu quimvalnobulu chiche nutamtubimi? ✽ 3 Mi coillanmo yuche cam cuuncageuyel? Cam quidu cuuncaupuimi veichi ta mi coillanmo. ✽ 4 Yedguquevoe geimi, tilevchehuimi? Veiñibla vdañ puhe vdeu polugn, caiñeyeupolugn? ✽ 5 Auuentupobimi cam ynche, mi cochintupobium. ✽ 6 Cuungelu vachi che, chuquipolu, va goidege'u (mi quimnoyum) pibuimi re ta mi duam meu? Cam regoidegelu mucun pibuimi genoyum dgu ta mi mucuabunve. ✽ 7 Ineichiche cam calcugelu quimlabimi. Yney ta coillagelu Dios ñi dgu quimelchequelu. Yney cayta aldu huerilcaquelu, quimgequeyum ta ni huerilcan, ta ñi yehuenon meuve. Vill vachi hueraqueche ta cuungelu ñumultulabimi cam Padre mo, Visitador mo cay cotuicamaquelu. Va ñumulbiga pieimu Dios, lepumapuam, ñumulmanolmi alhue ñi rucamo ptegeaymi.

OCTAVO MANDAMIENTO.

1 Has levantado algun falso testimonio. Que testimonio. Y contra quien. Y que daño le vino a essa persona. ✽ 2 Has publicado algunas faltas, pecados secretos de otros, a quien no debias dezirlo. ✽ 3 Has dicho mentiras en daño notable de otros, o de ti mismo. Tienes por costumbre mentir. ✽ 4 Eres sembrador de zizaña, o chismofo. ✽ 5 Has murmurado del Padre, o del Cazique, o de otros, diciendo mal de sus cosas. ✽ 6 Has pensado, y juzgado maliciosamente de otros sin causa bastante. ✽ 7

Sabes que alguno sea hechizero, o enseñe contra la ley de los *Christianos*, o viua mal. Y sabiendolo *has dexado de manifestarlo al Padre. O al visitador, o a quien pueda remediarlo. Mira, hijo, que tienes obligacion de hazerlo assi, y que de otra suerte te irás al infierno.*

NOVENO MANDAMIENTO.

1 Leli quintudomo puimi, veymo peububilyuchi pibui-
mi duam, mi ampelprapobium. Me yutagebulu vei chi
domo, cam genobulu. Quidu eimi ta mi moñmahuebui Mi
huichan ñi moñ mahuecamve. ❀ 2 Matu huichuqnobi-
mi cam va ta mi huera duamtun, cam vle pibuita miduam,
Pepi huerilcabuli, huerilcaabum veichi dome egu, ta mi
pium. ❀ 3 Aldu mita ampelpradomoqueimi, vill cam
ta mi pequeel, cam quine vmel, quine vmel. ❀ Gei cam
ta mi ayu praelchidomo, vey egu mley ta mi duam, ayua-
bueneu cay ta pimi, cotu elcuduumaupuimi tami ayuabue-
teu. *Chu ten mauyeimi va ta mi ayuprabielmo.*

NOVENO MANDAMIENTO.

1 Hastе puesto a mirar mugeres, y tenido desseo de pecar
cou ellas. Eran casadas, o solteras, O donzellas, o parientas
tnyas, o de tu muger. 2 Este mal desseo que te vino, apar-
tastele de ti luego, o consentiste con el diziendo dentro de
ti, que pecaras con aquella muger, si pudieras. ❀ 3 Ha sido
muy ordinario el dessear mugeres de esse manera. Y esso es
con quantas ves. O son pocas vezes. 4 Andas aficionado
a alguna muger. Hastе pulido, y vestido bien para que se
aficione de ti. Que tanto ha que andas con essa aficion.

DEZIMO MANDAMIENTO.

1 Yuche ñi te mi pebium, chuquibubilichi, pibuimi cam,
nieabuu ynche ñi te vei ta ñiñamelei, ta mi duammo pibui-
mi. ❀ 2 Mi pebium yuche aldu pen gelu cutanbuimi
duam vei ta ñi aldu pengeyum maquinmo. ❀ 3 Rucu-
voe geimi, ño raquibimi lien chem rume buelu Dios ñi dgu
mi pllu dgu cam illambimi, ventem raquiquelabimi. ❀ 4
Eluen ta Dios ñibla, ta mi pipae teu cuñubal gelu, alau ñi
duamyeyum elubimi cam? nieyum ta mi eluabubiel.

DEZIMO MANDAMIENTO.

1 Has desseado hurtar alguna cosa, O tener la bazienda

30
 agena, y que otro la pierda. ❀ 2 Hate pesado de los bienes de otro con embidia- ❀ 3 Eres mezquino, y avariento. Estimás la plata, y otras cosas mas que a Dios, y a tu saluacion. ❀ 4 Has negado al que te viene a pedir con necesidad el tocorro que le puedes dar.

EXORTACION PARA DESPUES
 de oida toda la confesion.

HIJO mio mucho me he olgado de que me ayas manifestado todos tus pecados. Desta manera seràs perdonado, y tu anima lerà salva, que por estos pecados estaua condenada á las penas del Infierno. Mira hijo, el pecado, es como vna ponçonia que mata el Alma, y si vieses tu anima qual està con estos pecados que has hecho tenias gran dolor. Potque el pecado la ha parado muy negra, y muy fea. Tanto que la aborrece el mismo Dios que la crió. Por esto llora mucho mi hijo mio por tu anima, y aborrece estos pecados que te causan tanto mal. Vn solo pecado mortal merece tormento de fuego, para siempre en el Infierno. Dime, que sentirias si te pusiesen en el fuego vn dia entero? Y si te hiziesen estar ardiendo diez dias que sentirias? Pues como estaràs ardiendo en el Infierno vn año? Y diez años? Y cien años? Y mil años en cuerpo, y alma, y para siempre jamàs sin fin? Esto dize el mesmo Dios que no se puede engañar. O que cosa tan mala es el pecado que lleva al Infierno. Quantos hombres estàn allà penando para siempre por pecados como estos que tu has hecho? Y si tu huvieras muerto en ellos donde estuvieras aora? Pues no peques mas hijo mio, y buelvetede de corazon à Dios N. S. que te ha esperado, y te quiere salvar, mira quan buen Dios es, y como es tu padre, que te dió el ser que tienes, y te sustenta, y dà todos los bienes que tienes. Y porque te ama como à hijo ha sufrido tus pecados, aunque le has ofendido mucho, y agora te llama, y combida à que hagas penitencia, y le pidas perdon. El mismo Dios señor tuyo (para que tu seas salvo, y perdonado) se hizo hombre, y padeciò grandes trabajos, y al cabo por ti fue atormentado, y agotado, y herido

herido, y afrentado, y enclavado en vna Cruz, y en ella derramó su sangre preciosa por tus pecados. Mira à Jesu Christo tu Redemptor en la Cruz, que desde allite està llamando, y diciendo. Hijo mio tu me has ofendido mucho, mas buelverte á mi que yo te perdonaré: pon tu corazon en mi, que por mi seràs salvo si te arrepientes, y te enmiendas de tus pecados. Esto dize Jesu Christo. Dile tu de todo tu corazon con mucho dolor. O Señor mio, y Dios mio yo te ofendi, y he sido gran pecador, aora me buelvo á ti, y me pesa mucho del mal que hize. Tu eres piadoso, no estès enojado conmigo: mas perdona mis culpas por tu preciosa sangre, y dame gracia para que de aqui adelante no buelva á pecar. Con tu ayuda Señor mio Jesu Christo, yo me enmiendarè, y harè penitencia por mis pecados, y cumplirè todo lo que el padre me mandare hazer. No dizes esto allí de corazon? Pesate mucho de aver ofendido à tu Dios? Enmendarte has de oy mas? Harás la penitencia que yo te diere, para que Dios no este enojado contigo? Nuestro Señor es padre piadoso, y te perdona por la sangre, y Cruz de Jesu Christo nuestro Redemptor, y acepta esta poca penitencia que tu le ofreces. La penitencia que haràs serà tal, y tal cosa, y mira que la cumplas luego. Haráslo allí. Aora sabe hijo que con las palabras que yo dirè por el poder que Dios me diò, quedaràs perdonado, y absuelto de todos tus pecados, si tienes verdadero dolor dellos. Por esto con gran dolor date en el pecho diciendo. Señor mio Jesu Christo, ten piedad de mi. *Misereatur, &c. Dominus noster, &c. Passio, &c.*

AD MAIOREM GLORIAM DEI.